叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 彼岸世界(the World Beyond) 000001

2. 彼岸世界(the World Beyond) 000002

3. 彼岸世界(the World Beyond) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼岸世界(The World Beyond)

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**July**	**1942**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	七月	-	.

本文摘自1942年7月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt][ðə; ði][juː]	. [es] .	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[aʊt]	[ʌv; əv]	['noʊwer]	[keɪm]	[ðiːz]	[grɪm] ,	[koʊld] ,	[blæk] -	[klæd][men] ,
Out	**of**	**nowhere**	**came**	**these**	**grim**	**,**	**cold**	**,**	**black**	**-**	**clad**	**men**	**,**
出去	的	无处	来了	这些	严峻	,	寒冷的	,	黑色的	-	覆膜	男人	,

突然间，一群面容阴沉、冷酷无情的黑衣男子出现了。

[tuː; tə]['kɪdnæp]	[θriː]	[ɜːrθ]	['piːp(ə)l][ænd; ənd]	['kæri]	[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]	[wɪrd]	[ænd; ənd]['terəb(ə)l]
to	**kidnap**	**three**	**Earth**	**people**	**and**	**carry**	**them**	**to**	**a**	**weird**	**and**	**terrible**
到	绑架	三	地球	人们	和	携带	他们	到	一个	诡异的	和	糟糕的

[wɜːrld]	[wer]	[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt][æt; ət]	[wɪl]	.
world	**where**	**a**	**man**	**could**	**be**	**a**	**giant**	**at**	**will**	**.**
世界	在哪里	一个	男人	可以	是	一个	巨大的	在	将要	.

绑架三名地球人，将他们带到一个怪异而可怕的世界，在那里，一个人可以随意变成巨人。

[liː]	['æntəni]	[kraʊtʃt]	[ænd; ənd][set]	[hɪm'self][tuː; tə]
Lee	**Anthony**	**crouched**	**and**	**set**	**himself**	**to**
李	安东尼	蹲着	和	放	他自己	到

李·安东尼蹲下身子，开始.....

[rɪ'zɪst]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[roʊbd]	[men]	.
resist	**the**	**attack**	**of**	**the**	**robed**	**men**	**.**
抵抗	这	攻击	的	这	身着长袍	男人	.

抵抗身穿长袍者的攻击。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bɪ'jɑːnd]
THE	**WORLD**	**BEYOND**
这	世界	超过

彼岸世界

[baɪ]	[reɪ]	['kʌmɪŋz]	[	-	]
By	**RAY**	**CUMMINGS**	**[**	**107**	**]**
经过	射线	卡明斯	[	-	]

作者：雷·卡明斯[107]

[ðə; ði][oʊld]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	['daɪɪŋ]	.
The	**old**	**woman**	**was**	**dying**	**.**
这	老的	女士	曾是	垂死	.

老妇人快要死了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There	could	be	no	doubt	of	it	now	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	现在	.

现在这一点毋庸置疑了。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][læst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Surely	she	would	not	last	through	the	night	.
一定	她	会	不是	最后的	通过	这	夜晚	.

她肯定熬不过今晚。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['kwaɪət]['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [grɪm]

In	the	dim	quiet	bedroom	he	sat	watching	her	,	his	young	face	grim
在	这	暗淡	安静的	卧室	他	卫星	观看	她	,	他的	年轻的	脸	严峻

[ænd; ənd] [ɔːd] .

and	awed	.
和	敬畏	.

在昏暗安静的卧室里，他坐着看着她，年轻的脸上带着严肃和敬畏的神情。

[pə'θetɪk] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] , [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

Pathetic	business	,	this	ending	of	earthly	life	,	this	passing	on	.
可怜的	商业	,	这	结束	的	尘世的	生活	,	这	通过	在	.

多么悲哀的事啊，尘世生命的终结，生命的消逝。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

In	the	silence	,
在	这	沉默	,

在寂静中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət]

from	the	living	room	downstairs	the	gay	laughter	of	the	young	people	at
从	这	活的	房间	楼下	这	同性恋	笑声	的	这	年轻的	人们	在

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ʌp] .

the	birthday	party	came	floating	up	.
这	生日	派对	来了	漂浮的	向上	.

楼下客厅里，生日派对上年轻人的欢声笑语飘了上来。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] — [liː] ['æntəni] , ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] [tə'deɪ] .

His	birthday	—	Lee	Anthony	,	twenty	-	one	years	old	today	.
他的	生日	—	李	安东尼	,	二十	-	一	年	老的	今天	.

他的生日——李·安东尼，今天21岁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] ['dɪfrənt] , [bɪ'kʌmɪŋ] — ['liːgəli] — [ə; eɪ][mæn] .

He	had	thought	he	would	feel	very	different	,	becoming	—	legally	—	a	man	.
他	有	想法	他	会	感觉	非常	不同的	,	成为	—	合法地	—	一个	男人	.

他原以为，自己成为法律意义上的男子汉后，会有截然不同的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [naʊ] ,

But	the	only	difference	now	,
但	这	仅有的	不同之处	现在	,

但现在唯一的区别是，

[wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ['ʌnə] [griːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	that	old	Anna	Green	who	had	been	always	so	good	to	him	,
曾是	那	老的	安娜	绿色的	WHO	有	到过	总是	所以	好的	到	他	,

是那个一直对他很好的老安娜·格林吗?

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [naʊ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

who	had	taken	care	of	him	almost	all	his	life	,	now	was	dying	.
WHO	有	已采取	关心	的	他	几乎	全部	他的	生活	,	现在	曾是	垂死	.

照顾了他几乎一辈子的人，现在即将离世。

['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .
Terrible **business** **.**
糟糕的 商业 .

糟糕的生意。

[bʌt; bət][oʊld][eɪdʒ][ɪz] [kwɪr] .
But **old** **age** **is** **queer** **.**
但 老的 年龄 是 酷儿 .

但老年生活很奇特。

['ʌnə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Anna **knew** **what** **was** **happening** **.**
安娜 知道 什么 曾是 发生 .

安娜知道发生了什么事。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [liː] [ðə; ði] ['medsnz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk]
The **doctor** **,** **who** **had** **given** **Lee** **the** **medicines** **and** **said** **he** **would** **be** **back**
这 医生 , WHO 有 给定 李 这 药物 和 说 他 会 是 后退
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in **the** **morning** **,**
在 这 早晨 ,

医生给李开了药，并说他明天早上会再来。

['hædnt] [fuːld] [hɜːr; hər] .
hadn't **fooled** **her** **.**
之前没有 被骗了 她 .

她没被骗到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [smaɪld] .
And **she** **had** **only** **smiled** **.**
和 她 有 仅有的 微笑 .

她只是笑了笑。

[liː] [tɛnst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər]
Lee **tensed** **as** **he** **saw** **that** **she** **was** **smiling** **now** **;** **and** **she** **opened** **her**
李 紧张的 作为 他 锯 那 她 曾是 微笑 现在 ; 和 她 打开 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

李看到她笑了，顿时紧张起来；她睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːrz] [-]
His **hand** **went** **to** **hers** **[** **108** **]**
他的 手 去 到 她的 [-]

他的手伸向了她的手[108]

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [soʊ] [waɪt] , [bluː] - [veɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] .
where **it** **lay** **,** **so** **white** **,** **blue** **-** **veined** **on** **the** **white** **bedspread** **.**
在哪里 它 躺 , 所以 白色的 , 蓝色的 - 有脉络 在 这 白色的 床罩 .

它静静地躺在那里，洁白如雪，蓝色的脉络点缀着白色的床罩。

" [aɪm] [hɪr] , ['ʌnə] .
" **I'm** **here** **,** **Anna** **.**
" 我是 这里 , 安娜 .

“我在这里，安娜。”

[fiːl] ['betər] ? "
Feel **better** **?** **"**
感觉 更好的 ? "

感觉好些了吗?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [hɜːr; hər][feɪnt] [vɔɪs] , ['dʒentli]['taɪərd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti]
" Her faint voice , gently tired , mingled with the sounds from the party
" 她 头晕的 嗓音 , 轻轻地 疲劳的 , 混合 和 这 声音 从 这 派对
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

她微弱的声音，带着些许疲惫，与楼下聚会的声音混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] .
She heard the laughter .
她 听到 这 笑声 .

她听到了笑声。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] , [liː] .
" You should be down there , Lee .
" 你 应该 是 向下 那里 , 李 .

"你应该在下面，李。"

[aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
I'm all right . "
我是 全部 正确的 . "

我没事。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][poʊ'spoʊnd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should have postponed it , " he said .
" 我 应该 有 推迟 它 , " 他 说 .

"我应该推迟一下的，"他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —
" And what you did , preparing for it —
" 和 什么 你 做过 , 准备 为了 它 —

"还有你为此所做的准备——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrm] ,
" She interrupted him , raising her thin arm ,
" 她 中断 他 , 提高 她 薄的 手臂 ,

她打断了他，举起纤细的手臂，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'gen] .
which must have seemed so heavy that at once she let it fall again .
哪个 必须 有 似乎 所以 重的 那 在 一次 她 让 它 落下 再次 .

那东西一定很重，所以她立刻又把它扔了下去。

" [liː] — [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] — [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ]
" Lee — I guess I am glad you're here — want to talk to you — and I
" 李 — 我 猜测 我 是 高兴的 你是 这里 — 想 到 讲话 到 你 — 和 我
[ges] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] [naʊ] . "
guess it better be now . "
猜测 它 更好的 是 现在 . "

"李——我很高兴你在这里——我想和你谈谈——而且我想最好是现在。"

" [tə'mɑːroʊ] — [jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] [naʊ] — "
" **Tomorrow — you're too tired now — "**
" 明天 — 你是 也 疲劳的 现在 — "

“明天吧——你现在太累了——”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][smaɪl] , " [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eni]
" **For me , " she said with her gentle smile , " there may not be any**
" 为了 我 , " 她 说 和 她 温和的 微笑 , " 那里 可能 不是 是 任何
[tə'mɑːroʊ] — [nɑːt] [hɪr] .
tomorrow — not here .
明天 — 不是 这里 .

“对我来说，”她带着温柔的微笑说，“可能没有明天了——至少在这里没有。”

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [liː] — [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? "
Your grandfather , Lee — you really don't remember him ? "
你的 祖父 , 李 — 你 真的 不 记住 他 ? "

李，你爷爷——你真的不记得他了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] . "
" **I was only four or five . "**
" 我 曾是 仅有的 四 或者 五 . "

“我当时只有四五岁。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['eroʊ]['æksɪdənt][ænd; ənd][jʊr; jər]
That was when your father and mother died in the aero accident and your
那 曾是 什么时候 你的 父亲 和 母亲 死亡 在 这 航空 事故 和 你的
['grænfɑːðər] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
grandfather brought you to me .
祖父 带来 你 到 我 .

那一年，你的父母在空难中丧生，你的祖父把你带到了我身边。

" ['veri] ['veɪgli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Very vaguely he could remember it .**
" 非常 依稀 他 可以 记住 它 .

他隐约记得这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huː]
He had always understood that Anna Green had loved his grandfather , who
他 有 总是 理解 那 安娜 绿色的 有 喜爱 他的 祖父 , WHO
[hæd; həd][daɪd] [ðæt] [seɪm] [jɪr] .
had died that same year .
有 死亡 那 相同的 年 .

他一直都知道安娜·格林深爱着他的祖父，而他的祖父也在那一年去世了。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [liː] — " [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ]
" **What I want to tell you , Lee — " She seemed summoning all her last remaining**
" 什么 我 想 到 告诉 你 , 李 — " 她 似乎 召唤 全部 她 最后的 其余的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“李，我想告诉你的是——”她似乎用尽了最后一丝力气。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['dɪdnt] [daɪ] .
" **Your grandfather didn't die .**
" 你的 祖父 没有 死 .

“你爷爷没有去世。”

[hiː; hi][dʒʌst][went] [əˈweɪ] .

He	just	went	away	.
他	只是	去	离开	.

他就这样走了。

[wʌt] [juːv] ['nevər] [noʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

What	you've	never	known	—	he	was	a	scientist	.
什么	你已经	绝不	已知	—	他	曾是	一个	科学家	.

你可能不知道——他是一位科学家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] .

But	he	was	a	lot	more	than	that	.
但	他	曾是	一个	很多	更多的	比	那	.

但他远不止于此。

[hiː; hi][hæd; həd] — [driːmz] .

He	had	—	dreams	.
他	有	—	梦境	.

他曾有过梦想。

[driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [maɪt] [biː; bi] — [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] [ɑːr; ər][nɑːt] .

Dreams	of	what	we	mortals	might	be	—	what	we	ought	to	be	—	but	are	not	.
梦想	的	什么	我们	凡人	可能	是	—	什么	我们	应该	到	是	—	但	是	不是	.

梦想着我们凡人能够成为什么样的人——我们应该成为什么样的人——但我们却不是。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] — [went] [əˈweɪ] .

And	so	he	—	went	away	.
和	所以	他	—	去	离开	.

于是，他就走了。

" [ðɪs] ['daɪɪŋ][oʊld]['wʊmən] ; [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ? . . .

"	This	dying	old	woman	;	her	mind	was	wandering	?	.	.	.
"	这	垂死	老的	女士	;	她	头脑	曾是	漫游	?	.	.	.

"这位垂死的老妇人，她的思绪是否飘忽不定？....."

" [oʊ] — [jes] , " [liː] [sed] .

"	Oh	—	yes	,	"	Lee	said	.
"	哦	—	是的	,	"	李	说	.

"哦——是的，"李说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd] [naʊ] , ['ʌnə] [dɪr] — "

"	But	you're	much	too	tired	now	,	Anna	dear	—	"
"	但	你是	很多	也	疲劳的	现在	,	安娜	亲爱的	—	"

"可是你现在太累了，亲爱的安娜——"

" [pliːz] [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

"	Please	let	me	tell	you	.
"	请	让	我	告诉	你	.

请让我告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd] — [sʌm; səm][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌæpəˈrætəs] .

He	had	—	some	scientific	apparatus	.
他	有	—	一些	科学	设备	.

他有一些科学仪器。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] .

I	didn't	see	it	—	I	don't	know	where	he	went	.
我	没有	看	它	—	我	不	知道	在哪里	他	去	.

我没看见——我不知道他去了哪里。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['iːðər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

I	think	he	didn't	know	either	,	where	he	was	going	.
我	思考	他	没有	知道	任何一个	,	在哪里	他	曾是	去	.

我想他也不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] .

But	he	was	a	very	good	man	,	Lee	.
但	他	曾是	一个	非常	好的	男人	,	李	.

但他是个非常好的人，李。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	think	he	had	an	intuition	—	an	inspiration	.
我	思考	他	有	一个	直觉	—	一个	灵感	.

我认为他有一种直觉——一种灵感。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] .

Yes	,	it	must	have	been	that	.
是的	,	它	必须	有	到过	那	.

对，肯定是那件事。

[ə; eɪ][mæn] — [ɪn'spaɪərd] .

A	man	—	inspired	.
一个	男人	—	灵感	.

一个男人——充满灵感。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] .

And	so	he	went	.
和	所以	他	去	.

于是他就走了。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .

I've	never	seen	or	heard	from	him	since	.
我已经	绝不	已见	或者	听到	从	他	自从	.

从那以后，我再也没有见过他，也没有收到他的消息。

[jet] — [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [tə'naɪt] — ['ɔːlmoʊst]

Yet	—	what	he	promised	me	—	if	he	could	accomplish	it	—	tonight	—	almost
然而	—	什么	他	承诺	我	—	如果	他	可以	完成	它	—	今晚	—	几乎

[naʊ] , [liː] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][taɪm] —

now	,	Lee	,	would	be	the	time	—
现在	,	李	,	会	是	这	时间	—

然而——他向我承诺的——如果他能做到——今晚——几乎就是现在，李，就是时候了——

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['despərətli] [sɪk] [oʊld]['wʊmən] [huːz] [blɜːrd] [maɪnd][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] .

"	Just	a	desperately	sick	old	woman	whose	blurred	mind	was	seeing	visions	.
"	只是	一个	绝望地	生病的	老的	女士	谁	模糊	头脑	曾是	看到	愿景	.

"只是一个病入膏肓的老妇人，她神志不清，出现了幻觉。"

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [laɪk] ['krʌmpld] [waɪt] ['pɑːrtʃmənt] , [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [æz; əz] [ðoʊ]

The	thin	wrinkled	face	,	like	crumpled	white	parchment	,	was	transfigured	as	though
这	薄的	皱	脸	,	喜欢	皱巴巴的	白色的	羊皮纸	,	曾是	变形	作为	尽管

[baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

by	a	vision	.
经过	一个	想象	.

那张瘦削而布满皱纹的脸，如同揉皱的白色羊皮纸，仿佛经历了一场幻象般的转变。

[hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Her	sunken	eyes	were	bright	with	it	.
她	凹陷	眼睛	是	明亮的	和	它	.

她那双凹陷的眼睛里闪烁着光芒。

[ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [liː] ['æntəni] .
A **wonderment** **stirred** **within** **Lee** **Anthony** **.**
一个 惊奇 搅拌 之内 李 安东尼 .

李·安东尼心中涌起一股惊奇之感。

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] ?
Why **was** **his** **heart** **pounding** **?**
为什么 曾是 他的 心 猛击 ?

他的心跳为什么这么快?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] [ʌv; əv]
It **seemed** **suddenly** **as** **though** **he** **must** **be** **sharing** **this** **unknown** **thing** **of**
它 似乎 突然 作为 尽管 他 必须 是 分享 这 未知 事物 的
['saɪəns] — [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] .
science **—** **and** **mysticism** **.**
科学 — 和 神秘主义 .

突然间，他似乎在分享某种未知的科学——以及神秘主义。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [blʌd] [pər'hæps] —
As **though** **something** **within** **him** **—** **his** **grandfather's** **blood** **perhaps** **—**
作为 尽管 某物 之内 他 — 他的 祖父的 血 也许 —
[wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] . . . .
was **responding** **. . . .**
曾是 回应 . . . .

仿佛他体内某种东西——或许是他祖父的血脉——在做出反应.....

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] ['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] .
He **felt** **suddenly** **wildly** **excited** **.**
他 毛毡 突然 疯狂地 兴奋的 .

他突然感到无比兴奋。

" [tə'naɪt] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **Tonight** **?** **"** **he** **murmured** **.**
" 今晚 ? " 他 低声说道 .

"今晚吗？"他低声问道。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] — "
" **Your** **grandfather** **was** **a** **very** **good** **man** **,** **Lee** **—** **"**
" 你的 祖父 曾是 一个 非常 好的 男人 , 李 — "

"李，你祖父是个非常好的人——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌnə] — [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **And** **you** **,** **Anna** **—** **all** **my** **life** **I** **have** **known** **how** **good** **you** **are** **.**
" 和 你 , 安娜 — 全部 我的 生活 我 有 已知 如何 好的 你 是 .

"还有你，安娜——我这辈子都知道你有多好。"

[nɑːt] [-]
Not **[** **109** **]**
不是 [-]

不[109]

[laɪk][moʊst] ['wɪmɪn] — [jʊə(r)] [dʒʌst][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs] — [dʒʌst]['kaɪndnəs] — "
like **most** **women** **—** **you're** **just** **all** **gentleness** **—** **just** **kindness** **—** **"**
喜欢 最多 女性 — 你是 只是 全部 温柔 — 只是 仁慈 — "

像大多数女人一样——你浑身上下都散发着温柔——善良——"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪbi] — [dʒʌst][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **That** **was** **maybe** **—** **just** **an** **inspiration** **from** **him** **.**
" 那 曾是 或许 — 只是 一个 灵感 从 他 .

"那或许只是——他给我的启发。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Her face was bright with it .
" 她 脸 曾是 明亮的 和 它 .

“她脸上洋溢着光彩。”

" [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
" I've tried to bring you up — the way he told me .
" 我已经 尝试 到 带来 你 向上 — 这 方式 他 讲述 我 .

“我一直努力按照他告诉我的方式把你抚养成人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [ə'baʊt] [tə'naɪt] , [aɪ] [miːn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ]
And what I must tell you now — about tonight , I mean — because I may
和 什么 我 必须 告诉 你 现在 — 关于 今晚 , 我 意思是 — 因为 我 可能
[nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —
not live to see it —
不是 居住 到 看 它 —

而我现在必须告诉你们的是——关于今晚的事——因为我可能活不到那天——

" [hɜːr; hər] [breθ] [geɪv] [aʊt][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪnt] ['taɪərd] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" Her breath gave out so that her faint tired voice trailed away .
" 她 气息 给予 出去 所以 那 她 头晕的 疲劳的 嗓音 拖着 离开 .

“她气喘吁吁，疲惫的声音也渐渐消失。”

" [wʌt] ? " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .
" What ? " he urged .
" 什么 ? " 他 敦促 .

“什么？”他追问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] ?
" What is it , Anna ?
" 什么 是 它 , 安娜 ?

“安娜，什么事？”

[ə'baʊt] [tə'naɪt] —
About tonight —
关于 今晚 —

关于今晚——

" [wʌt] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [wɪrd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] !
" What a tumult of weird excitement was within him !
" 什么 一个 骚乱 的 诡异的 激动 曾是 之内 他 !

“他内心充满了多么奇妙的兴奋啊！”

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] .
Surely this was something momentous .
一定 这 曾是 某物 意义重大 .

这无疑是一件意义重大的事。

[hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .
His twenty - first birthday .
他的 二十 - 第一的 生日 .

他二十一岁生日。

['dɪfrənt] , ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] [liː] ['æntəni] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪmələr] [ɪ'vent] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [fɔːr; fər]
Different , surely , for Lee Anthony than any similar event had ever been for
不同的 , 一定 , 为了 李 安东尼 比 任何 相似的 事件 有 曾经 到过 为了
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

对于李·安东尼来说，这无疑与其他人经历过的任何类似事件都截然不同。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" He promised me — when you were twenty - one — just then — at this time ,
" 他 承诺 我 — 什么时候 你 是 二十 - 一 — 只是 然后 — 在 这 时间 ,

"他向我承诺过——在你二十一岁的时候——就在那时——就在这个时候，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — "
if he could manage it — that he would come back — "
如果 他 可以 管理 它 — 那 他 会 来 后退 — "

如果他能做到——他就会回来——"

" [kʌm] [bæk] , ['ʌnə] ? [hɪr] ? "
" Come back , Anna ? Here ? "
" 来 后退 , 安娜 ? 这里 ? "

"回来吧，安娜？回来这里？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
To you and me .
到 你 和 我 .

致你我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [brɔːt] [ʌp] ,
Because you would be a man — brought up ,
因为 你 会 是 一个 男人 — 带来 向上 ,

因为你将是一个男人——从小接受的教育，

[ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][biː; bi] — [laɪk][hɪm; ɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd]
the best I could do to make you be — like him — because you would
这 最好的 我 可以 做 到 制作 你 是 — 喜欢 他 — 因为 你 会
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd]['kaɪndnəs] — [ðoʊz] [θɪŋz]
be a man who would know the value of love — and kindness — those things
是 一个 男人 WHO 会 知道 这 价值 的 爱 — 和 仁慈 — 那些 事物
[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [wɜːrld] — [bʌt; bət] ['riːəli] [duː][nɑːt] .
that ought to rule this world — but really do not .
那 应该 到 规则 这 世界 — 但 真的 做 不是 .

我能做的最好的就是让你变得像他一样，因为你会成为一个懂得爱和善良价值的人——这些本应主宰这个世界的东西，但实际上却并非如此。

" [ðɪs] [waɪld] , [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] . . . !
" This wild , unreasoning excitement within him . . . !
" 这 荒野 , 不讲道理 激动 之内 他 . . . !

"他内心这种狂野、非理性的兴奋……！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] — [tə'naɪt] , ['ʌnə] ? "
" You think he will come — tonight , Anna ? "
" 你 思考 他 将要 来 — 今晚 , 安娜 ? "

"你觉得他今晚会来吗，安娜？"

" [aɪ] ['riːəli] [duː] .
" I really do .
" 我 真的 做 .

我真的这么想。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I want to live to see him .
我 想 到 居住 到 看 他 .

我想活着见到他。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] —
But now — I don't know —
但 现在 — 我 不 知道 —

但现在——我不知道——

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ɪn]['saɪləns] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" He could only sit in silence , gripping her hand .
" 他 可以 仅有的 坐 在 沉默 , 扣人心弦 她 手 .

他只能默默地坐着，紧紧地握着她的手。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðiː] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ˌdaʊn'sterz] [keɪm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
And again the gay voices of his guests downstairs came up like a roar of
和 再次 这 同性恋 声音 的 他的 客人 楼下 来了 向上 喜欢 一个 吼 的
[ɪn'truːʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

楼下客人们的同性恋声音再次像一阵喧闹的入侵声传了上来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'spoʊzd] .
They didn't know that she was more than indisposed .
他们 没有 知道 那 她 曾是 更多的 比 不适 .

他们并不知道她当时身体状况非常糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
She had made him promise not to tell them .
她 有 制成 他 承诺 不是 到 告诉 他们 .

她让他答应不要告诉他们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][kloʊzd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] .
Her eyes had closed , and now she opened them again .
她 眼睛 有 关闭 , 和 现在 她 打开 他们 再次 .

她闭上了眼睛，现在又睁开了。

" [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [liː] ?
" They're having a good time , aren't they , Lee ?
" 它们是 拥有 一个 好的 时间 , 不是 他们 , 李 ?

“他们玩得很开心，对吧，李？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][bəuθ] .
That's what I wanted — for you and them both .
那就是 什么 我 通缉 — 为了 你 和 他们 两个都 .

这就是我想要的——为了你，也为了他们俩。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə]['aɪsəleɪt][juː; jʊ][frʌm; frəm][laɪf] — [laɪf]
You see , I've had to be careful — not to isolate you from life — life
你 看 , 我已经 有 到 是 小心 — 不是 到 隔离 你 从 生活 — 生活
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

你看，我必须小心谨慎——不能让你与生活隔绝——不能让你体验真实的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['nɔːrm(ə)l] — [ə; eɪ] ['helθi] , ['hæpi] —
Because your grandfather wanted you to be normal — a healthy , happy —
因为 你的 祖父 通缉 你 到 是 普通的 — 一个 健康 , 快乐的 —
['regjələr] [jʌŋ] [mæn] .
regular young man .
常规的 年轻的 男人 .

因为你的祖父希望你成为一个正常人——一个健康、快乐、普通的年轻人。

[nɑːt] [kwɪr] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — "
Not queer — even though I've tried to show you — "
不是 酷儿 — 甚至 尽管 我已经 尝试 到 展示 你 — "

我不是同性恋——尽管我曾试图向你证明——”

" [ɪf] [hiː; hi] — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] , ['ʌnə] — [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gests] [hɪr] . "

"	If	he	—	he's	coming	tonight	,	Anna	—	we	shouldn't	have	guests	here	.	"
"	如果	他	—	他是	未来	今晚	,	安娜	—	我们	不应该	有	客人	这里	.	"

“如果他——他今晚要来，安娜——我们就不应该在这里招待客人。”

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][fʌn] — "

"	When	they	have	had	their	fun	—	"
"	什么时候	他们	有	有	他们的	乐趣	—	"

“当他们玩够了之后——”

" [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	They	have	.
"	他们	有	.

他们有。

[wɪə(r)] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [daʊn] [ðer; ðər] .

We're	about	finished	down	there	.
是	关于	完成的	向下	那里	.

我们差不多已经完成下面的工作了。

[aɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [wel] —

I'll	get	rid	of	them	—	tell	them	you're	not	very	well	—
患病的	得到	摆脱	的	他们	—	告诉	他们	你是	不是	非常	出色地	—

我会把他们赶走——告诉他们你身体不太舒服——

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [pər'hæps] [ðæts] [best] — [naʊ] —

"	Perhaps	that's	best	—	now	—
"	也许	那就是	最好的	—	现在	—

“或许现在这样最好——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrti] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]

"	He	was	hardly	aware	of	how	he	broke	up	the	party	and	sent	them
"	他	曾是	几乎	意识到的	的	如何	他	打破	向上	这	派对	和	发送	他们

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“他几乎没有意识到自己是如何驱散聚会并将他们赶走的。”

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hevi] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

Then	in	the	sudden	heavy	silence	of	the	little	cottage	,
然后	在	这	突然	重的	沉默	的	这	小的	小屋	,

然后，在小屋里突然陷入了沉闷的寂静中，

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [bæk]

here	in	the	grove	of	trees	near	the	edge	of	the	town	,	he	went	quietly	back
这里	在	这	树林	的	树木	靠近	这	边缘	的	这	镇	,	他	去	悄悄	后退

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

在小镇边缘的这片树林里，他静静地走回了楼上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz]['plæsɪd] .

Her	white	face	was	placid	.
她	白色的	脸	曾是	平静	.

她苍白的脸上带着平静的神情。

[hɜːr; hər][feɪnt] [breθ] [wʌz; wəz] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

Her	faint	breath	was	barely	discernible	.
她	头晕的	气息	曾是	仅仅	可辨别的	.

她微弱的呼吸几乎难以察觉。

['feɪlɪŋ] [fæst] [naʊ] .

Failing	fast	now	.
失败	快速地	现在	.

现在迅速失败。

['kwaɪətli][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Quietly	he	sat	beside	her	.
悄悄	他	卫星	旁	她	.

他静静地坐在她身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

There	was	nothing	that	he	could	do	.
那里	曾是	没有什么	那	他	可以	做	.

他无能为力。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

The	doctor	had	said	that	very	probably	she	could	not	live	through	the	night	.
这	医生	有	说	那	非常	大概	她	可以	不是	居住	通过	这	夜晚	.

医生说她很可能活不过当晚。

[pʊr] [oʊld] ['ʌnə] .

Poor	old	Anna	.
贫穷的	老的	安娜	.

可怜的老安娜。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [-]

His	mind	rehearsed	the	[	110	]
他的	头脑	排练	这	[	-	]

他的脑海中反复演练着[110]

[laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

life	that	she	had	given	him	.
生活	那	她	有	给定	他	.

她给予他的生命。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ][waɪz] , ['ruːlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] .

Always	she	had	been	so	gentle	,	so	wise	,	ruling	him	with	kindness	.
总是	她	有	到过	所以	温和的	,	所以	明智的	,	裁决	他	和	仁慈	.

她一直那么温柔，那么睿智，用仁慈来引导他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	remembered	some	of	the	things	she	had	reiterated	so	often	that	his
他	记得	一些	的	这	事物	她	有	重申	所以	经常	那	他的

['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [truːθ] .

childish	mind	had	come	to	realize	their	inevitable	truth	.
幼稚	头脑	有	来	到	意识到	他们的	不可避免的	真相	.

他记起了她反复强调的一些事情，以至于他幼稚的心灵最终认识到了这些事情的必然真理。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz] ['hæpinəs] .

The	greatest	instinctive	desire	of	every	living	creature	is	happiness	.
这	最	本能	欲望	的	每一个	活的	生物	是	幸福	.

所有生物最根本的本能渴望都是幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [diˈpraivɪŋ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	**the**	**way**	**to**	**get**	**it**	**was**	**not**	**by**	**depriving**	**others**	**of**	**it**	**.**
和	这	方式	到	得到	它	曾是	不是	经过	剥夺	其他的	的	它	.

而获得它的方法并非剥夺他人获得它的权利。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs]

It	**seemed**	**now**	**as**	**though**	**this**	**old**	**woman**	**had**	**had**	**something**	**of**	**goodness**
它	似乎	现在	作为	尽管	这	老的	女士	有	有	某物	的	善良

[ɪnˈherənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd] ?

inherent	**to**	**her**	**—**	**as**	**though**	**she**	**were**	**inspired**	**?**
固有	到	她	—	作为	尽管	她	是	灵感	?

现在看来，这位老妇人似乎天生具有某种善良的品质——仿佛她受到了某种启示?

[ænd; ənd] [təˈnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

And	**tonight**	**she**	**had**	**said**	**,**	**with**	**her**	**gentle**	**smile**	**as**	**she**	**lay**	**dying**	**,**
和	今晚	她	有	说	,	和	她	温和的	微笑	作为	她	躺	垂死	,

今晚，她带着温柔的微笑，在弥留之际说道：

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	**if**	**that**	**were**	**so**	**—**	**it**	**had**	**been**	**an**	**inspiration**	**from**	**his**
那	如果	那	是	所以	—	它	有	到过	一个	灵感	从	他的

['grænfɑːðər] .

grandfather	**.**
祖父	.

如果真是那样的话——那一定是受到了他祖父的启发。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Something	**of**	**science**	**which**	**his**	**grandfather**	**had**	**devised**	**,**	**and**	**which**	**had**
某物	的	科学	哪个	他的	祖父	有	设计	,	和	哪个	有

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [goʊ] [əˈweɪ] .

enabled	**him**	**to**	**—**	**go**	**away**	**.**
已启用	他	到	—	去	离开	.

这是他祖父发明的一种科学方法，使他能够——离开。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

What	**could**	**that**	**mean**	**?**
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[goʊ] [wer] ?

Go	**where**	**?**
去	在哪里	?

去哪儿?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

And	**why**	**had**	**he**	**gone**	**?**
和	为什么	有	他	已消失	?

他为什么走了?

[tuː; tə] [siːk] [æn; ən][aɪˈdiːəl] ?

To	**seek**	**an**	**ideal**	**?**
到	寻找	一个	理想的	?

追求理想?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] [hɪr] ?

Because	**he**	**was**	**dissatisfied**	**with**	**life**	**here**	**?**
因为	他	曾是	不满	和	生活	这里	?

因为他对这里的生活不满意?

[hɜːr; hər][hæf][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][wɜːrdz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ðæt] .

Her	**half**	**incoherent**	**words**	**had**	**seemed**	**to**	**imply**	**that**	**.**
她	一半	语无伦次	字	有	似乎	到	意味着	那	.

她语无伦次的话语似乎暗示了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [liː] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] — [ə; eɪ][mæn] — [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

And	**now**	**,**	**because**	**Lee**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**—**	**a**	**man**	**—**	**his**	**grandfather**
和	现在	,	因为	李	曾是	二十	-	一	—	一个	男人	—	他的	祖父

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

was	**coming**	**back**	**.**
曾是	未来	后退	.

而现在，因为李已经二十一岁了——一个男人了——他的祖父要回来了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [liː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ? . . .

Because	**he**	**had**	**thought**	**that**	**Lee**	**would**	**be**	**able**	**to**	**help**	**him**	**?**	**.**	**.**	**.**
因为	他	有	想法	那	李	会	是	有能力的	到	帮助	他	?	.	.	.

因为他以为李能帮到他？.....

[help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [wʌt] ?

Help	**him**	**to**	**do**	**—**	**what**	**?**
帮助	他	到	做	—	什么	?

帮他做——什么？

[hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	**stirred**	**in**	**his**	**chair**	**.**
他	搅拌	在	他的	椅子	.

他动了动身子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .

It	**was**	**nearly**	**midnight**	**now**	**.**
它	曾是	几乎	午夜	现在	.

现在已近午夜。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sekənd] [flɔːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [deθ] [wʌz; wəz] ['hʌvər]

The	**little**	**cottage**	**—**	**this**	**little**	**second**	**floor**	**bedroom**	**where**	**death**	**was**	**hovering**
这	小的	小屋	—	这	小的	第二	地面	卧室	在哪里	死亡	曾是	悬停

— [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .

—	**was**	**heavy**	**with**	**brooding**	**silence**	**.**
—	曾是	重的	和	沉思	沉默	.

这间小屋——这间位于二楼的小卧室，死神仿佛就在眼前——弥漫着令人窒息的寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːsəm] ; ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

It	**was**	**awesome**	**;**	**almost**	**frightening**	**.**
它	曾是	惊人的	;	几乎	令人恐惧	.

太棒了，几乎有点吓人。

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðiˈbed] .

He	**bent**	**closer**	**to**	**the**	**bed**	**.**
他	弯曲	更近	到	这	床	.

他弯下腰，靠近床边。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Was	**she**	**dead**	**?**
曾是	她	死的	?

她死了吗？

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [breθ] ,

No	**,**	**there**	**was**	**still**	**a**	**faint**	**fluttering**	**breath**	**,**
不	,	那里	曾是	仍然	一个	头晕的	飘动	气息	,

不，仍然能感觉到一丝微弱的呼吸声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk]

but	**it**	**seemed**	**now**	**that**	**there**	**would**	**be**	**no**	**strength**	**for**	**her**	**to**	**speak**
但	它	似乎	现在	那	那里	会	是	不	力量	为了	她	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

to	**him**	**again**	**.**
到	他	再次	.

但现在看来，她似乎已经没有力气再和他说话了。

[mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .
Mysterious business , this passing on .
神秘 商业 , 这 通过 在 .

这桩传家宝传下来的事，真是扑朔迷离。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
Her eyelids were closed ,
她 眼睑 是 关闭 ,

她双眼紧闭。

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [drɔːn] [blaɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd]
a symbol of drawn blinds of the crumbling old house in which she had lived
一个 象征 的 绘制 百叶窗 的 这 摇摇欲坠 老的 房子 在 哪个 她 有 居住地
[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
for so long .
为了 所以 长的 .

象征着她居住多年的那栋摇摇欲坠的老房子的百叶窗紧闭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['tenəntlɪs] [haʊs] [naʊ] .
It was almost a tenantless house now .
它 曾是 几乎 一个 无租户 房子 现在 .

这栋房子现在几乎成了空置房。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [drɔːn] [blaɪndz] .
And yet she was somewhere down there behind those drawn blinds .
和 然而 她 曾是 某处 向下 那里 在后面 那些 绘制 百叶窗 .

然而，她却躲在那些拉上的窗帘后面。

[rɪ'lʌktənt] [pər'hæps] [tuː; tə] [liːv] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ,
Reluctant perhaps to leave , still she lingered ,
不情愿的 也许 到 离开 , 仍然 她 徘徊不去 ,

或许是不愿离开，她还是逗留了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fairz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [koʊld] . . . [koʊld] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
with the fires going out so that it must be cold . . . cold and silent
和 这 火灾 去 出去 所以 那 它 必须 是 寒冷的 . . . 寒冷的 和 沉默的
[wer] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] .
where she huddled .
在哪里 她 蜷缩着 .

火都熄灭了，一定很冷……她蜷缩的地方又冷又寂静。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['hɪrɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːp] [ʌv; əv]
Or was she hearing now the great organ of the Beyond with its sweep of
或者 曾是 她 听力 现在 这 伟大的 器官 的 这 超过 和 它是 扫 的
['hɑːməniz] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] — ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .
harmonies summoning her to come — welcoming her . . . .
和声 召唤 她 到 来 — 欢迎 她 . . . .

或者，她此刻是否听到了来自彼岸的宏伟管风琴声，那恢弘的和声召唤着她，欢迎着她……

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [jʌŋ] [liː] ['æntəni] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pælɪd] ['blʌdləs] [lɪps]
A shiver ran through young Lee Anthony as he saw that the pallid bloodless lips
一个 颤抖 跑 通过 年轻的 李 安东尼 作为 他 锯 那 这 苍白 无血 嘴唇
[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [hæd; həd] [stɜːrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
of the white wrinkled face had stirred into a smile .
的 这 白色的 皱 脸 有 搅拌 进入 一个 微笑 .

年轻的李·安东尼看到那张满是皱纹的苍白脸上，原本毫无血色的嘴唇竟然露出了笑容，不禁打了个寒颤。

[daʊn] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] — [ɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['daʊtləs] —

Down	there	somewhere	her	spirit	—	awed	and	a	little	frightened	doubtless	—
向下	那里	某处	她	精神	—	敬畏	和	一个	小的	害怕	毫无疑问	—

[hæd; həd]['oʊpənd][sʌm; səm] [dɔːr] [tuː; tə][let][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə]

had	opened	some	door	to	let	the	sound	of	the	organ	in	—	and	to
有	打开	一些	门	到	让	这	声音	的	这	器官	在	—	和	到

[let][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

let	in	the	great	riot	of	color	which	must	have	been	outside	.	.	.	.
让	在	这	伟大的	暴动	的	颜色	哪个	必须	有	到过	外部	.	.	.	.

她的灵魂在某个地方——无疑是既敬畏又有些害怕——打开了一扇门，让管风琴的声音传了进来，也让外面那绚丽多彩的景象涌了进来……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['iːgər] . . . .

And	then	she	had	not	been	frightened	,	but	eager	.	.	.	.
和	然后	她	有	不是	到过	害怕	,	但	渴望的	.	.	.	.

那时她并不害怕，反而充满渴望……

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [ʃel] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]

He	realized	suddenly	that	he	was	staring	at	an	empty	shell	and	that	old
他	已实现	突然	那	他	曾是	凝视	在	一个	空的	壳	和	那	老的

['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [gɔːn] . . . .

Anna	Green	had	gone	.	.	.	.
安娜	绿色的	有	已消失	.	.	.	.

他突然意识到，自己正盯着一个空壳，老安娜·格林已经不在了……

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brʌptli] [brɔːt] [liː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːd] [θɔːts] .

A	sound	abruptly	brought	Lee	out	of	his	awed	thoughts	.
一个	声音	突然	带来	李	出去	的	他的	敬畏	想法	.

一声响动突然将李从敬畏的思绪中拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	outside	the	house	—	the	crunching	of	wheels	in	the	gravel	of	the
它	曾是	外部	这	房子	—	这	嘎吱作响	的	车轮	在	这	碎石	的	这

['draɪvweɪ] — [ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [breɪks] .

driveway	—	the	squeal	of	grinding	brakes	.
车道	—	这	尖叫	的	研磨	刹车	.

声音来自屋外——车轮碾过车道碎石的嘎吱声——刹车刺耳的尖叫声。

[ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] . [-]

A	car	had	stopped	.	[	111	]
一个	车	有	停止	.	[	-	]

一辆车停了下来。[111]

[hiː; hi][sæt][ɪ'rekt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stɪfnd] , ['lɪsnɪŋ] ,

He	sat	erect	in	his	chair	,	stiffened	,	listening	,
他	卫星	直立	在	他的	椅子	,	僵硬	,	聆听	,

他笔直地坐在椅子上，身体僵硬，听着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [soʊ][ðæt][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tens]

with	his	heart	pounding	so	that	the	beat	of	it	seemed	to	shake	his	tense
和	他的	心	猛击	所以	那	这	打	的	它	似乎	到	摇	他的	紧张

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他的心脏怦怦直跳，仿佛心脏的跳动都震动着他紧绷的身体。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] — [rɪ'tɜːrnɪŋ] ?

His	grandfather	—	returning	?
他的	祖父	—	返回	?

他的祖父——要回来了吗?

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:rn] [hɔ:ŋkt] .

An	automobile	horn	honked	.
一个	汽车	喇叭	鸣笛	.

汽车喇叭响了。

['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] .

Footsteps	sounded	on	the	verandah	.
脚步声	听起来	在	这	阳台	.

走廊上响起了脚步声。

[ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:rbel] [ræŋ] .

The	front	doorbell	rang	.
这	正面	门铃	响铃	.

前门门铃响了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] — [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

There	were	voices	outside	as	he	crossed	the	living	room	—	a	man's	voice	,
那里	是	声音	外部	作为	他	交叉	这	活的	房间	—	一个	男人的	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['gɝ:lz] [læf] .

and	then	a	girl's	laugh	.
和	然后	一个	女孩们	笑	.

他穿过客厅时，外面传来人声——一个男人的声音，然后是一个女孩的笑声。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	flung	open	the	door	.
他	扔	打开	这	门	.

他猛地推开门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['dɪnər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [blɑ:nd] [gɜ:rl] .

It	was	a	young	man	in	dinner	clothes	and	a	tall	blonde	girl	.
它	曾是	一个	年轻的	男人	在	晚餐	衣服	和	一个	高的	金发	女孩	.

那是一个穿着晚礼服的年轻男子和一个身材高挑的金发女郎。

[tɑ:m]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] , [θi'ætrɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [hu:m] [li:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

Tom	Franklin	,	and	a	vivid	,	theatrical	-	looking	girl	,	whom	Lee	had	never	seen	before	.
汤姆	富兰克林	,	和	一个	生动	,	戏剧	-	寻找	女孩	,	谁	李	有	绝不	已见	前	.

汤姆·富兰克林，以及一个生动活泼、长相戏剧化的女孩，李以前从未见过她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .

She	was	inches	taller	than	her	companion	.
她	曾是	英寸	更高	比	她	伴侣	.

她比同伴高出几英寸。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['bi:dɪd] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ru:ʒd] [lɪps] ,

She	stood	clinging	to	his	arm	;	her	beautiful	face	,	with	beaded	lashes	and	heavily	rouged	lips	,
她	站立	依恋	到	他的	手臂	;	她	美丽的	脸	,	和	串珠	睫毛	和	重度	胭脂	嘴唇	,

她紧紧挽着他的胳膊；她美丽的脸庞，睫毛如珠般纤长，嘴唇涂着浓重的胭脂，

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

was	laughing	.
曾是	笑	.

笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ; [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['stedid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ]

She	was	swaying	;	her	companion	steadied	her	,	but	he	was	swaying
她	曾是	摇晃	;	她	伴侣	稳定	她	,	但	他	曾是	摇晃

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她摇摇晃晃；她的同伴扶住了她，但他自己也摇摇晃晃的。

" ['iːzi] , ['vɪv] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	Easy	,	Viv	,	"	he	warned	.
"	简单的	,	薇薇安	,	"	他	警告	.

"冷静点，薇薇，"他警告道。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['tɔl] - [juː; jʊ]

"	We	made	it	—	tol	'	you
"	我们	制成	它	—	托尔	-	你

我们成功了——早就告诉过你了

[wiː; wi] [wʊd] . . . .

we	would	.	.	.	.
我们	会	.	.	.	.

我们会.....

[hə'loʊ][ðer; ðər] , [liː] [oʊl] - [mæn] — [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] — [θɪŋk] [aɪ'd][fər'get][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt]

Hello	there	,	Lee	ol	'	man	—	your	birthday	—	think	I'd	forget	a	thing	like	that	,	not
你好	那里	,	李	ol	-	男人	—	你的	生日	—	思考	ID	忘记	一个	事物	喜欢	那	,	不是

[ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .

on	your	life	.
在	你的	生活	.

你好啊，李老兄——你的生日——你以为我会忘记这种事吗？想都别想。

[soʊ][wiː; wi] [kʌm] - — [miːt] ['viviən] [lə'mɔt] — [friːn] - [oʊ] - [maɪn] .

So	we	come	t'celebrate	—	meet	Vivian	Lamotte	—	frien	'	o	'	mine	.
所以	我们	来	-	—	见面	薇薇安	拉莫特	—	朋友	-	o	-	矿	.

所以我们来庆祝——认识一下我的朋友薇薇安·拉莫特。

[naɪs] [kɪd] , ['vɪv] — [juːl] [laɪk][hɜːr; hər] . "

Nice	kid	,	Viv	—	you'll	like	her	.	"
好的	孩子	,	薇薇安	—	你会	喜欢	她	.	"

薇薇，这孩子不错——你会喜欢她的。

" [hə'loʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	Hello	,	"	the	girl	said	.
"	你好	,	"	这	女孩	说	.

"你好，"女孩说道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət] [liː] .

She	stared	up	at	Lee	.
她	凝视	向上	在	李	.

她抬头望着李。

[hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌndər'saɪzd] [ænd; ənd] [stuːp] -

He	towered	above	her	,	and	beside	him	the	undersized	and	stoop	-
他	高耸	多于	她	,	和	旁	他	这	矮小	和	哈腰	-

['ʃoʊldərd] ['frænjklɪn][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['hæpɪli] .

shouldered	Franklin	was	swaying	happily	.
肩部	富兰克林	曾是	摇晃	快乐地	.

他比她高出许多，而身材矮小、驼背的富兰克林则在他身旁快乐地摇晃着。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .

Admiration	leaped	into	the	girl's	eyes	.
钦佩	跳跃	进入	这	女孩们	眼睛	.

女孩眼中闪过一丝钦佩之情。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [swel] ['lʊkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .

"	Say	,	"	she	murmured	,	"	you	sure	are	a	swell	looker	for	a	fact	.
"	说	,	"	她	低声说道	,	"	你	当然	是	一个	膨胀	观察者	为了	一个	事实	.

“哎，”她低声说，“你长得确实很漂亮。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [bʌt; bət][maɪ] [gɔːd] — "

He	said	you	were	—	but	my	Gawd	—	"
他	说	你	是	—	但	我的	天哪	—	"

他说你是——但是我的天哪——”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː] , " [fræŋk] [ə'griːd] , " [soʊ][wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] ['selɪbreɪt] — " [hɪz; ɪz]

"	And	his	birthday	too	,	"	Frank	agreed	,	"	so	we're	gonna	celebrate	—	"	His
"	和	他的	生日	也	,	"	坦率	同意	,	"	所以	是	将会	庆祝	—	"	他的

[slæk] - [dʒɔːd] ,

slack	-	jawed	,
松弛	-	下巴	,

“还有他的生日，”弗兰克同意道，“所以我们要庆祝——”他目瞪口呆，

[wiːk] - [tʃɪnd] [feɪs] ['reidieitid] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

weak	-	chinned	face	radiated	happiness	and	triumph	.
虚弱的	-	下巴	脸	辐射	幸福	和	胜利	.

她那略带弱下巴的脸上洋溢着幸福和胜利的喜悦。

" [keɪm] ['ef'eiː'es] - [tuː; tə][get] [hɪr] [ɪn][taɪm] .

"	Came	fas	'	to	get	here	in	time	.
"	来	快	-	到	得到	这里	在	时间	.

“赶快到了。”

[aɪ]['tɔl] -

I	tol	'
我	托尔	-

我告诉

['vɪv] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi]['nevər][hɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] — "

Viv	I	could	make	it	—	we	never	hit	a	thing	—	"
薇薇安	我	可以	制作	它	—	我们	绝不	打	一个	事物	—	"

薇薇，我能做到——我们什么都没撞到——”

" [waɪ] , [jes] — [kʌm] [ɪn] , " [liː] [ə'griːd] ['ɔːkwərdli] .

"	Why	,	yes	—	come	in	,	"	Lee	agreed	awkwardly	.
"	为什么	,	是的	—	来	在	,	"	李	同意	尴尬地	.

“哦，是的——进来吧，”李尴尬地答应道。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][met] [jʌŋ] [tɑːm]['fræŋklɪn][wʌns][ɔːr][twaɪs] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][naʊ] ,

He	had	only	met	young	Tom	Franklin	once	or	twice	,	a	year	ago	now	,
他	有	仅有的	遇见	年轻的	汤姆	富兰克林	一次	或者	两次	,	一个	年	前	现在	,

他只在一年前见过年轻的汤姆·富兰克林一两次。

[ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Lee	had	completely	forgotten	it	.
和	李	有	完全地	被遗忘的	它	.

李完全忘记了这件事。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . .

The	son	of	a	rich	man	,	with	more	money	than	was	good	for	him	.	.
这	儿子	的	一个	富有的	男人	,	和	更多的	钱	比	曾是	好的	为了	他	.	.

. .

: :

. .

一个富家子弟，拥有的财富远超他所需.....

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['ʌnə] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌp'sterz] — ['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðiːz] ['hæpi] [ɪ'niːbrieɪtɪd]

With	old	Anna	lying	there	upstairs	—	surely	he	did	not	want	these	happy	inebriated
和	老的	安娜	说谎	那里	楼上	—	一定	他	做过	不是	想	这些	快乐的	醉酒

[gests] [hɪr] [naʊ] . . . .

guests	here	now	.	.	.	.
客人	这里	现在	.	.	.	.

老安娜还躺在楼上呢——他肯定不希望这些醉醺醺的客人现在待在这里.....

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	stood	with	them	just	inside	the	threshold	.
他	站立	和	他们	只是	里面	这	临界点	.

他和他们一起站在门槛内。

" [aɪ] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	—	I'm	awfully	sorry	,	"	he	began	.
"	我	—	我是	非常	对不起	,	"	他	开始	.

“我.....我非常抱歉，”他开口说道。

" [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] — [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [oʊld]['mɪsɪz] . [griːn] — [maɪ] ['gɑːrdiən] — [dʒʌst][ɔːl]

"	My	birthday	—	yes	,	but	you	see	—	old	Mrs	.	Green	—	my	guardian	—	just	all
"	我的	生日	—	是的	,	但	你	看	—	老的	太太	.	绿色的	—	我的	监护人	—	只是	全部

[ðə; ði]['fæməli] [aɪv] [gɑːt] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

the	family	I've	got	—	she	died	,
这	家庭	我已经	得到	—	她	死亡	,

“我的生日——是的，但是你知道——老格林太太——我的监护人——我唯一的家人——她去世了，

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — [ˌʌp'sterz] [hɪr] — [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

just	a	few	minutes	ago	—	upstairs	here	—	I've	been	here	alone	with	her	—
只是	一个	很少	分钟	前	—	楼上	这里	—	我已经	到过	这里	独自的	和	她	—

就在几分钟前——就在楼上——我一直和她单独待在这里——

" [ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðem; ðəm] .

"	It	sobered	them	.
"	它	清醒	他们	.

“这让他们清醒了。”

[ðeɪ] [stɛərd]['blæŋkli] .

They	stared	blankly	.
他们	凝视	茫然地	.

他们茫然地盯着前方。

" [seɪ] , [maɪ] [gɔːd] , [ðæts] [tʌf] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['mɜːmɜd] .

"	Say	,	my	Gawd	,	that's	tough	,	"	the	girl	murmured	.
"	说	,	我的	天哪	,	那就是	艰难的	,	"	这	女孩	低声说道	.

“我的天哪，这太难了，”女孩低声说道。

" [jʊr; jər]['bɜːrθdeɪ] [tuː] .

"	Your	birthday	too	.
"	你的	生日	也	.

“你的生日也一样。”

['tɑːmi] ['lɪs(ə)n] , [wiː; wi]['gɑːtə] [get]['gɔɪn] - — [kɑːnt] ['selɪbreɪt] —

Tommy	listen	,	we	gotta	get	goin	'	—	can't	celebrate	—
汤米	听	,	我们	必须	得到	去	-	—	不能	庆祝	—

汤米，听着，我们得走了——不能庆祝——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [və'rændə] .

"	It	seemed	that	there	was	just	a	shadow	out	on	the	dark	verandah	.
"	它	似乎	那	那里	曾是	只是	一个	阴影	出去	在	这	黑暗的	阳台	.

“黑暗的阳台上似乎只有一道阴影。”

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] .

A	tall	figure	in	a	dark	cloak	.
一个	高的	数字	在	一个	黑暗的	披风	.

一个身披黑色斗篷的高大身影。

" [waɪ] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] , " ['fræŋklɪn] ['mʌtəd] .

"	Why	—	what	the	hell	,	"	Franklin	muttered	.
"	为什么	—	什么	这	地狱	,	"	富兰克林	低声说道	.

“为什么——这到底是怎么回事？”富兰克林低声说道。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['glaɪdɪŋ] ['saʊndləs] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	group	of	gliding	soundless	figures	were	out	there	in	the	darkness	.
一个	团体	的	滑翔	无声	数据	是	出去	那里	在	这	黑暗	.

黑暗中出现了一群无声滑翔的身影。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

And	across	the	living	room	the	window	sash	went	up	with	a	thump	.
和	穿过	这	活的	房间	这	窗户	窗扇	去	向上	和	一个	扑通	.

客厅另一边的窗户砰的一声升了起来。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [luːs] [-]

A	black	shape	was	there	,	huddled	in	a	great	loose	[	112	]
一个	黑色的	形状	曾是	那里	,	蜷缩着	在	一个	伟大的	松动的	[	-	]

那里有一个黑色的身影，蜷缩在一个巨大的松散的[112]

[kloʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['ʃeɪpləs] .

cloak	which	was	over	the	head	so	that	the	thing	inside	was	shapeless	.
披风	哪个	曾是	超过	这	头	所以	那	这	事物	里面	曾是	无形	.

披风罩在头上，使里面的东西形状不规则。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [stʊd] ['strɪkən] .

For	an	instant	Lee	and	his	two	companions	stood	stricken	.
为了	一个	立即的	李	和	他的	二	同伴	站立	受打击的	.

李和他的两个同伴一时愣住了。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [siːmd] ['bæblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .

The	shapes	seemed	babbling	with	weird	unintelligible	words	.
这	形状	似乎	胡说	和	诡异的	无法理解	字	.

这些形状似乎在说着一些奇怪且难以理解的词语。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] :

Then	from	the	window	came	words	of	English	:
然后	从	这	窗户	来了	字	的	英语	:

然后，从窗户里传来英语单词:

" [wiː; wi] — [wɑːnt] — " [sloʊ] [wɜːrdz] , ['streɪndʒli] [in'təund] .

"	We	—	want	—	"	Slow	words	,	strangely	intoned	.
"	我们	—	想	—	"	慢的	字	,	奇怪的	吟诵	.

“我们——想要——”语速缓慢，语调怪异。

[jʌŋ] [tɑːm] ['fræŋklɪn] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

Young	Tom	Franklin	broke	in	on	them	.
年轻的	汤姆	富兰克林	打破	在	在	他们	.

年轻的汤姆·富兰克林闯了进来。

" [seɪ] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [huː] [duː][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	Say	—	what	the	devil	—	who	do	you	people	think	you	are	,
"	说	—	什么	这	魔鬼	—	WHO	做	你	人们	思考	你	是	,

“你们这些疯子到底以为你们是谁？”

['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] — " [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

comin	'	in	here	—	"	He	took	a	swaying	step	over	the	threshold	.
即将到来	-	在	这里	—	"	他	采取	一个	摇晃	步	超过	这	临界点	.

“进来吧——”他摇摇晃晃地跨过门槛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [kə'mænd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] .

There	was	a	sudden	sharp	command	from	one	of	the	shapes	.
那里	曾是	一个	突然	锋利的	命令	从	一	的	这	形状	.

其中一个身影突然发出了一声严厉的命令。

[li:] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

Lee	jumped	in	front	of	the	girl	.
李	跳了起来	在	正面	的	这	女孩	.

李跳到女孩前面挡住她。

[ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['fræŋklɪn] ; [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] .

On	the	verandah	the	gliding	figures	were	engulfing	Franklin	;	he	had	fallen	.
在	这	阳台	这	滑翔	数据	是	吞噬	富兰克林	;	他	有	倒下	.

在阳台上，滑翔的人影将富兰克林吞没；他摔倒了。

[li:] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] ,

Lee	went	through	the	door	with	a	leap	,
李	去	通过	这	门	和	一个	飞跃	,

李纵身一跃，穿过了门。

[hɪz; ɪz][fɪst]['draɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [kaʊld] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjərz] — [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [ʃeɪp]

his	fist	driving	at	the	cowled	head	of	one	of	the	figures	—	a	solid	shape
他的	拳头	驾驶	在	这	兜帽	头	的	一	的	这	数据	—	一个	坚硬的	形状

[ðæt] ['stægərd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊ] .

that	staggered	backward	from	his	blow	.
那	交错	落后	从	他的	吹	.

他的拳头猛击其中一个身影的兜帽脑袋——那身影被他一拳打得踉跄后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	the	others	were	on	him	,	dropping	down	before	his	rush	,	gripping	his
但	这	其他的	是	在	他	,	下降	向下	前	他的	匆忙	,	扣人心弦	他的

[legz][ænd; ənd] ['æŋklz] .

legs	and	ankles	.
腿	和	脚踝	.

但其他人已经扑了上来，在他冲锋之前就扑了下来，抓住他的腿和脚踝。

[hi:; hi] [went] [daʊn] , ['faɪtɪŋ] .

He	went	down	,	fighting	.
他	去	向下	,	斗争	.

他奋力反抗，最终倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hænd] ,

And	then	something	struck	his	face	—	something	that	was	like	a	hand	,
和	然后	某物	击	他的	脸	—	某物	那	曾是	喜欢	一个	手	,

然后有什么东西打到了他的脸上——像是一只手，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pɔ:] [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] [ðæt] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .

or	a	paw	with	claws	that	scratched	him	.
或者	一个	爪子	和	爪子	那	刮痕	他	.

或者是一只爪子抓伤了他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['feɪdɪŋ] . . . .

His	head	suddenly	was	reeling	;	his	senses	fading	.	.	.	.
他的	头	突然	曾是	卷轴	;	他的	感官	褪色	.	.	.	.

他突然感到头晕目眩，意识逐渐模糊.....

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [fɔ:t] [li:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

How	long	he	fought	Lee	did	not	know	.
如何	长的	他	战斗	李	做过	不是	知道	.

李将军究竟和他打了多久，他并不清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrlɪŋ]

He	was	aware	that	the	girl	was	screaming	—	and	that	he	was	hurling
他	曾是	意识到的	那	这	女孩	曾是	尖叫	—	和	那	他	曾是	投掷

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪgjərz] [əˈweɪ] — [ˈfɪgjərz] [ðæt] [keɪm] [ˈpaʊnsɪŋ] [bæk] .

clutching	figures	away	—	figures	that	came	pouncing	back	.
紧握	数据	离开	—	数据	那	来了	猛扑	后退	.

他意识到女孩在尖叫——他正拼命地抓着什么东西往外扔——而那些人又会扑回来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ˈʌprɔːr] .

Then	the	roaring	in	his	head	was	a	vast	uproar	.
然后	这	咆哮	在	他的	头	曾是	一个	广阔的	骚动	.

然后，他脑海中的咆哮声变成了巨大的喧嚣。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] ,

The	fighting	,
这	斗争	,

战斗，

[ˈskræmblɪŋ] [dɑːrk] [ʃeɪps] [ɔːl] [siːmd] [ˈdwindlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [waɪt]

scrambling	dark	shapes	all	seemed	dwindling	until	they	were	tiny	points	of	white
争抢	黑暗的	形状	全部	似乎	逐渐减少	直到	他们	是	微小的	积分	的	白色的

[laɪt] — [laɪk][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] . . . .

light	—	like	stars	in	the	great	abyss	of	nothingness	. . . .
光	—	喜欢	明星	在	这	伟大的	深渊	的	虚无	. . . .

那些纠缠在一起的黑色身影似乎都在逐渐消失，直到变成微小的白色光点——就像虚无深渊中的繁星……

[hiː; hi] [nuː] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [blɜːrd] [driːm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]

He	knew	—	as	though	it	were	a	blurred	dream	—	that	he	was	lying
他	知道	—	作为	尽管	它	是	一个	模糊	梦	—	那	他	曾是	说谎

[ɪˈnɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

inert	on	the	verandah	,
惰性	在	这	阳台	,

他知道——就像一场模糊的梦境——自己一动不动地躺在阳台上。

[wɪð; wɪθ][ˈfræŋklɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] . . . .

with	Franklin	and	the	girl	lying	beside	him	. . . .
和	富兰克林	和	这	女孩	说谎	旁	他	. . . .

富兰克林和躺在他身边的女孩……

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːtʃt] . . . .

The	house	was	being	searched	. . . .
这	房子	曾是	存在	搜索	. . . .

房子正在被搜查……

[ðen] [ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [hɪr] .

Then	the	muttering	shapes	were	standing	here	.
然后	这	喃喃自语	形状	是	常设	这里	.

然后，那些低声说话的人影就站在这里。

[liː] [felt] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .

Lee	felt	himself	being	picked	up	.
李	毛毡	他自己	存在	挑选	向上	.

李感觉自己被人抱了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈsaɪləntli][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

And	then	he	was	carried	silently	out	into	the	darkness	.
和	然后	他	曾是	携带	默默	出去	进入	这	黑暗	.

然后，他被默默地抬进了黑暗中。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][wɑːft; wæft][hɪm; ɪm] [ɔːf][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

The	motion	seemed	to	waft	him	off	so	that	he	knew	nothing	more	.
这	运动	似乎	到	飘动	他	离开	所以	那	他	知道	没有什么	更多的	.

那一动似乎把他带走了，让他什么也不知道了。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:][saɪz][ænd; ənd] [speɪs]
The Flight Into Size and Space
这 航班 进入 尺寸 和 空间

飞向规模与空间

[li:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
Lee came back to consciousness with the feeling that some great length of
李 来了 后退 到 意识 和 这 感觉 那 一些 伟大的 长度 的
[taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪ'læpst] .
time must have elapsed .
时间 必须 有 过去 .

李恢复意识时，感觉好像已经过了很长一段时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] , [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['met(ə)l] [ru:m] — ['met(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was on a couch in a small , weird - looking metal room — metal of a
他 曾是 在 一个 长椅 在 一个 小的 , 诡异的 - 寻找 金属 房间 — 金属 的 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

他坐在一个狭小、造型怪异的金属房间里的沙发上——那金属是暗淡无光的。

[greɪ] - [waɪt] ['sʌbstəns] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
grey - white substance like nothing he had ever seen before .
灰色的 - 白色的 物质 喜欢 没有什么 他 有 曾经 已见 前 .

一种他从未见过的灰白色物质。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['swɪmɪŋ] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['dɪzɪli] [ɑ:n][wʌn]['elboʊ] ,
With his head still swimming he got up dizzily on one elbow ,
和 他的 头 仍然 游泳 他 得到 向上 晕眩地 在 一 弯头 ,

他头晕目眩，用一只胳膊肘撑着头，摇摇晃晃地站了起来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
trying to remember what had happened to him .
尝试 到 记住 什么 有 发生 到 他 .

他努力回想自己身上发生了什么事。

[ðæt] ['fɪŋgərneɪl] , [ɔ:r] [klɔ:] , [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
That fingernail , or claw , had scratched his face .
那 指甲 , 或者 爪 , 有 刮痕 他的 脸 .

那根指甲，或者说爪子，划伤了他的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] .
He had been drugged .
他 有 到过 吸毒 .

他被人下了药。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɑ:bviəs] .
It seemed obvious .
它 似乎 明显的 .

这似乎显而易见。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ['sensɪz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [faɪt] ,
He could remember his roaring senses as he had tried to fight ,
他 可以 记住 他的 咆哮 感官 作为 他 有 尝试 到 斗争 ,

他还能记得自己奋力反抗时那种震耳欲聋的感官体验。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] ['grædʒuəli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

with	the	drug	gradually	overcoming	him	.	.	.	.
和	这	药品	逐步地	克服	他	.	.	.	.

药物逐渐控制了他.....

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ,

The	room	had	a	small	door	,	and	a	single	round	window	,
这	房间	有	一个	小的	门	,	和	一个	单身的	圆形的	窗户	,

房间里有一扇小门和一扇圆形窗户。

[laɪk][ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [θɪk] [lenz] .

like	a	bullseye	pane	of	thick	lens	.
喜欢	一个	靶心	窗格	的	厚的	镜片	.

就像一块厚厚的镜片，像靶心一样。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][stɑːrz] .

Outside	there	was	darkness	,	with	points	of	stars	.
外部	那里	曾是	黑暗	,	和	积分	的	明星	.

外面一片漆黑，只有零星繁星点点。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [-]

His	head	was	still	[	113	]
他的	头	曾是	仍然	[	-	]

他的头静止不动[113]

['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

humming	from	the	remaining	effect	of	the	drug	.
哼唱	从	这	其余的	影响	的	这	药品	.

药物残留作用导致的嗡嗡声。

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [nɔɪz] ?

Or	was	the	humming	an	outside	noise	?
或者	曾是	这	哼唱	一个	外部	噪音	?

或者，这嗡嗡声是外界噪音?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	was	aware	as	he	got	to	his	feet	and	staggered	to	the	door	,
他	曾是	意识到的	作为	他	得到	到	他的	脚	和	交错	到	这	门	,

他站起身来时意识清醒，踉跄着走向门口。

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

that	the	humming	was	distantly	outside	the	room	.
那	这	哼唱	曾是	遥远地	外部	这	房间	.

嗡嗡声是从房间外远处传来的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ɪts]['levər][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

The	door	was	locked	;	its	lever	resisted	his	efforts	to	turn	it	.
这	门	曾是	已锁定	;	它是	杠杆	抵抗	他的	努力	到	转动	它	.

门锁上了；他费了好大劲才转动门把手。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][tɑːm]['fræŋklɪn] .

There	he	saw	the	inert	figures	of	the	girl	,	and	Tom	Franklin	.
那里	他	锯	这	惰性	数据	的	这	女孩	,	和	汤姆	富兰克林	.

在那里，他看到了女孩和汤姆·富兰克林的静止身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːn] [tuː] ['ʌðər] [smɔːl] [kaʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːmz] ['met(ə)l] [wɔːl] .

They	were	lying	uninjured	on	two	other	small	couches	against	the	room's	metal	wall	.
他们	是	说谎	未受伤	在	二	其他	小的	沙发	反对	这	房间的	金属	墙	.

他们毫发无损地躺在房间金属墙边的另外两张小沙发上。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][dæŋk] ['fɔːrhed] .

The	girl	stirred	a	little	as	he	touched	her	dank	forehead	.
这	女孩	搅拌	一个	小的	作为	他	感动	她	dank	前额	.

他触碰女孩潮湿的额头时，女孩动了一下。

[hɜːr; hər] [daɪd] [blɑːnd] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪ'ʃevld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	**dyed**	**blonde**	**hair**	**had**	**fallen**	**disheveled**	**to**	**her**	**shoulders**	**.**
她	染色	金发	头发	有	倒下	蓬头垢面	到	她	肩膀	.

她染成金色的头发凌乱地披散在肩上。

['fræŋklɪn] [leɪ] [sprɔːld] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['rʌmpld] ,

Franklin	**lay**	**sprawled**	**,**	**his**	**stiff**	**white**	**shirt**	**bosom**	**dirty**	**and**	**rumpled**	**,**
富兰克林	躺	蔓延	,	他的	僵硬的	白色的	衬衫	怀	肮脏的	和	皱巴巴的	,

富兰克林四仰八叉地躺着，他那件硬挺的白衬衫胸前又脏又皱。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['sændi] [her] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

his	**thin**	**sandy**	**hair**	**dangling**	**over**	**his**	**flushed**	**face**	**.**
他的	薄的	沙	头发	悬挂	超过	他的	酡	脸	.

他稀疏的沙色头发垂在泛红的脸上。

[hɪz; ɪz] [slæk] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

His	**slack**	**mouth**	**was**	**open**	**.**
他的	松弛	嘴	曾是	打开	.

他松弛的嘴巴张开了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	**was**	**breathing**	**heavily**	**.**
他	曾是	呼吸	重度	.

他呼吸很重。

[æt; ət] [ðə; ði] [lenz] - ['wɪndoʊ] [liː] [stʊd] ['gæspɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [blɜːrd] ,

At	**the**	**lens**	**-**	**window**	**Lee**	**stood**	**gasping**	**,**	**his**	**mind**	**still**	**confused**	**and**	**blurred**	**,**
在	这	镜片	-	窗户	李	站立	喘息	,	他的	头脑	仍然	使困惑	和	模糊	,

李站在镜头窗口前喘着粗气，脑子里仍然一片混乱。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [wʌt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] .

trying	**to**	**encompass**	**what**	**was**	**out**	**there**	**.**
尝试	到	包含	什么	曾是	出去	那里	.

试图涵盖当时所存在的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] !

This	**was**	**a**	**spaceship**	**!**
这	曾是	一个	飞船	!

这是一艘宇宙飞船！

[ə; eɪ] [smɔːl] ['glɑːbjələr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] .

A	**small**	**globular**	**thing**	**of**	**white**	**metal**	**.**
一个	小的	球形	事物	的	白色的	金属	.

一个白色的小球状金属物体。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [rɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [rɪŋ] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

He	**could**	**see**	**a**	**rim**	**of**	**it**	**,**	**like**	**a**	**flat**	**ring**	**some**	**ten**	**feet**	**beneath**	**him**	**.**
他	可以	看	一个	轮缘	的	它	,	喜欢	一个	平坦的	戒指	一些	十	脚	下面	他	.

他可以看到它的边缘，就像在他下方大约十英尺处的一个扁平的环。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

A	**spaceship**	**,**	**and**	**obviously**	**it**	**had**	**left**	**the**	**Earth**	**!**
一个	飞船	,	和	明显地	它	有	左边	这	地球	!

一艘宇宙飞船，而且显然它已经离开了地球！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['fɜːrməmənt] — [ded] - [blæk] ['mɑːnstrəs] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bleɪzɪŋ]

There	**was**	**a**	**black**	**firmament**	**—**	**dead**	**-**	**black**	**monstrous**	**abyss**	**with**	**white**	**blazing**
那里	曾是	一个	黑色的	苍穹	—	死的	-	黑色的	滔天	深渊	和	白色的	炽烈

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [stɑːrz] .

points	**of**	**stars**	**.**
积分	的	明星	.

苍穹漆黑一片——死寂般漆黑的深渊，点缀着闪耀的白色星点。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb]

down	below	and	to	one	side	there	was	just	an	edge	of	a	great	globe
向下	以下	和	到	一	边	那里	曾是	只是	一个	边缘	的	一个	伟大的	地球

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

下方和一侧只能看到一个巨大的地球仪的边缘。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['edʒɪŋ] [ɪts] ['swi:pɪŋ] ['kres(ə)nt] [lɪm] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	Earth	,	with	the	sunlight	edging	its	sweeping	crescent	limb	—	the	Earth	,
这	地球	,	和	这	阳光	边缘	它是	扫荡	新月	肢	—	这	地球	,

地球，阳光洒在它宽阔的新月形边缘——地球，

[daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['koʊstlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [spred] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]

down	there	with	a	familiar	coastline	and	a	huge	spread	of	ocean	like	a
向下	那里	和	一个	熟悉的	海岸线	和	一个	巨大的	传播	的	海洋	喜欢	一个

['dʒaɪənt][mæp][ɪn] ['mɑ:nəkroʊm] .

giant	map	in	monochrome	.
巨大的	地图	在	单色	.

那里有一条熟悉的海岸线和一片浩瀚的海洋，就像一张巨大的单色地图。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [li:] [sæt] [nʌmd] .

Back	on	the	couch	Lee	sat	numbed	.
后退	在	这	长椅	李	卫星	麻木	.

李呆呆地坐在沙发上，麻木不仁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] ['met(ə)l] ; [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ['oʊpənd] .

There	was	the	sound	of	scraping	metal	;	a	doorslide	in	the	wall	opened	.
那里	曾是	这	声音	的	刮擦	金属	;	一个	-	在	这	墙	打开	.

传来金属刮擦的声音；墙上的滑动门打开了。

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

A	face	was	there	—	a	man	with	a	blur	of	opalescent	light	behind	him
一个	脸	曾是	那里	—	一个	男人	和	一个	模糊	的	乳白色	光	在后面	他

.

:

.

那里有一张脸——一个男人，他身后是一团模糊的乳白色光芒。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	You	are	all	right	now	?	"	a	voice	said	.
"	你	是	全部	正确的	现在	?	"	一个	嗓音	说	.

“你们现在没事吧？”一个声音问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ges] [soʊ] .

I	guess	so	.
我	猜测	所以	.

大概吧。

[let] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] —

Let	me	out	of	here	—
让	我	出去	的	这里	—

放我出去——

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?
" Let him out of here ?
" 让 他 出去 的 这里 ?

放他出去?

[tuː; tə] [duː] [wʌt] ?
To do what ?
到 做 什么 ?

做什么?

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hed] [ðɪs] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . . .
To make them head this thing back to Earth . . . .
到 制作 他们 头 这 事物 后退 到 地球 . . . .

让他们把这东西带回地球.....

[tuː; tə] [liː] [ˈæntəni] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [kənˈfjuːzd] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] . . . .
To Lee Anthony as he sat confused , the very thoughts were a fantasy . . . .
到 李 安东尼 作为 他 卫星 使困惑 , 这 非常 想法 是 一个 幻想 . . . .

对于茫然地坐在那里的李·安东尼来说，这些想法都像是一场梦.....

[ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Off the Earth !
离开 这 地球 !

离开地球!

[aʊt] [ɪn] [speɪs] !
Out in Space !
出去 在 空间 !

到太空去了!

[soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
So often he had read of it ,
所以 经常 他 有 读 的 它 ,

他读过太多次了,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæktʃuˈæləti] [naʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
as a future scientific possibility — but with this actuality now his mind
作为 一个 未来 科学 可能性 — 但 和 这 现实 现在 他的 头脑
[siːmd] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [græsp] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
seemed hardly to grasp it . . . .
似乎 几乎 到 抓牢 它 . . . .

作为未来科学发展的一种可能性——但面对眼下这一现实，他的大脑似乎难以理解.....

[ðə; ði] [ˈmænz] [vɔɪs] [sed] [ˈdʒentli] , " [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] .
The man's voice said gently , " We cannot trust you .
这 男人的 嗓音 说 轻轻地 , " 我们 不能 相信 你 .

男人的声音温柔地说："我们不能信任你。"

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] — "
There must be no fighting — "
那里 必须 是 不 斗争 — "

绝对不能发生战斗——"

" [aɪ] [wəʊnt] [faɪt] .
" I won't fight .
" 我 惯于 斗争 .

我不会反抗。

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [ˌem ˈiː] ? "
What good could it do me ? "
什么 好的 可以 它 做 我 ? "

这对我有什么好处呢?

" [juː; jʊ][dɪd] [faɪt] .
" You did fight .
" 你 做过 斗争 .

你确实战斗过。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
That was bad — that was frightening .
那 曾是 坏的 — 那 曾是 令人恐惧 .

那太糟糕了——太可怕了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] — "
We must not harm you — "
我们 必须 不是 伤害 你 — "

我们绝不能伤害你——"

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [liː] ['mɝːmɝd] .
" Lee murmured .
" 李 低声说道 .

李低声说道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] — "
" Why in the devil are you — "
" 为什么 在 这 魔鬼 是 你 — "

"你到底为什么——"

" [wiː; wi] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" We think now it is best to say nothing .
" 我们 思考 现在 它 是 最好的 到 说 没有什么 .

"我们认为现在最好什么都别说。"

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [θruː] [hɪr] .
We will give you food through here .
我们 将要 给 你 食物 通过 这里 .

我们会通过这里给你送食物。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] .
And over there — behind you — a little doorslide to another room .
和 超过 那里 — 在后面 你 — 一个 小的 - 到 其他 房间 .

那边——在你身后——有一扇通往另一个房间的小推拉门。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] [kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — "
You and these other two can be comfortable — "
你 和 这些 其他 二 能 是 舒服的 — "

你和其他两个人可以放松一下——"

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [liː] [di'mɑːndid] .
" For how long ? " Lee demanded .
" 为了 如何 长的 ? " 李 要求 .

"要多久？"李问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] ['meni] [deɪz] .
" It should not seem many days .
" 它 应该 不是 似乎 许多 天 .

"应该不会感觉过了好几天。"

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][fæst] .
Soon we shall go fast .
很快 我们 将 去 快速地 .

很快我们就会加速前进。

[pliːz] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [ðæt] .
Please watch it at the window — he would want that .
请 手表 它 在 这 窗户 — 他 会 想 那 .

请从窗户看——他会希望你这么做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [sʌm; səm] ['saɪəns] ? "
You have been taught some science ? "
你 有 到过 教授 一些 科学 ? "

你学过一些科学知识吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [ges] [soʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

" [tuː; tə] [-]
" To [114]
" 到 [-]

"至[114]

[liː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌn'nætʃrəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] ['kæptər][ænd; ənd] ['kæptɪv] .
Lee it was a weird , unnatural exchange between captor and captive .
李 它 曾是 一个 诡异的 , 不自然 交换 之间 俘虏者 和 俘虏 .

李，这是一种奇怪的、不自然的俘虏和俘虏之间的交流。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [in'təunɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][soʊ] ['sloʊli] , [soʊ] ['kerfəli] , [siːmd] ['dʒent(ə)l] ,
The voice , intoning the English words so slowly , so carefully , seemed gentle ,
这 嗓音 , 吟唱 这 英语 字 所以 缓慢地 , 所以 小心 , 似乎 温和的 ,

那声音缓慢而谨慎地吟诵着英文单词，听起来很温柔。

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['welfer] . . . [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
concerned with his welfare . . . and afraid of him .
担心的 和 他的 福利 . . . 和 害怕的 的 他 .

既关心他的安危……又害怕他。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] - [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [riː'əʊpənd] .
Abruptly the doorslide closed again , and then at once it reopened .
突然 这 - 关闭 再次 , 和 然后 在 一次 它 重新开放 .

门突然又滑关上了，然后立刻又打开了。

" [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" He would want you to understand what you see , " the man said .
" 他 会 想 你 到 理解 什么 你 看 , " 这 男人 说 .

"他会希望你明白你所看到的，"那人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] — [wiː; wi][dɪd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
" You will find it very wonderful — we did , coming down here .
" 你 将要 寻找 它 非常 精彩的 — 我们 做过 , 未来 向下 这里 .

"你们会觉得这里非常美妙——我们来到这里后就觉得很棒。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
This was his room — so long ago when he used it .
这 曾是 他的 房间 — 所以 长的 前 什么时候 他 用过的 它 .

这是他以前的房间——很久以前他用过这间房间了。

[hɪz; ɪz]['daiəlz][ɑːr; ər][ðer; ðər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
His dials are there — you can watch them and try to understand .
他的 拨号盘 是 那里 — 你 能 手表 他们 和 尝试 到 理解 .

他的仪表盘就在那里——你可以观察它们并尝试理解。

['daiəlz][tu:; tə][mɑ:rk]['aʊər; ɑ:r] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][saɪz] .

Dials	**to**	**mark**	**our**	**distance**	**and**	**our**	**size**	**.**
拨号盘	到	标记	我们的	距离	和	我们的	尺寸	.

用来标记我们之间的距离和我们的大小的刻度盘。

[ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [wɪl] [stɑ:rt] [su:n] .

The	**size**	**-**	**change**	**will**	**start**	**soon**	**.**
这	尺寸	-	改变	将要	开始	很快	.

尺寸调整即将开始。

" [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ?

"	**Size**	**-**	**change**	**?**
"	尺寸	-	改变	?

"尺寸变化？"

['li:z] [nʌmd] [maɪnd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] ['mi:nɪŋləs] .

Lee's	**numbed**	**mind**	**turned**	**over**	**the**	**words**	**and**	**found**	**them**	**almost**	**meaningless**	**.**
李氏	麻木	头脑	转向	超过	这	字	和	成立	他们	几乎	无意义的	.

李麻木的大脑反复琢磨着这些文字，却发现它们几乎毫无意义。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] — [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , "

"	**From**	**the**	**window**	**there**	**—**	**what**	**you**	**can**	**see**	**will**	**be**	**very**	**wonderful**	**,**	**"**
"	从	这	窗户	那里	—	什么	你	能	看	将要	是	非常	精彩的	,	"

[ðə; ði][mæn] [sed] [ə'gen] .

the	**man**	**said**	**again**	**.**
这	男人	说	再次	.

"从那扇窗户望出去，你会看到非常美妙的景色，"那人又说道。

" [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**He**	**would**	**want**	**you**	**to**	**study**	**it**	**.**
"	他	会	想	你	到	学习	它	.

"他会希望你研究它。"

[pli:z] [du:] [ðæt] .

Please	**do**	**that**	**.**
请	做	那	.

请照做。

" [ðə; ði] - [kloʊzd] . . . .

"	**The**	**doorslide**	**closed**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	-	关闭	.	.	.	.

门滑上了.....

[wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

What	**you**	**can**	**see**	**from**	**the**	**window**	**will**	**be**	**very**	**wonderful**	**.**
什么	你	能	看	从	这	窗户	将要	是	非常	精彩的	.

从窗户望出去的景色会非常美妙。

[noʊ][wʌn] ,

No	**one**	**,**
不	一	,

没有人，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [li:] ['æntəni] [ænd; ənd]

during	**the**	**days**	**that**	**followed**	**could**	**adequately**	**describe**	**what**	**Lee**	**Anthony**	**and**
期间	这	天	那	随后	可以	充分	描述	什么	李	安东尼	和

['tɔməs] ['frænŋklɪn][ænd; ənd] ['viviən] [sɔ:] [θru:] [ðæt] [lenz] - ['wɪndoʊ] .

Thomas	**Franklin**	**and**	**Vivian**	**saw**	**through**	**that**	**lens**	**-**	**window**	**.**
托马斯	富兰克林	和	薇薇安	锯	通过	那	镜片	-	窗户	.

接下来的几天里，李·安东尼、托马斯·富兰克林和薇薇安透过镜头窗口看到了什么，这些都足以描述他们所看到的景象。

[ə; eɪ][væst][ˌpænə'ræmə][ɪn] ['mɑːnəkroʊm] . . . [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [soʊ]

A	vast	panorama	in	monochrome	. . .	a	soundless	drama	of	the	stars	,	so
一个	广阔的	全景	在	单色	. . .	一个	无声	戏剧	的	这	明星	，	所以

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

一幅浩瀚的黑白全景图……一出无声的星空戏剧，如此浩瀚无垠。

[soʊ] ['ɔːsəm] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd][græsp]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frægmənt]

so	awesome	that	the	human	mind	could	grasp	only	an	infinitesimal	fragment
所以	惊人的	那	这	人类	头脑	可以	抓牢	仅有的	一个	无穷小	分段

[ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɚz] . . . .

of	its	wonders	. . . .
的	它是	奇迹	. . . .

它的奇妙如此令人惊叹，人类的思维只能领悟到其中极其微小的一小部分……

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .

They	found	the	little	door	which	led	into	another	apartment	.
他们	成立	这	小的	门	哪个	引领	进入	其他	公寓	.

他们找到了一扇通往另一间公寓的小门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [staɪl] , ['kweɪntli] [oʊld] - ['fæʃnd] .

There	were	tables	and	chairs	of	earth	-	style	,	quaintly	old	-	fashioned	.
那里	是	表格	和	椅子	的	地球	-	风格	,	古雅地	老的	-	造型	.

那里有质朴的桌椅，古色古香。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði] - ;

Food	and	drink	were	shoved	through	the	doorslide	;
食物	和	喝	是	推搡	通过	这	-	;

食物和饮料从推拉门塞了进来；

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .

the	necessities	of	life	and	a	fair	comfort	of	living	were	provided	.
这	必需品	的	生活	和	一个	公平的	舒适	的	活的	是	假如	.

生活必需品和较为舒适的生活条件都得到了保障。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

But	their	questions	,
但	他们的	问题	,

但他们的问题，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [hæv; həv]

even	as	the	time	passed	and	lengthened	into	what	on	Earth	might	have
甚至	作为	这	时间	通过了	和	加长	进入	什么	在	地球	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,

been	a	week	or	more	,
到过	一个	星期	或者	更多的	,

即使时间流逝，渐渐延长到地球上可能长达一周甚至更久，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .

remained	unanswered	.
剩余	未解答	.

仍未得到解答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət][fɜːrm][nɪ'geɪʃ(ə)n] :

There	was	only	that	gentle	but	firm	negation	:
那里	曾是	仅有的	那	温和的	但	公司	否定	:

只有那温和而坚定的否定：

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	We	have	decided	that	he	would	want	us	to	say	nothing	.
"	我们	有	决定	那	他	会	想	我们	到	说	没有什么	.

“我们已经决定，他会希望我们什么都不要说。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsmɔːlər] [mæn] .

We	do	not	know	about	this	girl	and	this	smaller	man	.
我们	做	不是	知道	关于	这	女孩	和	这	较小的	男人	.

我们不认识这个女孩和这个个子矮小的男人。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

We	brought	them	so	that	they	could	not	remain	on	Earth	to	talk	of	having
我们	带来	他们	所以	那	他们	可以	不是	保持	在	地球	到	讲话	的	拥有

[siːn] [ˌjuː ˈes] .

seen	us	.
已见	我们	.

我们把他们带走，是为了让他们无法留在地球上谈论见过我们的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .

We	are	sorry	about	that	.
我们	是	对不起	关于	那	.

对此我们深感抱歉。

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

He	probably	won't	like	it	.	"
他	大概	惯于	喜欢	它	.	"

他可能不会喜欢。

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

[huː] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

Who	the	devil	are	you	talking	about	?
WHO	这	魔鬼	是	你	说	关于	?

你到底在说谁?

" ['fræŋklɪn] [diˈmɑːndid] .

"	Franklin	demanded	.
"	富兰克林	要求	.

富兰克林要求道。

" [siː] [hɪr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] [aɪˈd][slæm][juː; jʊ]['ɪntuː][dʒeɪl] .

"	See	here	,	if	I	had	you	fellows	back	on	Earth	now	I'd	slam	you	into	jail	.
"	看	这里	, 如果	我	有	你	伙伴们	后退	在	地球	现在	ID	猛击	你	进入	监狱	.

“听着，如果你们这些家伙现在回到地球上，我一定会把你们关进监狱。”

[dæmd] ['brɪgəndz] .

Damned	brigands	.
该死的	强盗	.

该死的强盗。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

You	can't	do	this	to	me	!
你	不能	做	这	到	我	!

你不能这样对我!

[maɪ] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][men][ɪn] [nuː] [jɔːk] —

My	—	my	father's	one	of	the	most	important	men	in	New	York	—
我的	—	我的	父亲的	一	的	这	最多	重要的	男人	在	新的	约克	—

我——我父亲是纽约最有影响力的人物之一——

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] - ['kwaɪətli][kloʊzd] .

"	But	now	the	doorslide	quietly	closed	.
"	但	现在	这	-	悄悄	关闭	.

但现在，大门悄然滑落，关上了。

[ə; eɪ] [wiːk] ?
A **week** **?**
一个 星期 ?

一周?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [ɔːr] [mɔːr] .
It **could** **have** **been** **that** **,** **or** **more** **.**
它 可以 有 到过 那 , 或者 更多的 .

可能就是这样，也可能不止如此。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːl] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [liː] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['taɪni]['daiəlz][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ]
In **a** **wall** **recess** **of** **the** **room** **Lee** **found** **a** **line** **of** **tiny** **dials** **with** **moving**
在 一个 墙 凹陷处 的 这 房间 李 成立 一个 线 的 微小的 拨号盘 和 移动
['pɔɪntərz] .
pointers **.**
指针 .

李在房间墙壁的凹槽里发现了一排带有移动指针的小型刻度盘。

[maɪlz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] .
Miles **—** **thousands** **of** **miles** **.**
迈尔斯 — 数千 的 英里 .

数英里——数千英里。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ten] ['mɪljənz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] .
A **million** **;** **ten** **millions** **;** **a** **hundred** **million** **.**
一个 百万 ; 十 百万 ; 一个 百 百万 .

一百万；一千万；一亿。

[ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] ; [tenz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
A **light** **-** **year** **;** **tens** **,** **thousands** **.**
一个 光 - 年 ; 十 , 数千 .

一光年；几十光年，几千光年。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][saɪz] - [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][daɪ'æmɪtər] , ['juːnɪt][wʌn] — [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]
And **,** **for** **the** **size** **-** **change** **,** **a** **normal** **diameter** **,** **Unit** **1** **—** **and** **then** **up**
和 , 为了 这 尺寸 - 改变 , 一个 普通的 直径 , 单元 1 — 和 然后 向上
['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
into **thousands** **.**
进入 数千 .

至于尺寸变化，正常直径为 1 单位，然后增大到数千。

[fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['saɪlənt] ,
For **hours** **at** **a** **time** **,** **silent** **,**
为了 小时 在 一个 时间 , 沉默的 ,

一连几个小时，一片寂静。

[ɔːd] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [kʊd; kəd] [miːn] ,
awed **beyond** **what** **he** **had** **ever** **conceived** **the** **emotion** **of** **awe** **could** **mean** **,**
敬畏 超过 什么 他 有 曾经 构思 这 情感 的 敬畏 可以 意思是 ,

他被深深震撼，这种震撼远超他以往对敬畏之情的理解。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][lenz] - ['wɪndoʊ] , [-]
he **sat** **at** **the** **lens** **-** **window** **,** **[** **115** **]**
他 卫星 在 这 镜片 - 窗户 , [-]

他坐在镜头窗口旁，[115]

['sterɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
staring **out** **and** **trying** **to** **understand** **.**
凝视 出去 和 尝试 到 理解 .

凝视着远方，试图理解。

[ðə; ði][gloʊb] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][sʌm; səm][faɪv] - ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [wen]

The	globe	-	ship	was	some	five	-	hundred	thousand	miles	out	from	Earth	when
这	地球	-	船	曾是	一些	五	-	百	千	英里	出去	从	地球	什么时候

[ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['lɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][bɪ'gæn] .

the	size	-	change	of	the	weird	little	vehicle	began	.
这	尺寸	-	改变	的	这	诡异的	小的	车辆	开始	.

当这艘环球飞船距离地球约五十万英里时，这艘奇怪的小型飞行器的尺寸开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['riːlɪŋ] ,

It	came	to	Lee	with	a	sudden	shock	to	his	senses	,	his	head	reeling	,
它	来了	到	李	和	一个	突然	震惊	到	他的	感官	,	他的	头	卷轴	,

李猛然惊醒，头晕目眩，这才意识到发生了什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɜːr; wər]

and	a	tingling	within	him	as	though	every	fibre	of	his	being	were
和	一个	刺痛感	之内	他	作为	尽管	每一个	纤维	的	他的	存在	是

['sʌd(ə)nli] ['stɪmjuleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [æk'tɪvəti] .

suddenly	stimulated	into	a	new	activity	.
突然	刺激	进入	一个	新的	活动	.

他感到体内一阵酥麻，仿佛全身的每一根神经纤维都被突然激发出一种新的活力。

" [wel] , [maɪ] [gɔːd] , " ['viviən] [gɑːspt] .

"	Well	,	my	Gawd	,	"	Vivian	gasped	.
"	出色地	,	我的	天哪	,	"	薇薇安	倒吸一口气	.

"我的天哪，"薇薇安倒吸了一口气。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [ðeɪ] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] ?

"	What're	they	doin	'	to	us	now	?
"	是什么	他们	做	-	到	我们	现在	?

他们现在要对我们做什么？

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] - ,

"	The	three	of	them	had	been	warned	by	a	voice	through	the	doorslide	,
"	这	三	的	他们	有	到过	警告	经过	一个	嗓音	通过	这	-	,

"他们三人曾听到门缝里传来一个声音警告他们，

[soʊ][ðæt] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

so	that	they	sat	together	on	one	of	the	couches	,	waiting	for	what	would	happen	.
所以	那	他们	卫星	一起	在	一	的	这	沙发	,	等待	为了	什么	会	发生	.

于是他们并肩坐在沙发上，等待着接下来会发生什么。

" [ðɪs] — [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['fræŋklɪn] ['mʌtəd] .

"	This	—	I	wish	they	wouldn't	do	it	,	"	Franklin	muttered	.
"	这	—	我	希望	他们	不会	做	它	,	"	富兰克林	低声说道	.

"这——我真希望他们不要这么做，"富兰克林喃喃自语道。

" [dæm] [ðem; ðəm] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

"	Damn	them	—	I	want	to	get	out	of	here	.
"	该死	他们	—	我	想	到	得到	出去	的	这里	.

"去他妈的——我想离开这里。"

" [fɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['fræŋklənz] [tʃiːf] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [naʊ] — [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] [sens]

"	Fear	seemed	to	be	Franklin's	chief	emotion	now	—	fear	and	a	petty	sense
"	害怕	似乎	到	是	富兰克林的	首席	情感	现在	—	害怕	和	一个	小气	感觉

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

of	personal	outrage	that	all	this	could	be	done	to	him	against	his	will	.
的	个人的	暴行	那	全部	这	可以	是	完毕	到	他	反对	他的	将要	.

"恐惧似乎成了富兰克林的主要情绪——恐惧，以及一种狭隘的个人愤慨，认为这一切都是违背他意愿的。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [liː] [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːrl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , ['fræŋklɪn][hæd; həd][sæt]
Often , when Lee and the girl were at the window , Franklin had sat
经常 , 什么时候 李 和 这 女孩 是 在 这 窗户 , 富兰克林 有 卫星
['bruːdɪŋ] ,
brooding ,
沉思 ,

很多时候，当李和那个女孩在窗边时，富兰克林就坐在那里沉思。

['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
staring at his feet .
凝视 在 他的 脚 .

他盯着自己的脚。

" ['iːzi] , " [liː] [sed] .
" Easy , " Lee said .
" 简单的 , " 李 说 .

“很简单，”李说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [wəʊnt][hɜːrt][ˌjuː 'es] .
" It evidently won't hurt us .
" 它 显然 惯于 伤害 我们 .

“显然这不会伤害我们。”

[wɪə(r)] ['stɑːrtɪd][ɪn][saɪz] - [tʃeɪndʒ] .
We're started in size - change .
是 开始 在 尺寸 - 改变 .

我们从尺寸变化开始。

[ðə; ðiː][gloʊb] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] .
The globe , and everything in it , is getting larger .
这 地球 , 和 一切 在 它 , 是 获得 更大的 .

地球以及地球上的一切都在变大。

" [wɪrd] .
" Weird .
" 诡异的 .

“诡异的。

[ðə; ðiː] [greɪ] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ]
The grey metal walls of the room were glowing now with some strange
这 灰色的 金属 墙壁 的 这 房间 是 发光 现在 和 一些 奇怪的
['kɜːrənt] [wɪtʃ] [səf'juːzd] [ðem; ðəm] .
current which suffused them .
当前的 哪个 弥漫 他们 .

房间灰色的金属墙壁此刻闪烁着光芒，仿佛被某种奇怪的电流笼罩着。

[ðə; ðiː] ['stɑːrlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] - [lenz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] [ʃiːn]
The starlight from the window - lens mingled with an opalescent sheen
这 星光 从 这 窗户 - 镜片 混合 和 一个 乳白色 光泽
[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] [wɔːlz] .
from the glowing walls .
从 这 发光 墙壁 .

透过窗户透镜射出的星光与发光墙壁散发出的乳白色光泽交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɔːrə] ,
It was like an aura ,
它 曾是 喜欢 一个 灵气 ,

它就像一种光环，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] — [æn; ən] ['ɔːrə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['evri] [smɔːlɪst] [sel] -

bathing	the	room	—	an	aura	which	seemed	to	penetrate	every	smallest	cell	-
洗澡	这	房间	—	一个	灵气	哪个	似乎	到	穿透	每一个	最小	细胞	-

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['liːz] ['bɑːdi] — ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

particle	of	Lee's	body	—	stimulating	it	.	.	.	.
粒子	的	李氏	身体	—	刺激性的	它	.	.	.	.

房间里弥漫着一种气息——这种气息似乎渗透到李的身体每一个最小的细胞粒子中——刺激着他.....

[saɪz] - [tʃeɪndʒ] !

Size	-	change	!
尺寸	-	改变	!

尺寸变化!

['veɪgli] , [liː] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

Vaguely	,	Lee	could	fathom	how	it	was	accomplished	;
依稀	,	李	可以	捉摸	如何	它	曾是	完成	;

李隐约明白这是如何做到的;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri]

his	mind	went	back	to	many	scientific	articles	he	had	read	on	the	theory
他的	头脑	去	后退	到	许多	科学	文章	他	有	读	在	这	理论

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] ['θiːəri] ,

of	it	—	only	theory	,
的	它	—	仅有的	理论	,

他的思绪回到了他读过的许多关于这方面理论的科学文章——仅仅是理论而已。

[ðoʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pednts] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

those	imaginative	scientific	pedants	had	considered	it	;	and	now	it	was
那些	富有想象力的	科学	迂腐之人	有	经过考虑的	它	;	和	现在	它	曾是

[ə; eɪ] [ri'ælәti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

a	reality	upon	him	!
一个	现实	之上	他	!

那些富有想象力的科学怪才们考虑过这个问题;而现在,这个问题已经成为现实!

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [freɪzɪz] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [juːst] . . . .

He	recalled	the	learned	phrases	the	writers	had	used	.	.	.	.
他	召回	这	学习	短语	这	作家	有	用过的	.	.	.	.

他回想起作家们使用的那些优美词句.....

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætər] .

The	state	of	matter	.
这	状态	的	事情	.

物质状态。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

In	all	the	Universe	,
在	全部	这	宇宙	,

在整个宇宙中,

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fæktərz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætər] [jiːld] [moʊst] ['redɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	inherent	factors	which	govern	the	state	of	matter	yield	most	readily	to	a
这	固有	因素	哪个	治理	这	状态	的	事情	屈服	最多	容易	到	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

决定物质状态的内在因素最容易发生变化。

[æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk] [tʃɑ:rdʒ] — [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [pər'hæps][ə'kɪn][tu:; tə] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][aɪ'dentɪk(ə)l]

An	electronic	charge	—	a	current	perhaps	akin	to	,	but	certainly	not	identical
一个	电子的	收费	—	一个	当前的	也许	类似的	到	,	但	当然	不是	完全相同的

[wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

with	electricity	,
和	电	,

电子电荷——一种电流，或许类似于电，但肯定不等同于电。

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɔ:r'gænɪk][ænd; ənd][ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['sʌbstənsiz] . . . [ə; eɪ]['ræpɪd]

would	change	the	state	of	all	organic	and	inorganic	substances	.	.	.	a	rapid
会	改变	这	状态	的	全部	有机的	和	无机物	物质	.	.	.	一个	迅速的

[ˌdu:plɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['entətiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][e'lektrɒnz] — [ænd; ənd] [e'lektrɒnz]

duplication	of	the	fundamental	entities	within	the	electrons	—	and	electrons
复制	的	这	基本的	实体	之内	这	电子	—	和	电子

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这将改变所有有机和无机物质的状态……电子内部基本实体以及电子本身的快速复制，

[soʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [mɪr] ['hwɜ:lˌpu:lz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !

so	unsubstantial	—	mere	whirlpools	of	nothingness	!
所以	不实质性的	—	仅仅	漩涡	的	虚无	!

如此虚无缥缈——只不过是虚无的漩涡！

[ə; eɪ]['ræpɪd][ˌdu:plɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['hwɜ:lˌpu:lz] — [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][saɪz] .

A	rapid	duplication	of	the	fundamental	whirlpools	—	that	would	add	size	.
一个	迅速的	复制	的	这	基本的	漩涡	—	那	会	添加	尺寸	.

基本漩涡的快速复制——这将增加其体积。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['sʌbstəns] — [wɪð; wɪθ] [ʃeɪp] [ʌn'ɔ:ltərd] — [wʊd] [groʊ] ['lɑ:rdʒər] .

The	complete	substance	—	with	shape	unaltered	—	would	grow	larger	.
这	完全的	物质	—	和	形状	未改变的	—	会	生长	更大的	.

完整的物质——形状不变——会变大。

[ɔ:l] [dʒʌst] ['θi:əri] , [bʌt; bət] [hɪr] , [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] .

All	just	theory	,	but	here	,	now	,	it	was	brought	to	an	accomplished	fact	.
全部	只是	理论	,	但	这里	,	现在	,	它	曾是	带来	到	一个	完成	事实	.

一切都只是理论，但此刻，它已成为现实。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [li:] [kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

Within	himself	,	Lee	could	feel	it	.
之内	他自己	,	李	可以	感觉	它	.

李内心深处能感受到这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

But	as	yet	,	he	could	not	see	it	.
但	作为	然而	,	他	可以	不是	看	它	.

但他至今仍看不到。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪrdli] ['lu:mɪnəs] , [ðer; ðər]

The	glowing	room	and	everything	in	it	was	so	weirdly	luminous	,	there
这	发光	房间	和	一切	在	它	曾是	所以	奇怪的	发光的	,	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃeɪp] .

was	no	alteration	in	shape	.
曾是	不	改造	在	形状	.

发光的房间和里面的一切事物都散发着一种奇异的光芒，形状却丝毫没有改变。

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['viviən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['fraɪt(ə)nd]

These	objects	,	the	figure	of	Vivian	beside	him	,	and	the	pallid	frightened
这些	对象	,	这	数字	的	薇薇安	旁	他	,	和	这	苍白	害怕

['frænʧklɪn] ,

Franklin	,
富兰克林	,

这些物品，他身旁的薇薇安的身影，以及面色苍白、惊恐万分的富兰克林，

['relətɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [-]

relative	to	each	other	they	[	116	]
相对的	到	每个	其他	他们	[	-	]

相对于彼此而言，它们[116]

[wɜːr; wər][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] .

were	no	different	from	before	.
是	不	不同的	从	前	.

和以前没什么两样。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['stɑːri] ['juːnɪvɜːrs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lenz] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]

And	the	vast	panorama	of	starry	Universe	beyond	the	lens	-	window	,	the
和	这	广阔的	全景	的	繁星	宇宙	超过	这	镜片	-	窗户	,	这

[ɪ'mens] ['dɪstənsɪz] [aʊt][ðer; ðər] ,

immense	distances	out	there	,
巨大	距离	出去	那里	,

透过镜头窗口，可以看到浩瀚无垠的星空宇宙，以及那里无比遥远的距离。

[meɪd] ['eni] [saɪz] - [tʃeɪnʤ] [æz; əz] [jet] ['ʌnpə'siːvəbl] .

made	any	size	-	change	as	yet	unperceivable	.
制成	任何	尺寸	-	改变	作为	然而	无法察觉的	.

尺寸变化尚无法察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪnʤ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	size	-	change	had	begun	,	there	was	no	question	of	it	.
但	这	尺寸	-	改变	有	开始	,	那里	曾是	不	问题	的	它	.

但尺寸变化已经开始，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['stediŋ] , [liː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

With	his	senses	steadying	,	Lee	crossed	the	room	.
和	他的	感官	稳定	,	李	交叉	这	房间	.

李的意识渐渐稳定下来，他穿过房间。

[ə; eɪ] [wɪrd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

A	weird	feeling	of	lightness	was	upon	him	;
一个	诡异的	感觉	的	亮度	曾是	之上	他	;

他感到一阵莫名的轻松感;

[hiː; hi] [swei] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['daiəlz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] - ['riːses] .

he	swayed	as	he	stood	before	the	little	line	of	dials	in	the	wall	-	recess	.
他	摇摆	作为	他	站立	前	这	小的	线	的	拨号盘	在	这	墙	-	凹陷处	.

他站在墙壁凹槽里那一排小刻度盘前，身子摇晃了一下。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

Five	hundred	thousand	miles	from	Earth	.
五	百	千	英里	从	地球	.

距离地球五十万英里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

More	than	twice	the	distance	of	the	Moon	.
更多的	比	两次	这	距离	的	这	月亮	.

距离地球表面的两倍多。

[ðə; ði] [gloʊb] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [æk'seləreitiŋ] [və'lɑːsəti] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['pɔɪntərz]

The	globe	had	gone	that	far	with	accelerating	velocity	so	that	now	the	pointers
这	地球	有	已消失	那	远的	和	加速	速度	所以	那	现在	这	指针

[mɑːrkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] — [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [muːn] ,

marked	a	hundred	thousand	miles	an	hour	—	out	beyond	the	Moon	,
标记	一个	百	千	英里	一个	小时	—	出去	超过	这	月亮	,

地球仪以越来越快的速度运行到如此远的距离，以至于指针现在指向每小时十万英里——已经超出了月球的范围。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrbɪt] - [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .

heading	for	the	orbit	-	line	of	Mars	.
标题	为了	这	轨道	-	线	的	火星	.

朝着火星轨道线前进。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntərz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] .

Now	the	size	-	change	pointers	were	stirring	.
现在	这	尺寸	-	改变	指针	是	搅拌	.

现在，尺寸变化指标开始出现波动。

['juːnɪt] [wʌn] , [ðə; ði] [saɪz] [ðɪs] [gloʊb] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Unit	One	,	the	size	this	globe	had	been	as	it	rested	on	Earth	,
单元	一	,	这	尺寸	这	地球	有	到过	作为	它	休息	在	地球	,

第一单元，这个球体在地球上静止时的大小，

['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [æt; ət] [ɪts] [mɪd] - ['sekʃ(ə)n] [bʌldʒ] .

fifty	feet	in	height	,	and	some	thirty	feet	at	its	mid	-	section	bulge	.
五十	脚	在	高度	,	和	一些	三十	脚	在	它是	中	-	部分	凸出	.

高五十英尺，中部隆起处约三十英尺。

[ɔːl'redi] [ðæt] ['juːnɪt] [wʌz; wəz] [tuː] , [ə; eɪ] [gloʊb] — [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Already	that	unit	was	two	,	a	globe	—	which	,	if	it	were	on	Earth	,
已经	那	单元	曾是	二	,	一个	地球	—	哪个	,	如果	它	是	在	地球	,

那个单位已经是二了，一个球体——如果它在地球上，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

would	be	a	hundred	feet	high	.
会	是	一个	百	脚	高的	.

将会有100英尺高。

[ænd; ənd] [liː] [hɪm'self] ?

And	Lee	himself	?
和	李	他自己	?

那么李本人呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [tɔːl] [naʊ] . . . .

He	would	be	a	giant	more	than	twelve	feet	tall	now	.	.	.	.
他	会	是	一个	巨大的	更多的	比	十二	脚	高的	现在	.	.	.	.

他现在应该已经是个超过十二英尺高的巨人了.....

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daiəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] .

He	stood	staring	at	the	dials	for	a	moment	or	two	.
他	站立	凝视	在	这	拨号盘	为了	一个	片刻	或者	二	.

他站在那里，盯着仪表盘看了一两分钟。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['daiəlz] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] .

That	little	pointer	of	the	first	of	the	size	-	change	dials	was	creeping	around	.
那	小的	指针	的	这	第一的	的	这	尺寸	-	改变	拨号盘	曾是	爬行	大约	.

第一个尺寸调节旋钮上的小指针在缓慢移动。

[æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] !

An	acceleration	!
一个	加速度	!

加速!

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] ['juːnɪt] [fɔːr] .
Another moment and it had touched Unit four .
其他 片刻 和 它 有 感动 单元 四 .

又过了一会儿，它就碰到了四号单元。

[ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [gloʊb] .
A two hundred foot globe .
一个 二 百 脚 地球 .

一个两百英尺高的地球仪。

[ænd; ənd] [liː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
And Lee , if he had been on Earth ,
和 李 , 如果 他 有 到过 在 地球 ,

而李，如果他当时在地球上的话，

[wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['hjuːmən] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] !
would already be a towering human nearly twenty - five feet in height !
会 已经 是 一个 参天 人类 几乎 二十 - 五 脚 在 高度 !

那他已经是一个身高近25英尺的巨人了！

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['fræŋklɪn] ['sʌd(ə)nli] ['mʌtərɪŋ] , " [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
Behind him , he heard Franklin suddenly muttering , " If only I could change
在后面 他 , 他 听到 富兰克林 突然 喃喃自语 , " 如果 仅有的 我 可以 改变
[wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [els] ['tʃeɪndʒɪŋ] !
without everything else changing !
没有 一切 别的 变化 !

他听到身后的富兰克林突然喃喃自语道："如果我能改变自己，而其他一切都不改变就好了！"

[dæm] [ðem; ðəm][ɔːl] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — "
Damn them all — what I could do — "
该死 他们 全部 — 什么 我 可以 做 — "

该死的，我真想把他们都干掉——"

" [jʊə(r)] [nʌts] , " ['viviən] [sed] .
" You're nuts , " Vivian said .
" 你是 坚果 , " 薇薇安 说 .

"你疯了，"薇薇安说。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] — ['evriθɪŋ] [hɪr] — [ʒuːˌdʒuːs] - [ðə; ði] [seɪm] .
" I don't see anything growing bigger — everything here — jus ' the same .
" 我 不 看 任何事物 生长 大 — 一切 这里 — 果汁 - 这 相同的 .

"我没看到任何东西变大——这里的一切都和以前一样。"

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" Her laugh was abruptly hysterical .
" 她 笑 曾是 突然 歇斯底里的 .

她的笑声突然变得歇斯底里。

" [ðɪs] [ruːm] — [juː; jʊ] [tuː] — [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['goʊsts] .
" This room — you two — you look like ghosts .
" 这 房间 — 你 二 — 你 看 喜欢 鬼魂 .

"这间屋子——你们两个——看起来像鬼魂。"

[seɪ] , ['meɪbi] [wɪə(r)] [ɔːl] [ded] [æn; ən] - [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Say , maybe we're all dead an ' don't know it .
说 , 或许 是 全部 死的 一个 - 不 知道 它 .

或许，我们都死了，只是自己不知道而已。

" ['kwɪrli] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [liː] .
" Queerly her words sent a shiver through Lee .
" 奇怪地 她 字 发送 一个 颤抖 通过 李 .

"奇怪的是，她的话语让李感到一阵寒意。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	turned	,	stared	blankly	at	her	.
他	转向	,	凝视	茫然地	在	她	.

他转过身，茫然地盯着她。

[ðɪs] [wɪrd] [θɪŋ] !

This	weird	thing	!
这	诡异的	事物	!

这件怪事!

[ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [laɪt] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd][ə; eɪ]['stroʊbə'skɑːpɪk]['kwɑːləti] .

The	electronic	light	streaming	from	these	walls	had	a	stroboscopic	quality	.
这	电子的	光	流媒体	从	这些	墙壁	有	一个	频闪	质量	.

从这些墙壁射出的电子灯光具有频闪效果。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['griːnɪʃ] , ['pʌti] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ʃoʊn]

The	girl's	face	was	greenish	,	putty	-	colored	,	and	her	teeth	shone
这	女孩们	脸	曾是	绿绿色	,	油灰	-	有色	,	和	她	牙齿	闪耀

[ˌfɑːsfə'resnt] .

phosphorescent	.
磷光	.

女孩的脸呈绿色，灰白色，牙齿闪着磷光。

['meɪbi] [wɪə(r)] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Maybe	we're	all	dead	and	don't	know	it	.	.	.	.
或许	是	全部	死的	和	不	知道	它	.	.	.	.

或许我们都已死去，只是自己不知道而已.....

[liː] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][koʊld] , [prɪ'saɪs] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] . . . .

Lee	knew	that	this	thing	was	a	matter	of	cold	,	precise	,	logical	science	.	.	.	.
李	知道	那	这	事物	曾是	一个	事情	的	寒冷的	,	精确的	,	逻辑	科学	.	.	.	.

李知道，这件事关乎冷酷、精确、逻辑严密的科学.....

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ?

Yet	who	shall	say	but	what	mysticism	is	not	mingled	with	science	?
然而	WHO	将	说	但	什么	神秘主义	是	不是	混合	和	科学	?

谁又能说，哪一种神秘主义不与科学交织在一起呢?

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

A	thing	,	which	if	we	understood	it	thoroughly	,	would	be	as	logical	,
一个	事物	,	哪个	如果	我们	理解	它	彻底	,	会	是	作为	逻辑	,

一件如果我们彻底理解了的事情，就会发现它非常合乎逻辑。

[æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪt'self] ?

as	precise	as	the	mathematics	of	science	itself	?
作为	精确的	作为	这	数学	的	科学	本身	?

精确到科学本身的数学水平吗?

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

死亡?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] , [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] , [deθ] [meɪ] [biː; bi] .

Who	shall	say	what	,	of	actuality	,	Death	may	be	.
WHO	将	说	什么	,	的	现实	,	死亡	可能	是	.

谁又能说清死亡的真正含义呢?

[ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ʃel] ?

A	leaving	of	the	mortal	shell	?
一个	离开	的	这	凡人	壳	?

脱离肉身?

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['sʌbstəns] ?
A **departure** **from** **earthly** **substance** **?**
一个 离开 从 尘世的 物质 ?

脱离尘世物质?

[ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ?
A **new** **state** **of** **being** **?**
一个 新的 状态 的 存在 ?

一种新的存在状态?

['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] .
Surely **some** **of** **those** **elements** **were** **here** **now** **.**
一定 一些 的 那些 元素 是 这里 现在 .

当然，其中一些要素现在已经具备了。

[ænd; ənd] , ['lɑːdʒɪkli] , [waɪ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt][ɔːl] [deθ] ,
And **,** **logically** **,** **why** **could** **there** **not** **be** **a** **state** **of** **being** **not** **all** **Death** **,**
和 , 逻辑上 , 为什么 可以 那里 不是 是 一个 状态 的 存在 不是 全部 死亡 ,

从逻辑上讲，为什么不能存在一种并非完全是死亡的状态呢?

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] ?
but **only** **with** **some** **of** **its** **elements** **?**
但 仅有的 和 一些 的 它是 元素 ?

但仅包含其中的一些元素?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , " ['fræŋklɪn] ['sʌd(ə)nli] [skwiːld] .
" **I** **—** **I** **don't** **like** **this** **,** **"** **Franklin** **suddenly** **squealed** **.**
" 我 — 我 不 喜欢 这 , " 富兰克林 突然 尖叫 .

"我——我不喜欢这样，"富兰克林突然尖叫道。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][sæt] [hʌntʃt] , ['tremblɪŋ] .
On **the** **couch** **he** **sat** **hunched** **,** **trembling** **.**
在 这 长椅 他 卫星 弓着背 , 发抖 .

他蜷缩在沙发上，浑身颤抖。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] — [liː] — [dæm] [-]
" **Something** **wrong** **here** **—** **Lee** **—** **damn** **[** **117** **]**
" 某物 错误的 这里 — 李 — 该死 [-]

"这里出了点问题——李——该死[117]

[juː; jʊ] [liː] — [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
you **Lee** **—** **don't** **you** **feel** **it** **?**
你 李 — 不 你 感觉 它 ?

李，你难道没有感觉到吗?

" [liː] [traɪd][tuː; tə][smaɪl] ['kɑːmli] .
" **Lee** **tried** **to** **smile** **calmly** **.**
" 李 尝试 到 微笑 平静地 .

李努力保持镇定的微笑。

" [fiːl] [wʌt] ? "
" **Feel** **what** **?** **"**
" 感觉 什么 ? "

"感觉如何？"

" [wɪə(r)][nɑːt] — [nɑːt][ə'loʊn] [hɪr] , " ['fræŋklɪn] ['stæməd] .
" **We're** **not** **—** **not** **alone** **here** **,** **"** **Franklin** **stammered** **.**
" 是 不是 — 不是 独自的 这里 , " 富兰克林 结结巴巴 .

"我们——我们在这里并不孤单，"富兰克林结结巴巴地说。

" [nɑ:t][dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd]['viviən][ænd; ənd][ˌem 'i:] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ]

"	Not	just	you	and	Vivian	and	me	—	something	else	is	here	—	something	you
"	不是	只是	你	和	薇薇安	和	我	—	某物	别的	是	这里	—	某物	你

[kɑ:nt] [si:] ,

can't	see	,
不能	看	,

“不仅仅是你、薇薇安和我——这里还有其他东西——一些你看不见的东西，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lməʊst] [fi:l] .

but	you	can	almost	feel	.
但	你	能	几乎	感觉	.

但你几乎能感觉到。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] —

An	'	I	don't	like	it	—
一个	-	我	不	喜欢	它	—

我不喜欢这样——

" [ə; eɪ]['prez(ə)ns] .

"	A	presence	.
"	一个	在场	.

“一种存在感。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [els] [hɪr] ,

Was	there	indeed	something	else	here	,
曾是	那里	的确	某物	别的	这里	,

这里是否真的还有其他东西?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veɪgli] [ə'wer] ?

of	which	now	in	this	new	state	of	being	they	were	vaguely	aware	?
的	哪个	现在	在	这	新的	状态	的	存在	他们	是	依稀	意识到的	?

在这种新的存在状态下，他们对此隐约有所察觉?

['sʌmθɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] ['vɔɪɪdʒər] — ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪrd] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Something	—	like	a	fellow	voyager	—	making	this	weird	journey	with	them	?
某物	—	喜欢	一个	同伴	旅行者	—	制作	这	诡异的	旅行	和	他们	?

是不是有什么东西——比如一位旅伴——和他们一起踏上这段奇特的旅程?

['li:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ]['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lee's	heart	was	so	wildly	beating	that	it	seemed	smothering	him	.
李氏	心	曾是	所以	疯狂地	殴打	那	它	似乎	窒息	他	.

李的心跳得如此剧烈，仿佛要将他窒息。

['ju:nɪt] [ten] . . . ['twenti] . . .

Unit	Ten	.	.	.	Twenty	.	.	.
单元	十	.	.	.	二十	.	.	.

第十单元.....二十.....

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] . . . .

a	Hundred	.	.	.	.
一个	百	.	.	.	.

一百.....

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntər] [wʌz; wəz]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ,

With	steady	acceleration	,	the	lowest	size	-	change	pointer	was	whirling	,
和	稳定的	加速度	,	这	最低	尺寸	-	改变	指针	曾是	旋转	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

and	the	one	above	it	was	moving	.
和	这	一	多于	它	曾是	移动	.

随着速度的稳步加快，最小的尺寸变化指针开始旋转，而它上面的指针也在移动。

[ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [naʊ] .

The	**globe**	**was**	**five**	**thousand**	**feet**	**high**	**now**	**.**
这	地球	曾是	五	千	脚	高的	现在	.

现在地球仪的高度是五千英尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼岸世界(The World Beyond)
第2/3页

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [liː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['taɪtn] ['oʊvər][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl]
And **on** **Earth** **Lee** **would** **have** **been** **a** **monstrous** **Titan** **over** **six** **hundred** **feet** **tall**
和 在 地球 李 会 有 到过 一个 滔天 泰坦 超过 六 百 脚 高的
.
:
.

如果李生活在地球上，他将是一个身高超过六百英尺的庞然大物泰坦。

[ə; eɪ][gloʊb] ,
A **globe** **,**
一个 地球 ,

地球仪，

[ænd; ənd]['hjuːmənz][ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [saɪz] — [ðə; ðɪ] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][ə; eɪ]
and **humans** **in** **that** **tremendous** **size** **—** **the** **very** **weight** **of** **them** **—** **in** **a**
和 人类 在 那 巨大的 尺寸 — 这 非常 重量 的 他们 — 在 一个
['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊθ] — [wʊd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɑːn][ɪts]
moment **more** **of** **this** **growth** **—** **would** **disarrange** **the** **rotation** **of** **the** **Earth** **on** **its**
片刻 更多的 的 这 生长 — 会 打乱 这 旋转 的 这 地球 在 它是
['æksɪs] ! . . .
axis **!** **.** **.** **.**
轴 ! . . .

而人类如果继续这样快速增长，其庞大的体型——仅仅是自身的重量——就会扰乱地球的自转！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [liː] [faʊnd] [hɪm'self] [in'vizidʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] [gloʊb] [aʊt] [hɪr] [ɪn]
And **then** **abruptly** **Lee** **found** **himself** **envisaging** **the** **monstrous** **globe** **out** **here** **in**
和 然后 突然 李 成立 他自己 设想 这 滔天 地球 出去 这里 在
[speɪs] .
Space **.**
空间 .

然后，李突然发现自己脑海中浮现出太空中那个巨大的球体。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l]['juːnɪvɜːrs] !
A **thing** **to** **disarrange** **the** **mechanics** **of** **all** **the** **Celestial** **Universe** **!**
一个 事物 到 打乱 这 机械学 的 全部 这 天体 宇宙 !

一件足以扰乱整个宇宙运行规律的事情！

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [groʊθ] ,
In **an** **hour** **or** **two** **,** **with** **this** **acceleration** **of** **growth** **,**
在 一个 小时 或者 二 , 和 这 加速度 的 生长 ,

一两个小时后，随着这种增长速度的加快，

[ðə; ðɪ][gloʊb] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['miːtiəraɪt] — [ðen] [æn; ən]['æstərɔɪd] . . . .
the **globe** **would** **be** **a** **huge** **meteorite** **—** **then** **an** **asteroid** **.** **.** **.** **.**
这 地球 会 是 一个 巨大的 陨石 — 然后 一个 小行星 . . . .

地球会先变成一颗巨大的陨石——然后变成一颗小行星……

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ['daiəlz] .
He **stared** **at** **the** **distance** **dials** **.**
他 凝视 在 这 距离 拨号盘 .

他盯着距离刻度盘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [groʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][və'lɑːsəti] .
With **the** **growth** **had** **come** **an** **immense** **augmentation** **of** **velocity** **.**
和 这 生长 有 来 一个 巨大 增强 的 速度 .

随着增长，速度也大幅提升。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

A	hundred	thousand	miles	an	hour	—	that	had	been	accelerated	a	hundred
一个	百	千	英里	一个	小时	—	那	有	到过	加速	一个	百

[foʊld] [naʊ] .

fold	now	.
折叠	现在	.

时速十万英里——现在速度已经提高了百倍。

[ten] ['mɪljən] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] . . . .

Ten	million	miles	an	hour	.	.	.	.
十	百万	英里	一个	小时	.	.	.	.

时速一千万英里.....

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [lenz] [liː] [geɪzd] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Through	the	window	-	lens	Lee	gazed	,	mute	with	awe	.
通过	这	窗户	-	镜片	李	凝视	,	沉默的	和	敬畏	.

透过窗户的镜头，李凝视着，敬畏之情溢于言表。

[ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] !

The	size	-	change	was	beginning	to	show	!
这	尺寸	-	改变	曾是	开始	到	展示	!

尺寸变化开始显现了!

[fɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] . . .

Far	down	,	and	to	one	side	the	crescent	Earth	was	dwindling	.	.	.
远的	向下	,	和	到	一	边	这	新月	地球	曾是	逐渐减少	.	.	.

远处下方，以及一侧，新月形的地球正在逐渐消失.....

[mɑːrz] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːrbɪt] — [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd]

Mars	was	far	away	in	another	portion	of	its	orbit	—	the	Moon	was	behind
火星	曾是	远的	离开	在	其他	部分	的	它是	轨道	—	这	月亮	曾是	在后面

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	Earth	.
这	地球	.

火星位于其轨道的另一段，距离地球很远——月球则位于地球的背面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['bleɪzɪŋ] ['dʒaɪənt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] — ['ɪnfɪnətli]

There	were	just	the	myriad	blazing	giant	worlds	of	the	stars	—	infinitely
那里	是	只是	这	无数	炽烈	巨大的	世界	的	这	明星	—	无限地

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

那里只有无数炽热的巨型星体——遥远得无以复加，

[wɪð; wɪθ] [væst] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋki] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	vast	distances	of	inky	void	between	them	.
和	广阔的	距离	的	墨色	空白	之间	他们	.

它们之间是无垠的漆黑虚空。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] !

And	now	there	was	a	visible	movement	to	the	stars	!
和	现在	那里	曾是	一个	可见的	移动	到	这	明星	!

现在，我们看到了星空的明显移动!

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənt] . . . .

A	sort	of	shifting	movement	.	.	.	.
一个	种类	的	转变	移动	.	.	.	.

一种不断变化的运动.....

[æn; ən] ['aʊər] . . . .

An	hour	.	.	.	.
一个	小时	.	.	.	.

一个小时.....

[ə; eɪ] [deɪ] . . . .
A **day** . . . .
一个 天 . . . .

一天.....

[ə; eɪ] [wiːk] . . . .
A **week** . . . .
一个 星期 . . . .

一周.....

[huː] [ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [liː] ['æntəni] [bɪ'held] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɪrd] ['aʊtwərd]
Who **shall** **try** **and** **describe** **what** **Lee** **Anthony** **beheld** **during** **that** **weird** **outward**
WHO 将 尝试 和 描述 什么 李 安东尼 观看 期间 那 诡异的 向外
['dʒɜːrni] ? . . .
journey **?** . . .
旅行 ? . . .

谁能尝试描述李·安东尼在那段奇异的旅程中所见所闻?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] , ['æftər] [ðeɪ] [swept] [pæst][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] ,
For **a** **brief** **time** **,** **after** **they** **swept** **past** **the** **orbit** **of** **Mars** **,**
为了 一个 简短的 时间 , 后 他们 扫荡 过去的 这 轨道 的 火星 ,

在它们掠过火星轨道后的一小段时间内,

[ðə; ði] [greɪt] [p'lænɪts][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['sætɜːrn][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'hed] [ʌv; əv]
the **great** **planets** **of** **Jupiter** **and** **Saturn** **were** **almost** **in** **a** **line** **ahead** **of**
这 伟大的 行星 的 木星 和 土星 是 几乎 在 一个 线 前方 的
[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ,
the **plunging** **,**
这 骤降 ,

木星和土星这两颗巨大的行星几乎排成一列，位于俯冲带前方。

[ɪk'spændɪŋ] [gloʊb] .
expanding **globe** **.**
扩展 地球 .

全球扩张。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɑːnɪkli] [tʃɑːrdʒd] ['grævəti] - [pleɪts] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
A **monstrous** **thing** **now** **—** **with** **electronically** **charged** **gravity** **-** **plates** **so** **that** **it**
一个 滔天 事物 现在 — 和 电子方式 带电 重力 - 盘子 所以 那 它
[plʌndʒd] ['ɑːnwərd][baɪ][ɪts] [oʊn] [rɪ'pelənt] [fɔːrs] — [ðə; ði] [rɪ'pelənt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] -
plunged **onward** **by** **its** **own** **repellant** **force** **—** **the** **repellant** **force** **of** **the** **great** **star** **-**
暴跌 向前 经过 它是 自己的 驱虫剂 力量 — 这 驱虫剂 力量 的 这 伟大的 星星 -
[fiːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
field **beneath** **it** **.**
场地 下面 它 .

现在它变成了一个可怕的东西——带有带电的重力板，因此它依靠自身的斥力向前俯冲——来自下方巨大星场的斥力。

[liː] [stɛərd][æt; ət]['dʒuːpɪtər] , [ə; eɪ] [liːd] - ['kʌlərd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [spɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstərz]
Lee **stared** **at** **Jupiter** **,** **a** **lead** **-** **colored** **world** **with** **its** **red** **spot** **like** **a** **monster's**
李 凝视 在 木星 , 一个 带领 - 有色 世界 和 它是红色的 点 喜欢 一个 怪物的
['sɪŋg(ə)l] ['glerɪŋ] [aɪ] .
single **glaring** **eye** **.**
单身的 刺眼 眼睛 .

李凝视着木星，这颗铅灰色的星球，它的红斑就像怪物的独眼一样闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ,
With **the** **speed** **of** **light** **Jupiter** **was** **advancing** **,**
和 这 速度 的 光 木星 曾是 前进 ,

木星以光速向后移动,

['swɪŋɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

swinging	off	to	one	side	with	a	visible	flow	of	movement	,	and	dropping
摇摆	离开	到	一	边	和	一个	可见的	流动	的	移动	,	和	下降

[daʊn] ['ɪntuː] [-]

down	into	[	118	]
向下	进入	[	-	]

以明显的运动轨迹向一侧摆动，并落入[118]

[ðə; ði] ['loʊər] [vɔɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [gloʊb] [went] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	lower	void	as	the	globe	went	past	it	.
这	降低	空白	作为	这	地球	去	过去的	它	.

当地球仪经过时，下方的空隙就显现出来了。

[jet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] , ['vɪʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] ['lɑːrdʒər] .

Yet	,	as	it	approached	,	visually	it	had	not	grown	larger	.
然而	,	作为	它	接近	,	视觉上	它	有	不是	生长	更大的	.

然而，随着它的靠近，从视觉上看，它并没有变大。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stedi] ['dwindlɪŋ] .

Instead	,	there	was	only	a	steady	dwindling	.
反而	,	那里	曾是	仅有的	一个	稳定的	逐渐减少	.

相反，数量却持续减少。

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['sætɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɔːrdʒəs] , ['luːmɪnəs] [rɪŋz] [keɪm] [nekst] .

A	dwindling	of	great	Saturn	,	with	its	gorgeous	,	luminous	rings	came	next	.
一个	逐渐减少	的	伟大的	土星	,	和	它是	华丽的	,	发光的	戒指	来了	下一个	.

接下来是逐渐黯淡的土星，以及它那绚丽发光的光环。

[ðiːz] [ə'proʊtʃɪŋ] [p'lænɪts] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] !

These	approaching	planets	,	seeming	to	shrink	!
这些	接近	行星	,	似乎	到	收缩	!

这些正在靠近的行星，似乎在缩小!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['liːz] [ɪk'spændɪŋ] ['vjuːpɔɪnt] , ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [siːn] [wʌz; wəz]

Because	,	with	Lee's	expanding	viewpoint	,	everything	in	the	vast	scene	was
因为	,	和	李氏	扩展	观点	,	一切	在	这	广阔的	场景	曾是

['ʃrɪŋkɪŋ] !

shrinking	!
收缩	!

因为随着李的视野不断扩大，广阔的场景中的一切都在缩小!

[greɪt] ['dɪstənsɪz] [hɪr] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [gloʊb] , [wɜːr; wər] ['dwindlɪŋ] !

Great	distances	here	,	in	relation	to	the	giant	globe	,	were	dwindling	!
伟大的	距离	这里	,	在	关系	到	这	巨大的	地球	,	是	逐渐减少	!

相对于巨大的地球而言，这里曾经遥远的距离正在缩小!

[ðiːz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['sætɜːrn] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː]

These	millions	of	miles	between	Saturn	and	Jupiter	had	shrunk	into
这些	百万	的	英里	之间	土星	和	木星	有	缩小	进入

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

土星和木星之间原本数百万英里的距离，如今缩短到了数千英里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['hʌndrədz] .

And	then	were	shrinking	to	hundreds	.
和	然后	是	收缩	到	数百	.

然后人数锐减至数百人。

[ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['liːz] ['vjuːpɔɪnt] [tʃeɪndʒd] .

Abruptly	,	with	a	startled	shock	to	his	senses	,	Lee's	viewpoint	changed	.
突然	,	和	一个	惊慌	震惊	到	他的	感官	,	李氏	观点	已更改	.

突然间，李的观点发生了转变，他受到了极大的惊吓。

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'si:vd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l][sɪks]

Always	**before**	**he**	**had**	**instinctively**	**conceived**	**himself**	**to**	**be**	**his**	**normal**	**six**
总是	前	他	有	本能地	构思	他自己	到	是	他的	普通的	六

[fʊt] ['ɜ:rθli] [saɪz] .

foot	**earthly**	**size**	**.**
脚	尘世的	尺寸	.

此前，他一直本能地认为自己拥有六英尺的正常身高。

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz][væst][bɪ'jɑ:nd][hɪz; ɪz][kən'sepʃ(ə)n] .

The	**starry**	**Universe**	**was**	**vast**	**beyond**	**his**	**conception**	**.**
这	繁星	宇宙	曾是	广阔的	超过	他的	概念	.

浩瀚的星空远超他的想象。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] , [ðæt] [ə'brʌptli] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] .

And	**in**	**a**	**second**	**now**	**,**	**that**	**abruptly**	**was**	**altered**	**.**
和	在	一个	第二	现在	,	那	突然	曾是	已修改	.

而就在一瞬间，情况骤然发生了改变。

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æz; əz][ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][gloʊb][æz; əz]

He	**conceived**	**the**	**vehicle**	**as**	**of**	**actuality**	**it**	**was**	**—**	**a**	**globe**	**as**
他	构思	这	车辆	作为	的	现实	它	曾是	—	一个	地球	作为

[lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv]['sætɜ:rn][ɪt'self] !

large	**as**	**the**	**ball**	**of**	**Saturn**	**itself**	**!**
大的	作为	这	球	的	土星	本身	!

他将这辆车想象成它实际的样子——一个和土星一样大的球体！

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hi:; hi] [in'vizidʒd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ri'æləti][ʌv; əv]['sætɜ:rn] .

And	**simultaneously**	**he**	**envisaged**	**the**	**present**	**reality**	**of**	**Saturn**	**.**
和	同时地	他	设想	这	展示	现实	的	土星	.

与此同时，他也预见了土星的现状。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋki] ['blæknəs] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] — [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪŋd] [wɜ:rld] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz]

Out	**in**	**the**	**inky**	**blackness**	**it**	**hung**	**—**	**not**	**a**	**giant**	**ringed**	**world**	**millions**	**of**	**miles**
出去	在	这	墨色	黑	它	悬挂	—	不是	一个	巨大的	环状	世界	百万	的	英里

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

它悬挂在漆黑的夜空中——而不是数百万英里之外的巨大环状星球。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋd] [bɔ:l][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] — [ə; eɪ] [rɪŋd] [bɔ:l]

but	**only**	**a**	**little**	**ringed**	**ball**	**no**	**bigger**	**than**	**the**	**spaceship**	**—**	**a**	**ringed**	**ball**
但	仅有的	一个	小的	环状	球	不	大	比	这	飞船	—	一个	环状	球

['oʊnli] [eɪt] [ɔ:r][ten][taɪmz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [li:] [hɪm'self] .

only	**eight**	**or**	**ten**	**times**	**as**	**big**	**as**	**Lee**	**himself**	**.**
仅有的	八	或者	十	时代	作为	大的	作为	李	他自己	.

但那只是一个比宇宙飞船还小的带环球——一个只有李本人大小八到十倍的带环球。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ][ə'weɪ]

It	**hung**	**there**	**for**	**an**	**instant**	**beside**	**them**	**—**	**only**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**away**
它	悬挂	那里	为了	一个	立即的	旁	他们	—	仅有的	一个	英里	或者	所以	离开

[pər'hæps] .

perhaps	**.**
也许	.

它就在他们旁边悬停了一会儿——也许只有一英里左右远。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][went][pæst] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][saɪz] - [tʃeɪndʒ] [kəm'baɪnɪŋ] [naʊ]

And	**as**	**it**	**went**	**past**	**,**	**with**	**both**	**distance**	**and**	**size**	**-**	**change**	**combining**	**now**
和	作为	它	去	过去的	,	和	两个都	距离	和	尺寸	-	改变	结合	现在

, [ˌaɪ 'ti:] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] !

,	**it**	**shrank**	**with**	**amazing**	**rapidity**	**!**
,	它	缩小	和	惊人的	快速	!

随着它飞过，距离和体积变化共同作用，它以惊人的速度缩小了！

[ə; eɪ] [bɔːl] ['oʊnli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] [ruːm] . . . .

A	ball	only	as	big	as	this	room	.	.	.	.
一个	球	仅有的	作为	大的	作为	这	房间	.	.	.	.

一个只有这间房间大小的球……

[ðen] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [liː] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [stɪl] ['siːmɪŋli] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Then	no	larger	than	Lee	it	hung	,	still	seemingly	no	further	away	than	before	.
然后	不	更大的	比	李	它	悬挂	,	仍然	似乎	不	更远	离开	比	前	.

然后，它和李将军一样大，挂在那里，看起来仍然和以前一样远。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['dɪstəns] ,

And	then	in	a	few	minutes	more	,	a	mile	out	there	in	the	shrinking	distance	,
和	然后	在	一个	很少	分钟	更多的	,	一个	英里	出去	那里	在	这	收缩	距离	,

再过几分钟，一英里外，距离越来越近，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['luːmɪnəs] [pɔɪnt] , ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

it	was	a	tiny	luminous	point	,	vanishing	beyond	his	vision	.
它	曾是	一个	微小的	发光的	观点	,	消失	超过	他的	想象	.

那是一个微小的发光点，消失在他的视野之外。

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , ['lɪt(ə)l] ['neptjuːnˌ'neptuːn] — ['pluːtoʊ] ,

Uranus	,	little	Neptune	—	Pluto	,
天王星	,	小的	海王星	—	冥王星	,

天王星，小海王星——冥王星，

['ɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [wɜːr; wər]

almost	too	far	away	in	its	orbit	to	be	seen	—	all	of	them	presently	were
几乎	也	远的	离开	在	它是	轨道	到	是	已见	—	全部	的	他们	目前	是

['dwindld] [ænd; ənd] [gɔːn] .

dwindled	and	gone	.
减少	和	已消失	.

它们在轨道上几乎太过遥远而无法被看见——现在它们全都已经消失不见了。

[liː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [mɪr] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [laɪts] .

Lee	had	a	glimpse	of	the	Solar	system	,	a	mere	bunch	of	lights	.
李	有	一个	一瞥	的	这	太阳的	系统	,	一个	仅仅	束	的	灯	.

李瞥见了太阳系，只不过是一堆光点而已。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [spɑːt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	Sun	was	a	tiny	spot	of	light	,
这	太阳	曾是	一个	微小的	点	的	光	,

太阳当时只是一个很小的光点，

['hoʊldɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ʌv; əv] ['taɪni] [p'lænɪts] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [hen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bruːd] .

holding	its	little	family	of	tiny	planets	—	a	mother	hen	with	her	brood	.
保持	它是	小的	家庭	的	微小的	行星	—	一个	母亲	母鸡	和	她	幼虫	.

它怀抱着一群微小的行星——就像一只母鸡抱着她的小鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [lɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [stɑːr] - [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	gone	in	a	moment	,	lost	like	a	speck	of	star	-	dust	among	the
它	曾是	已消失	在	一个	片刻	,	丢失的	喜欢	一个	斑点	的	星星	-	灰尘	之中	这

['dʒaɪənt] ['stɑːri] [wɜːrld] .

giant	starry	worlds	.
巨大的	繁星	世界	.

它瞬间消失了，就像一粒星尘，消散在浩瀚的星海之中。

[ə'nʌðər] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Another	day	—	that	is	a	day	as	it	would	have	been	on	Earth	.
其他	天	—	那	是	一个	天	作为	它	会	有	到过	在	地球	.

又是一天——这和地球上的一天一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prəg'resɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ] ['stri:mɪŋ]
But **here** **was** **merely** **a** **progressing** **of** **human** **existence** **—** **a** **streaming**
但 这里 曾是 仅仅 一个 进展 的 人类 存在 — 一个 流媒体
['fɔ:rwərd][ʌv; əv]['hju:mən] ['kɑ:nʃəsnəs] .
forward **of** **human** **consciousness** **.**
向前 的 人类 意识 .

但这仅仅是人类存在的进步——人类意识向前发展的潮流。

[ðə; ði] [laɪt] - [jɪr] ['daɪəl] ['pɔɪntərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] ['mu:vmənt] .
The **Light** **-** **year** **dial** **pointers** **were** **all** **in** **movement** **.**
这 光 - 年 拨号 指针 是 全部 在 移动 .

光年刻度盘上的指针都在移动。

[baɪ] [ɜ:rθ] ['stændərdz][ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd][və'lɑ:səti] ,
By **Earth** **standards** **of** **size** **and** **velocity** **,**
经过 地球 标准 的 尺寸 和 速度 ,

以地球的尺寸和速度标准来看，

[lɔ:ŋ] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] ['gloʊbz] [və'lɑ:səti] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] .
long **since** **had** **the** **globe's** **velocity** **reached** **and** **passed** **the** **speed** **of** **light** **.**
长的 自从 有 这 地球的 速度 达到 和 通过了 这 速度 的 光 .

地球的运行速度早已达到并超过了光速。

[li:] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] — [hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['aɪnˌstaɪn] ['pɔstʃəˌleɪts] —
Lee **had** **been** **taught** **—** **his** **book** **-** **learning** **colored** **by** **the** **Einstein** **postulates** **—**
李 有 到过 教授 — 他的 书 - 学习 有色 经过 这 爱因斯坦 公理 —
[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [spi:d] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] — [baɪ] [ɜ:rθ]
that **there** **could** **be** **no** **speed** **greater** **than** **the** **speed** **of** **light** **—** **by** **Earth**
那 那里 可以 是 不 速度 更大的 比 这 速度 的 光 — 经过 地球
['stændərdz] — [pər'hæps] ,
standards **—** **perhaps** **,**
标准 — 也许 ,

李从小就被灌输——他的书本知识深受爱因斯坦理论的影响——认为，按照地球的标准，不可能存在比光速更大的速度——或许是这样。

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði][gloʊb] — [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪfti] - [fʊt] [ɜ:rθ] - [saɪz] — [maɪt] [stɪl]
The **globe** **—** **by** **comparison** **with** **its** **original** **fifty** **-** **foot** **earth** **-** **size** **—** **might** **still**
这 地球 — 经过 比较 和 它是 原来的 五十 - 脚 地球 - 尺寸 — 可能 仍然
[bi:; bi] ['trævlɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
be **traveling** **no** **more** **than** **a** **few** **hundred** **thousand** **miles** **an** **hour** **.**
是 旅行 不 更多的 比 一个 很少 百 千 英里 一个 小时 .

与最初地球五十英尺的大小相比，这个地球仪的运行速度可能仍然不超过每小时几十万英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑ:nstər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] ['daʊtləs]
But **this** **monster** **—** **a** **thing** **now** **as** **big** **as** **the** **whole** **Solar** **System** **doubtless**
但 这 怪物 — 一个 事物 现在 作为 大的 作为 这 所有的 太阳的 系统 毫无疑问
— [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
— **was** **speeding** **through** **a** **light** **-** **year** **in** **a** **moment** **!**
— 曾是 超速 通过 一个 光 - 年 在 一个 片刻 !

但是这个怪物——现在它无疑和整个太阳系一样大——瞬间就穿越了一光年！

['fju:t(ə)l] ['fɪgjərz] !
Futile **figures** **!**
徒劳 数据 !

徒劳无功！

[ðə; ðiː]['hjuːmən][maɪnd] [-]
The human mind [119]
这 人类 头脑 [-]

人类的思维[119]

[kæn; kən][græsp] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['væstnəs] [ʌv; əv][ɪn'tɜːr] - ['stelər] [speɪs] .
can grasp nothing of the vastness of inter - stellar space .
能 抓牢 没有什么 的 这 广袤无垠 的 间 - 恒星 空间 .

无法理解浩瀚的星际空间。

[tuː; tə] [liː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪŋki] [vɔɪd] — [æn; ən] ['emptinəs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
To Lee it was only a shrinking inky void — an emptiness crowded with
到 李 它 曾是 仅有的 一个 收缩 墨色 空白 — 一个 空虚 挤 和
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɔːl] ['dwindlɪŋ] . . . .
whirling little worlds all dwindling . . . .
旋转 小的 世界 全部 逐渐减少 . . . .

对李来说，那只是一片不断缩小的墨黑虚空——一个充满旋转小世界的空洞，而所有这些小世界都在逐渐消失.....

[ðɪs] ['kraʊdɪd] [speɪs] !
This crowded space !
这 挤 空间 !

这地方真拥挤!

['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] [hæd; həd] [kʌm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][æt; ət][ðə; ðiː][gloʊb] —
Often little points of star - dust had come whirling at the globe —
经常 小的 积分 的 星星 - 灰尘 有 来 旋转 在 这 地球 —
[kə'laidiŋ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] .
colliding , bursting into pin - points of fire .
碰撞 , 爆发 进入 别针 - 积分 的 火 .

经常会有细小的星尘点向地球旋转而来——相互碰撞，爆裂成点点火光。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ɜːrθ] .
Each of them might have been bigger than the Earth .
每个 的 他们 可能 有 到过 大 比 这 地球 .

它们每一个都可能比地球还大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][gloʊb][ɔːl][ðə; ðiː]['taɪni][stɑːrz]
There was a time when it seemed that beneath the globe all the tiny stars
那里 曾是 一个 时间 什么时候 它 似乎 那 下面 这 地球 全部 这 微小的 明星
[wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][lenz] - [ʃeɪpt] ['klʌstər] .
were shrinking into one lens - shaped cluster .
是 收缩 进入 一 镜片 - 形状 簇 .

曾几何时，地球下方所有的小星星似乎都在缩小成一个透镜状的星团。

[ðə; ðiː][ɪn'tɜːr] - ['stelər] ['juːnɪvɜːrs] — [ɔːl] [kən'dʒiːld] [daʊn] [ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ][blɑːb] , [ænd; ənd]
The Inter - stellar Universe — all congealed down there into a blob , and
这 国际 - 恒星 宇宙 — 全部 凝固 向下 那里 进入 一个 斑点 , 和
['evriwer] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋnəs] . . . .
everywhere else there was just nothingness . . . .
到处 别的 那里 曾是 只是 虚无 . . . .

星际宇宙——所有的一切都凝结成一团，而其他地方则一片虚无.....

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪt(ə)l]['dɪstənt] ['gloʊɪŋ] ['nebjʊli] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] — ['luːmɪnəs] , ['floʊtɪŋ] [rɪŋz] ,
But then little distant glowing nebulae were visible — luminous , floating rings ,
但 然后 小的 遥远 发光 星云 是 可见的 — 发光的 , 漂浮的 戒指 ,
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː] ['emptinəs] . . . .
alone in the emptiness . . . .
独自的 在 这 空虚 . . . .

但随后，远处出现了一些发光的小星云——明亮的、漂浮的环状物，孤零零地漂浮在虚空中.....

['dɪstənt] ?
Distant ?
遥远 ?

遥远?

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['drɪftɪd][pæst] , ['siːmɪŋli] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː]['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]
One of them drifted past , seemingly only a few hundred feet away — a
一 的 他们 漂移 过去的 , 似乎 仅有的 一个 很少 百 脚 离开 — 一个
['luːmɪnəs] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] .
luminous little ring of star - dust .
发光的 小的 戒指 的 星星 - 灰尘 .

其中一颗星尘飘过，似乎只有几百英尺远——一圈闪闪发光的星尘。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [gloʊb] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊn]
The passage of the monstrous globe seemed to hurl it so that like a blown
这 通道 的 这 滔天 地球 似乎 到 投 它 所以 那 喜欢 一个 吹
[smoʊk] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː]['keɪɑːs] ,
smoke ring it went into chaos ,
抽烟 戒指 它 去 进入 混乱 ,

那巨大的球体经过时，似乎把它抛了起来，就像吹散的烟圈一样，陷入了混乱之中。

[lɔːst][ɪts] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
lost its shape , and vanished .
丢失的它是 形状 , 和 消失了 .

失去了原有的形状，消失了。

[ðen] [æt; ət][læst][ɔːl][ðə; ði][blɑːbz] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ɜːrθ] - [saɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,
Then at last all the blobs — each of them , to Earth - size conception ,
然后 在 最后的全部 这 斑点 — 每个 的 他们 , 到 地球 - 尺寸 概念 ,

最后，所有的小团块——每一个，按照地球大小来理解——

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['juːnɪvɜːrs] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['dwindld] ['ɪntuː][wʌn][blɑːb] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
a monstrous Universe — all were dwindled into one blob down to one side of
一个 滔天 宇宙 — 全部 是 减少 进入 一 斑点 向下 到 一 边 的
['liːz] ['wɪndoʊ] .
Lee's window .
李氏 窗户 .

一个庞大的宇宙——所有的一切——都缩小成一团，聚集在李的窗户的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . . . .
And then they were gone . . . .
和 然后 他们 是 已消失 . . . .

然后，他们就消失了.....

[dʒʌst] ['dɑːrknəs] [naʊ] .
Just darkness now .
只是 黑暗 现在 .

现在只剩下黑暗了。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] ['emptinəs] .
Darkness and soundless emptiness .
黑暗 和 无声 空虚 .

黑暗和寂静的空旷。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən]
But as he stared at intervals through another long night of his human
但 作为 他 凝视 在 间隔 通过 其他 长的 夜晚 的 他的 人类
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

但当他时不时地凝视着自己漫长的人类意识之夜时，

[liː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['emptinəs] [aʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] — [ə; eɪ] ['faɪnaɪt]

Lee	seemed	to	feel	that	the	emptiness	out	there	was	dwindling	—	a	finite
李	似乎	到	感觉	那	这	空虚	出去	那里	曾是	逐渐减少	—	一个	有限

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

李似乎觉得外面的空虚正在逐渐消失——一种有限的空虚。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntərz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər]

He	noticed	,	presently	,	that	the	size	-	change	pointers	had	stopped	their
他	注意到	,	目前	,	那	这	尺寸	-	改变	指针	有	停止	他们的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

他随即注意到，尺寸变化指示器已经停止了移动;

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

the	ultimate	size	of	the	globe	had	been	reached	.
这	最终的	尺寸	的	这	地球	有	到过	达到	.

地球仪的最终尺寸已经达到。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [jɪr] ['daiəlz] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

The	figures	of	the	Light	-	year	dials	were	meaningless	to	his	comprehension	.
这	数据	的	这	光	-	年	拨号盘	是	无意义的	到	他的	理解	.

光年刻度盘上的数字对他来说毫无意义。

[ðə; ði] [və'lɑːsəti] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] .

The	velocity	was	meaningless	.
这	速度	曾是	无意义的	.

速度毫无意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['daiəlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

And	now	another	little	set	of	dials	were	in	operation	.
和	现在	其他	小的	放	的	拨号盘	是	在	手术	.

现在，另一组小旋钮也开始运转了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — ['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

A	thousand	—	something	—	of	distance	.
一个	千	—	某物	—	的	距离	.

一千多英里的距离。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːrd] [wɪtʃ] [neɪmd] [ðə; ði] ['juːnɪt] .

There	was	a	meaningless	word	which	named	the	unit	.
那里	曾是	一个	无意义的	单词	哪个	命名	这	单元	.

单位名称是一个毫无意义的词。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] - [maɪlz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [saɪz] ?

A	thousand	Earth	-	miles	,	if	he	had	been	in	his	former	size	?
一个	千	地球	-	英里	,	如果	他	有	到过	在	他的	以前的	尺寸	?

如果他保持以前的大小，那他能行进一千地球英里?

[ðə; ði] ['pɔɪntər] [mɑːrkt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	pointer	marked	nine	hundred	in	a	moment	.
这	指针	标记	九	百	在	一个	片刻	.

指针瞬间指向了九百。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Was	it	,	perhaps	,	the	distance	now	from	their	destination	?
曾是	它	,	也许	,	这	距离	现在	从	他们的	目的地	?

或许是因为他们距离目的地太远了?

['viviən] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Vivian	**was**	**beside**	**him**	**.**
薇薇安	曾是	旁	他	.

薇薇安在他身边。

" [li:] , [wɒts] ['gənə; 'gɔ:nə] ['hæpən] [tu:; tə][ju: 'es] ?

"	**Lee**	**,**	**what's**	**gonna**	**happen**	**to**	**us**	**?**
"	李	,	是什么	将会	发生	到	我们	?

李，我们会怎么样?

[wəʊnt] [ðɪs] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] ?

Won't	**this**	**come**	**to**	**an**	**end**	**some**	**time**	**?**
惯于	这	来	到	一个	结尾	一些	时间	?

这一切难道不会在某个时候结束吗?

[li:] — [ju:; jʊ][wəʊnt][let] ['enibɑ:di] [hɜ:rt][ˌem 'i:] ?

Lee	**—**	**you**	**won't**	**let**	**anybody**	**hurt**	**me**	**?**
李	—	你	惯于	让	任何人	伤害	我	?

李——你不会让任何人伤害我吧?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][naʊ] .

"	**She**	**was**	**like**	**a**	**child**	**,**	**almost**	**always**	**clinging**	**to**	**him**	**now**	**.**
"	她	曾是	喜欢	一个	孩子	,	几乎	总是	依恋	到	他	现在	.

"她就像个孩子，现在几乎总是黏着他。"

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	**suddenly**	**she**	**said**	**a**	**very**	**strange**	**thing**	**.**
和	突然	她	说	一个	非常	奇怪的	事物	.

突然，她说了一句很奇怪的话。

" [li:] ,

"	**Lee**	**,**
"	李	,

李，

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - — [bæk] [ðer; ðər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

I	**been**	**thinkin**	**'**	**—**	**back**	**there**	**on**	**Earth**	**I**	**was**	**doin**	**'**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**that**
我	到过	思考	-	—	后退	那里	在	地球	我	曾是	做	-	一个	很多	的	事物	那

['meɪbi] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['rɑ:t(ə)n] — ['æŋglɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [æn; ən] - [nɑ:t]

maybe	**were**	**pretty**	**rotten**	**—**	**anglin**	**'**	**for**	**his**	**money**	**for**	**instance**	**—**	**an**	**'**	**not**
或许	是	漂亮的	烂	—	垂钓	-	为了	他的	钱	为了	实例	—	一个	-	不是

['kærɪn] - [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

carin	**'**	**much**	**what**	**I**	**had**	**to**	**do**	**to**	**get**	**it**	**.**
卡林	-	很多	什么	我	有	到	做	到	得到	它	.

我一直在想——在地球上的时候，我做了很多可能相当糟糕的事情——比如觊觎他的钱财——而且不太在意为了得到它我必须做什么。

" [ʃi:; ʃi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['frænŋklɪn] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	**She**	**gestured**	**at**	**the**	**sullen**	**Franklin**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**couch**	**.**
"	她	做手势	在	这	忧郁	富兰克林	WHO	曾是	坐着	在	这	长椅	.

她朝坐在沙发上闷闷不乐的富兰克林做了个手势。

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	**You**	**know**	**—**	**things**	**like**	**that**	**.**
"	你	知道	—	事物	喜欢	那	.

"你知道——诸如此类的事情。"

[æn; ən] - [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - — [ju:; jʊ] [sə'poʊz] , [wen] [wi:; wi] [get] [wer] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [naʊ] , ['ðætəl]
An - I been thinkin - — you suppose , when we get where we're goin - now , that'll
一个 - 我 到过 思考 - — 你 认为 , 什么时候 我们 得到 在哪里 是 去 - 现在 , 那将
[bi:; bi] [held] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?
be held against me ?
是 握住 反对 我 ?

我一直在想——你觉得，当我们到达目的地时，这件事会不会被用来对付我?

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !
" What a queer thing to say !
" 什么 一个 酷儿 事物 到 说 !

这话说得真奇怪!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðæt] [
She was like a child — and so often a child has an insight into that [-]
120]
-]

她就像个孩子——而孩子往往对这一点有深刻的理解[120]

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] !
which is hidden from those more mature !
哪个 是 隐 从 那些 更多的 成熟 !

这对于更成熟的人来说是隐藏的!

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , " [li:] ['mʌtəd] .
" I — don't know , " Lee muttered .
" 我 — 不 知道 , " 李 低声说道 .

“我……不知道，”李喃喃道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['fræŋklɪn] [lʊkt] [ʌp] ['mu:dɪli] .
From the couch , Franklin looked up moodily .
从 这 长椅 , 富兰克林 看起来 向上 情绪低落地 .

富兰克林从沙发上抬起头，神情阴郁。

" ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ə'gen] ?
" Whispering about me again ?
" 耳语 关于 我 再次 ?

“又在背后议论我了？”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [dæm] [ju:; jʊ] [bəuθ] .
I know you are — damn you both .
我 知道 你 是 — 该死 你 两个都 .

我知道你们是——你们两个都该死。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [hɪr] . "
You and everybody else here . "
你 和 大家 别的 这里 . "

你和在座的各位。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ju:; jʊ] , " ['viviən] [sed] .
" We're not interested in you , " Vivian said .
" 是 不是 感兴趣的 在 你 , " 薇薇安 说 .

“我们对你没兴趣，”薇薇安说。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ?
" Oh , you're not ?
" 哦 , 你是 不是 ?

“哦，你不是吗？”

[wel] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Well you were , back on Earth .
出色地 你 是 , 后退 在 地球 .

没错，你当时已经回到了地球。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [eɪ] ?
I'm not good enough for you now , eh ?
我是 不是 好的 足够的 为了 你 现在 , 嗯 ?

我现在配不上你，是吗?

['hiːz] ['betər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][bɪg] — [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
He's better — because he's big — big and strong — that the idea ?
他是 更好的 — 因为 他是 大的 — 大的 和 强的 — 那 这 主意 ?

他更胜一筹——因为他身材高大——又高又壮——这难道不是理所当然的吗?

[wel] [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] — "
Well if I ever had the chance — "
出色地 如果 我 曾经 有 这 机会 — "

如果我有机会的话——"

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [liː] [sed] .
" Don't be silly , " Lee said .
" 不 是 愚蠢的 , " 李 说 .

"别傻了，"李说。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
The sullen Franklin was working himself into a rage .
这 忧郁 富兰克林 曾是 在职的 他自己 进入 一个 愤怒 .

阴郁的富兰克林越来越生气。

[liː] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['fræŋklɪn] ['betər] [naʊ] .
Lee seemed to understand Franklin better now .
李 似乎 到 理解 富兰克林 更好的 现在 .

李似乎更了解富兰克林了。

[ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
A weakling .
一个 弱者 .

一个弱者。

[ɪn'herəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleks][ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [ðə; ði] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Inherently , with a complex of inferiority , the vague consciousness of it
本质上 , 和 一个 复杂的 的 自卑 , 这 模糊的 意识 的 它
['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['bæfəld] ['æŋgər] .
lashing him into baffled anger .
鞭打 他 进入 困惑 愤怒 .

他天生就有自卑情结，这种模糊的自卑感让他感到困惑和愤怒。

" [juː; jʊ] , ['æntəni] , " ['fræŋklɪn] [bɜːrst] [aʊt] , " [dəunt] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You , Anthony , " Franklin burst out , " don't think you've been fooling me .
" 你 , 安东尼 , " 富兰克林 爆裂 出去 , " 不 思考 你已经 到过 愚弄 我 .

"安东尼，"富兰克林突然说道，"你别以为你能骗过我。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðæt] [fuːl] [gɜːrl] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .
You can put it over that fool girl , but not me .
你 能 放 它 超过 那 傻子 女孩 , 但 不是 我 .

你可以把它放在那个傻女孩身上，但不能放在我身上。

[aɪm]['ɑːntə][juː; jʊ] . "
I'm onto you . "
我是 到 你 . "

我识破你了。

" [pʊt] [wʌt] ['oʊvər] ?
" Put what over ?
" 放 什么 超过 ?

“把什么放在上面？”

" [liː] [sed] ['maɪldli] .
" Lee said mildly .
" 李 说 轻微地 .

李温和地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ɔːr] [ðiːz] [men] [huːv] [gɑːt][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ]
" That you don't know anything about this affair or these men who've got us — you
" 那 你 不 知道 任何事物 关于 这 事务 或者 这些 男人 谁有 得到 我们 — 你
[dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
don't know who they are ,
不 知道 WHO 他们 是 ,

“你对这件事一无所知，也不知道这些控制我们的人是谁——你根本不知道他们是谁。”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [noʊ] . [duː][juː; jʊ] ?
" No . Do you ?
" 不 . 做 你 ?

不。你是吗?

" [liː] [æskt] .
" Lee asked .
" 李 问 .

李问道。

['fræŋklɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Franklin jumped to his feet .
富兰克林 跳了起来 到 他的 脚 .

富兰克林猛地站了起来。

" [dəunt] [fens] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Don't fence with me .
" 不 栅栏 和 我 .

“别跟我打仗。”

[baɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [aɪ'd] [smæʃ] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] .
By God , if I was bigger I'd smash your head in .
经过 上帝 , 如果 我 曾是 大 ID 粉碎 你的 头 在 .

老天，如果我个子再高一点，我早就把你脑袋砸烂了。

[ðeɪ] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][juː; jʊ] .
They abducted us , because they wanted you .
他们 被绑架 我们 , 因为 他们 通缉 你 .

他们绑架我们，是因为他们想要得到你。

[ðæt] ['feloʊ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪr] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [trɪp] .
That fellow said as much near the start of this damned trip .
那 同伴 说 作为 很多 靠近 这 开始 的 这 该死的 旅行 .

那家伙在这次该死的旅程开始不久就说过类似的话。

[ðeɪ] [wəʊnt][tɔːk] — [ə'freɪd] [aɪl] [faɪnd][aʊt] .
They won't talk — afraid I'll find out .
他们 惯于 讲话 — 害怕的 患病的 寻找 出去 .

他们不肯说——怕我发现。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] !
And **you** **can't** **guess** **what** **it's** **all** **about** **!**
和 你 不能 猜测 什么 它是 全部 关于 !

你绝对猜不到这到底是怎么回事!

[ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][kɑːnt] .
The **hell** **you** **can't** **.**
这 地狱 你 不能 .

你绝对做不到。

" [liː] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Lee** **said** **nothing** **.**
" 李 说 没有什么 .

李什么也没说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['fræŋklɪn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
But **there** **was** **a** **little** **truth** **in** **what** **Franklin** **was** **saying** **,** **of** **course** **.** **.** **.** **.**
但 那里 曾是 一个 小的 真相 在 什么 富兰克林 曾是 说 , 的 课程 . . . .

当然，富兰克林的话里也包含一些真理.....

[ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — ['ʃʊrli] [ðɪs] [wɪrd]
Those **things** **that** **the** **dying** **old** **Anna** **Green** **had** **told** **him** **—** **surely** **this** **weird**
那些 事物 那 这 垂死 老的 安娜 绿色的 有 讲述 他 — 一定 这 诡异的
['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .
voyage **had** **some** **connection** **.**
航程 有 一些 联系 .

垂死的老安娜·格林告诉他的那些事——这趟奇异的旅程肯定与此有关。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He **turned** **away** **;** **went** **back** **to** **the** **window** **.**
他 转向 离开 ; 去 后退 到 这 窗户 .

他转过身，回到了窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːn] [naʊ] .
There **was** **a** **sheen** **now** **.**
那里 曾是 一个 光泽 现在 .

现在表面泛起了一层光泽。

[ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [væst] ,
A **vague** **outline** **of** **something** **vast** **,**
一个 模糊的 大纲 的 某物 广阔的 ,

某种庞大事物的模糊轮廓，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ðæt] [gləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
as **though** **the** **darkness** **were** **ending** **at** **a** **great** **wall** **that** **glowed** **a** **little** **.**
作为 尽管 这 黑暗 是 结束 在 一个 伟大的 墙 那 发光 一个 小的 .

仿佛黑暗的尽头是一堵微微发光的长城。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][taɪm] - ['ɪntərv(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gloʊb] [maɪt] [hæv; həv]
It **seemed** **,** **during** **the** **next** **time** **-** **interval** **,** **as** **though** **the** **globe** **might** **have**
它 似乎 , 期间 这 下一个 时间 - 间隔 , 作为 尽管 这 地球 可能 有
[tɜːrnd] ['oʊvər] ,
turned **over** **,**
转向 超过 ,

在接下来的这段时间里，似乎地球发生了翻转。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .
so **that** **now** **it** **was** **dropping** **down** **upon** **something** **tangible** **.**
所以 那 现在 它 曾是 下降 向下 之上 某物 有形 .

所以现在它正落在某个实实在在的物体上。

['drɑːpɪŋ] — ['floʊtɪŋ] [daʊn] — [wɪð; wɪθ] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪŋ] [və'lɑːsəti] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Dropping	—	floating	down	—	with	steadily	decreasing	velocity	,	descending	to	a
下降	—	漂浮的	向下	—	和	稳步	递减	速度	,	下降	到	一个

['sɜːrfɪs] .

Surface	.
表面	.

以逐渐减小的速度下降——缓缓下落——直至到达水面。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [gloʊ] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['loʊər] ['hemɪsfɪr]

The	sheen	of	glow	had	expanded	until	now	it	filled	all	the	lower	hemisphere
这	光泽	的	辉光	有	扩展	直到	现在	它	已填	全部	这	降低	半球

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] ['vɪʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

of	darkness	—	a	great	spread	of	surface	visually	coming	up	.
的	黑暗	—	一个	伟大的	传播	的	表面	视觉上	未来	向上	.

那道光晕不断扩大，直到现在已经充满了整个下半球的黑暗——一大片表面在视觉上逐渐显现出来。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [hæf] - [laɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌlər]

Then	there	were	things	to	see	,	illumined	by	a	faint	half	-	light	to	which	color
然后	那里	是	事物	到	看	,	照明	经过	一个	头晕的	一半	-	光	到	哪个	颜色

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

was	coming	;
曾是	未来	;

然后，在微弱的光线下，出现了一些景象，色彩开始显现；

[ə; eɪ][feɪnt] , [pæ'stel]['kʌlər] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][roʊz] - [gloʊ] .

a	faint	,	pastel	color	that	seemed	a	rose	-	glow	.
一个	头晕的	,	粉彩	颜色	那	似乎	一个	玫瑰	-	辉光	.

一种淡淡的粉彩色，仿佛玫瑰花瓣泛着光晕。

" [waɪ] — [waɪ] , " ['viviən] ['mɝːmɝd] , " [seɪ] , [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	—	why	,	"	Vivian	murmured	,	"	say	,	it's	beautiful	,	ain't	it	?
"	为什么	—	为什么	,	"	薇薇安	低声说道	,	"	说	,	它是	美丽的	,	不是	它	?

“为什么——为什么，”薇薇安喃喃道，“说真的，它很美，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['ferilænd] — [ɔːr] ['hev(ə)n] .

It	looks	like	fairyland	—	or	Heaven	.
它	看起来	喜欢	仙境	—	或者	天堂	.

这里看起来像仙境，或者天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [liː] ? "

It	does	—	don't	it	,	Lee	?	"
它	做	—	不	它	,	李	?	"

确实如此，对吧，李？

" [jes] , " [liː] ['mɝːmɝd] .

"	Yes	,	"	Lee	murmured	.
"	是的	,	"	李	低声说道	.

“是的，”李低声说道。

" [laɪk] — [laɪk] —

"	Like	—	like	—
"	喜欢	—	喜欢	—

“就像——就像——

" [ðə; ði] [wɔːl] - [slaɪd] [raːspt] .

"	The	wall	-	slide	rasped	.
"	这	墙	-	滑动	粗糙的	.

“墙壁滑梯发出刺耳的摩擦声。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [ə'raɪv] [suːn] .

The	voice	of	one	of	their	captors	said	,	"	We	will	arrive	soon	.
这	嗓音	的	一	的	他们的	俘虏者	说	,	"	我们	将要	到达	很快	.

其中一名俘虏的声音说道：“我们很快就会到达。”

[wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] ? "

We	can	trust	you	—	there	must	be	no	fighting	?	"
我们	能	相信	你	—	那里	必须	是	不	斗争	?	"

我们可以信任你——一定不会发生争斗吧?

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌju: 'es] , " [li:] [sed] .

"	You	can	trust	us	,	"	Lee	said	.
"	你	能	相信	我们	,	"	李	说	.

“你们可以信任我们,”李说。

[ˌaɪ 'ti:] [-]

It	[	121	]
它	[	-	]

它[121]

[wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kə:viŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [wer] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][roʊbd]

was	dark	in	the	little	curving	corridor	of	the	globe	,	where	with	silent	robed
曾是	黑暗的	在	这	小的	弯曲	走廊	的	这	地球	,	在哪里	和	沉默的	身着长袍

['fɪgjərz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

figures	around	them	,
数据	大约	他们	,

地球仪那条狭窄的弧形走廊里一片漆黑，周围是几个身穿长袍、沉默不语的人影。

[ðeɪ] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði][gloʊb]['dʒentli]['lændɪd] .

they	stood	while	the	globe	gently	landed	.
他们	站立	尽管	这	地球	轻轻地	登陆	.

他们伫立着，看着地球仪轻轻落下。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['eksɪt][pɔ:rt] .

Then	they	were	pushed	forward	,	out	through	the	exit	port	.
然后	他们	是	推动	向前	,	出去	通过	这	出口	港口	.

然后他们被向前推，从出口出去。

[ðə; ði] [nu:] [relm] .

The	new	realm	.
这	新的	领域	.

新领域。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] .

The	World	Beyond	.
这	世界	超过	.

彼岸世界。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[tu:; tə] [li:] ['æntəni] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

To	Lee	Anthony	then	came	the	feeling	that	there	was	a	precise	scientific
到	李	安东尼	然后	来了	这	感觉	那	那里	曾是	一个	精确的	科学

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

explanation	of	it	,
解释	的	它	,

李·安东尼这才觉得，这件事可以用精确的科学解释来解释。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] ['ped(ə)ntri][ʌv; əv] ['saɪəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	beyond	all	that	pedantry	of	science	,	he	seemed	to	know	that	it
和	然而	,	超过	全部	那	迂腐	的	科学	,	他	似乎	到	知道	那	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

was	something	else	,
曾是	某物	别的	,

然而，抛开所有那些繁琐的科学术语，他似乎知道事情另有隐情。

[pər'hæps][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [moʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] [driːmz] .

perhaps	a	place	that	a	man	might	mould	by	his	dreams	.
也许	一个	地方	那	一个	男人	可能	模具	经过	他的	梦境	.

或许这是一个男人可以根据自己的梦想塑造的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

A	place	that	would	be	what	a	man	made	of	it	,	from	that	which	was
一个	地方	那	会	是	什么	一个	男人	制成	的	它	,	从	那	哪个	曾是

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

这是一个由人根据自身内心所塑造的地方。

['sɑːləm] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

Solemn	with	awe	he	went	with	his	companions	slowly	down	the	incline	.
庄严	和	敬畏	他	去	和	他的	同伴	缓慢地	向下	这	倾斜	.

他神情肃穆，敬畏不已，和同伴们缓缓地走下斜坡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[relm] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

Realm	of	Mystery
领域	的	神秘

神秘领域

" [wiː; wi] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	We	wish	nothing	of	you	,	"	the	man	said	,
"	我们	希望	没有什么	的	你	,	"	这	男人	说	,

“我们对你没有任何要求，”那人说道。

" [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [frʌm; frəm] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] .

"	save	that	you	accept	from	us	what	we	have	to	offer	.
"	节省	那	你	接受	从	我们	什么	我们	有	到	提供	.

“只要你接受我们所能提供的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .

You	are	hungry	.
你	是	饥饿的	.

你饿了。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] .

You	will	let	us	bring	you	food	.
你	将要	让	我们	带来	你	食物	.

你们会允许我们给你们送食物。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rʌstɪk] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] — [ə; eɪ] [ruːm]

"	It	was	a	simple	rustic	room	to	which	they	had	been	brought	—	a	room
"	它	曾是	一个	简单的	乡村	房间	到	哪个	他们	有	到过	带来	—	一个	房间

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔː] .

in	a	house	seemingly	of	plaited	straw	.
在	一个	房子	似乎	的	编织	稻草	.

“他们被带到一间简陋的乡村风格的房间——一间位于看似用稻草编织的房子里的房间。

[kruːd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [hɪr] — ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['fæʃ(ə)n] , [pædɪd] [wɪð; wɪθ]

Crude	**furnishings**	**were**	**here**	**—**	**table**	**and**	**chairs**	**of**	**Earth**	**fashion**	**,**	**padded**	**with**
原油	家具	是	这里	—	桌子	和	椅子	的	地球	时尚	,	带衬垫	和

[stʌft] [mæts] .

stuffed	**mats**	**.**
填充	垫子	.

这里有简陋的家具——地球风格的桌椅，上面铺着填充垫。

['woʊv(ə)n] ['mætɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Woven	**matting**	**was**	**on**	**the**	**floor**	**.**
编织	垫子	曾是	在	这	地面	.

地板上铺着编织垫。

[θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [roʊz] - [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] — [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [pæ'stel]

Through	**a**	**broad**	**latticed**	**window**	**the**	**faint**	**rose**	**-**	**light**	**outside**	**—**	**like**	**a**	**soft**	**pastel**
通过	一个	广阔	晶格状	窗户	这	头晕的	玫瑰	-	光	外部	—	喜欢	一个	柔软的	粉彩

['twaɪlaɪt] — ['fɪltərd] [ɪn] ,

twilight	**—**	**filtered**	**in**	**,**
暮	—	过滤	在	,

透过宽大的格子窗，外面淡淡的玫瑰色光线——如同柔和的粉彩暮色——透进室内。

['tɪntɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gloʊ] .

tinting	**the**	**room**	**with**	**a**	**gentle**	**glow**	**.**
着色	这	房间	和	一个	温和的	辉光	.

房间被柔和的光芒笼罩。

[θɪn] [dreɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [briːz] — [ə; eɪ][wɔːrm] [wɪnd]

Thin	**drapes**	**at**	**the**	**window**	**stirred**	**in**	**a**	**breath**	**of**	**breeze**	**—**	**a**	**warm**	**wind**
薄的	窗帘	在	这	窗户	搅拌	在	一个	气息	的	微风	—	一个	温暖的	风

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

from	**the**	**hills**	**,**
从	这	丘陵	,

窗边的薄窗帘在微风中轻轻拂动——这是来自山间的温暖微风。

['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

scented	**with**	**the**	**vivid**	**blooms**	**which**	**were**	**everywhere**	**.**
香味	和	这	生动	花朵	哪个	是	到处	.

空气中弥漫着鲜艳花朵的芬芳，到处都是盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [briːf] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [gloʊb] .

It	**had**	**been**	**a**	**brief**	**walk**	**from**	**the**	**space**	**-**	**globe**	**.**
它	有	到过	一个	简短的	走	从	这	空间	-	地球	.

从太空球体到那里只需步行很短一段路。

[liː] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['stretʃɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Lee	**had**	**seen**	**what**	**seemed**	**a**	**little**	**village**	**stretching**	**off**	**among**	**the**	**trees**	**.**
李	有	已见	什么	似乎	一个	小的	村庄	伸展	离开	之中	这	树木	.

李看到树林间似乎延伸着一个小村庄。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] — [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

There	**had**	**been**	**people**	**crowding**	**to**	**see**	**the**	**strangers**	**—**	**men**	**,**	**women**	**and**
那里	有	到过	人们	拥挤	到	看	这	陌生人	—	男人	,	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

许多人——包括男人、女人和孩子——都围观这些陌生人。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [kruːd] ['pez(ə)nt] [gɑːrb] — [briːf] ['gɑːrmənts] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðer; ðər] [pɪŋk] - [waɪt] ['bɑːdɪz] .

in	**simple**	**crude**	**peasant**	**garb**	**—**	**brief**	**garments**	**that**	**revealed**	**their**	**pink**	**-**	**white**	**bodies**	**.**
在	简单的	原油	农民	外衣	—	简短的	服装	那	揭晓	他们的	粉色的	-	白色的	身体	.

她们身着简陋粗糙的农夫装束——短小的衣衫露出粉白的身体。

[ðeɪ] ['bæbəld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

They	babbled	with	strange	unintelligible	words	,
他们	胡言乱语	和	奇怪的	无法理解	字	,

他们说着一些奇怪而难以理解的词语，

['kraʊdɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊbd] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gloʊb] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

crowding	forward	until	the	robed	men	from	the	globe	shoved	them	away	.
拥挤	向前	直到	这	身着长袍	男人	从	这	地球	推搡	他们	离开	.

他们蜂拥而上，直到来自世界各地的身穿长袍的人将他们推开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæstərəl] , ['piːsf(ə)l] [siːn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [saɪd] [draʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	a	pastoral	,	peaceful	scene	—	a	little	country	-	side	drowsing	in	the
它	曾是	一个	牧灵	,	和平	场景	—	一个	小的	国家	-	边	困倦	在	这

[wɔːrm] ['roʊzi] ['twaɪlaɪt] .

warm	rosy	twilight	.
温暖的	红润	暮	.

这是一幅田园牧歌般的宁静景象——乡村小镇在温暖的玫瑰色暮色中渐渐沉睡。

[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fiːldz] [wer] [men] [stʊd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Out	by	the	river	there	were	fields	where	men	stood	at	their	simple	agricultural
出去	经过	这	河	那里	是	字段	在哪里	男人	站立	在	他们的	简单的	农业

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] — [stʊd] [æt; ət] [rest] ,

implements	—	stood	at	rest	,
实施	—	站立	在	休息	,

河边是田野，男人们站在简易的农具旁——静静地站着，

['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

staring	curiously	at	the	commotion	in	the	village	.
凝视	奇怪的是	在	这	骚动	在	这	村庄	.

好奇地盯着村子里的骚动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['liːz] ['kæptərz] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪrli] [druː] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] , ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

And	still	Lee's	captors	would	say	nothing	,	merely	drew	them	forward	,	into	this	room	.
和	仍然	李氏	俘虏者	会	说	没有什么	,	仅仅	画	他们	向前	,	进入	这	房间	.

但李的俘虏们仍然一言不发，只是把他们带进了这个房间。

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] , [seɪv] [wʌn] .

Then	all	of	them	left	,	save	one	.
然后	全部	的	他们	左边	,	节省	一	.

然后，除了一个人之外，其他人都离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [roʊb] [naʊ] .

He	had	doffed	his	robe	now	.
他	有	脱掉	他的	长袍	现在	.

他已经脱下了长袍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] - [waɪt] [her] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	was	an	old	man	,	with	long	grey	-	white	hair	to	the	base	of	his	neck	.
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	长的	灰色的	-	白色的	头发	到	这	根据	的	他的	脖子	.

他是一位老人，长长的灰白色头发垂到脖子根部。

[hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] .

He	stood	smiling	.
他	站立	微笑	.

他面带微笑地站在那里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ['kwɪrli] [prə'naʊnst] , [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət]

His	voice	,	with	the	English	words	queerly	pronounced	,	was	gentle	,	but
他的	嗓音	,	和	这	英语	字	奇怪地	发音	,	曾是	温和的	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][faɪ'næləti][ʌv; əv] [kə'mænd] .

with	a	firm	finality	of	command	.
和	一个	公司	最终性	的	命令	.

他的声音很温柔，但带着坚定的命令语气，虽然英语单词发音有些怪异。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	name	is	Arkoh	,	"	he	said	.
"	我的	姓名	是	-	,	"	他	说	.

“我的名字叫阿科，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	I	am	to	see	that	you	are	made	comfortable	.
"	我	是	到	看	那	你	是	制成	舒服的	.

“我的职责是确保你感到舒适。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] .

This	house	is	yours	.
这	房子	是	你的	.

这房子是你的了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . "

There	are	several	rooms	,	so	that	you	may	do	in	them	as	you	wish	.	"
那里	是	一些	房间	,	所以	那	你	可能	做	在	他们	作为	你	希望	.	"

这里有好几个房间，你可以随意使用。

" [θæŋk] [-]

"	Thank	[	122	]
"	感谢	[	-	]

“谢谢[122]

[juː; jʊ] , " [liː] [sed] .

you	,	"	Lee	said	.
你	,	"	李	说	.

“你，”李说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

"	But	you	can	certainly	understand	—	I	have	asked	many	questions	and
"	但	你	能	当然	理解	—	我	有	问	许多	问题	和

['nevər][hæd; həd]['eni] ['ænsər] .

never	had	any	answers	.
绝不	有	任何	答案	.

“但你肯定能理解——我问过很多问题，但从未得到过任何答案。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] — "

If	you	wish	to	talk	to	me	alone	—	"
如果	你	希望	到	讲话	到	我	独自的	—	"

如果你想单独和我谈谈——

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

"	That	will	come	presently	.
"	那	将要	来	目前	.

“那很快就会到来。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] — "

There	is	no	reason	for	you	to	be	worried	—	"
那里	是	不	原因	为了	你	到	是	担心	—	"

你无需担心——

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['wɜːrid] , " ['fræŋklɪn] [bɜːrst] [aʊt] .
" We're not worried , " Franklin burst out .
" 是 不是 担心 , " 富兰克林 爆裂 出去 .

“我们并不担心，”富兰克林脱口而出。

" [wɪə(r)] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˊhaihændid] [stʌf] .
" We're fed up with this highhanded stuff .
" 是 美联储向上 和 这 专横跋扈 东西 .

“我们受够了这种专横跋扈的做法。”

[juːl] ['ænsər] ['kwestʃənz] [naʊ] .
You'll answer questions now .
你会 回答 问题 现在 .

现在你要回答问题。

[wʌt] [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] — "
What I demand to know is why — "
什么 我 要求 到 知道 是 为什么 — "

我想知道的是为什么——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [liː] [wɔːrnd] .
" Take it easy , " Lee warned .
" 拿 它 简单的 , " 李 警告 .

“放轻松点，”李警告道。

['fræŋklɪn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Franklin had jumped to his feet .
富兰克林 有 跳了起来 到 他的 脚 .

富兰克林猛地站了起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] ['liːz] [hænd] .
He flung off Lee's hand .
他 扔 离开 李氏 手 .

他甩开了李的手。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] .
" Don't make me laugh .
" 不 制作 我 笑 .

别逗我笑了。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪk] .
I know you're one of them — everything about you is a fake .
我 知道 你是 一 的 他们 — 一切 关于 你 是 一个 伪造的 .

我知道你也是其中之一——你的一切都是假的。

[juː; jʊ] [gɑːt] [juː 'es] ['ɪntuː] [ðɪs] — "
You got us into this — "
你 得到 我们 进入 这 — "

你把我们拖进了这个境地——”

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [straɪf] [hɪr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ɜːrθ] ?
You would bring strife here from your Earth ?
你 会 带来 冲突 这里 从 你的 地球 ?

你想把你们地球的纷争带到这里来吗?

" - [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] ['kliːvɪŋ] [θruː] ['fræŋklənz] ['blʌstər] .
" Arkoh's voice cut in , like a knife - blade cleaving through Franklin's bluster .
" - 嗓音 切 在 , 喜欢 一个 刀 - 刀刃 劈裂 通过 富兰克林的 虚张声势 .

“阿科的声音突然响起，像一把利刃划破了富兰克林的虚张声势。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][pərˈmɪsəb(ə)l] .
" **That is not permissible .**
" 那 是 不是 允许的 .

这是不允许的。

[pliːz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈvaɪələns] [hɪr] .
Please do not make it necessary that there should be violence here .
请 做 不是 制作 它 必要的 那 那里 应该 是 暴力 这里 .

请不要让暴力事件发生。

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] .
" **He stood motionless .**
" 他 站立 静止不动 .

他一动不动地站着。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfræŋklɪn] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmʌtərɪŋ] .
But before his gaze Franklin relaxed into an incoherent muttering .
但 前 他的 目光 富兰克林 轻松 进入 一个 语无伦次 喃喃自语 .

但在他的注视下，富兰克林放松下来，开始喃喃自语，语无伦次。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " - [sed] .
" **Thank you , " Arkoh said .**
" 感谢 你 , " - 说 .

“谢谢，”阿尔科说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ðə; ði] [fuːd] .
" **I shall send you the food .**
" 我 将 发送 你 这 食物 .

我会把食物寄给你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" **He turned and left the room .**
" 他 转向 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

['viviən] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Vivian collapsed into a chair .
薇薇安 倒塌 进入 一个 椅子 .

薇薇安瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
She was trembling .
她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

" [wel] — [maɪ] [gɔːd] — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
" **Well — my Gawd — what is all this ?**
" 出色地 — 我的 天哪 — 什么 是 全部 这 ?

“我的天哪——这到底是怎么回事？”

[liː] — [ðæt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [krɔːst]
Lee — that old man with his gentle voice — he looked like if you crossed
李 — 那 老的 男人 和 他的 温和的 嗓音 — 他 看起来 喜欢 如果 你 交叉
[hɪm; ɪm] [juːd] [biː; bi] [ded] .
him you'd be dead .
他 你会 是 死的 .

李——那个声音温柔的老人——看起来好像如果你得罪了他，就会没命。

[nɑːt] [ðæt] ['hiːd][hɜːrt][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — "
Not that he'd hurt you — it would be — would be something else — "
不是 那 他会 伤害 你 — 它 会 是 — 会 是 某物 别的 — "

倒不是说他会伤害你——而是——而是别的事——”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] [æs] , " ['fræŋklɪn] [sed] .
" You talk like an ass , " Franklin said .
" 你 讲话 喜欢 一个 屁股 , " 富兰克林 说 .

"你说话像个蠢货，"富兰克林说。

" [juːv] [gɔːn] ['kreɪzi] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [ðɪs] [dæmd] [wɪrd] [θɪŋ] .
" You've gone crazy — and I don't blame you — this damned weird thing .
" 你已经 已消失 疯狂的 — 和 我 不 责备 你 — 这 该死的 诡异的 事物 .

"你疯了——我也不怪你——这该死的怪事。"

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [oʊld] ['mænz] [smuːð] [tɔːk] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['prizənəz] [hɪr] .
For all that old man's smooth talk , we're just prisoners here .
为了 全部 那 老的 男人的 光滑的 讲话 , 是 只是 囚犯 这里 .

别被那老头儿花言巧语哄骗了，我们在这里只是囚犯而已。

[lʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['wɪndoʊ] —
Look outside that window —
看 外部 那 窗户 —

看看窗外——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [draʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" It was a little garden , drowsing in the twilight .
" 它 曾是 一个 小的 花园 , 困倦 在 这 暮 .

"那是一个昏昏欲睡的小花园，笼罩在暮色之中。"

[ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
A man stood watching the window .
一个 男人 站立 观看 这 窗户 .

一个男人站在那里望着窗外。

[ænd; ənd] [æz; əz] [liː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] , [laɪk] [gɑːrdz] [ˌaʊt'saɪd] .
And as Lee went to the lattice , he could see others , like guards outside .
和 作为 李 去 到 这 格子 , 他 可以 看 其他的 , 喜欢 守卫 外部 .

当李走到格子架前时，他可以看到其他人，比如外面的守卫。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [brɔːt] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dreɪpt]
The man who brought their simple food was a stalwart fellow in a draped
这 男人 WHO 带来 他们的 简单的 食物 曾是 一个 坚定的 同伴 在 一个 垂坠的
['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [braʊn] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['faɪbər] .
garment of brown plaited fibre .
服装 的 棕色的 编织 纤维 .

给他们送来简餐的是个身强力壮的人，穿着棕色编织纤维制成的披肩长袍。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [hʌŋ] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
His black hair hung thick about his ears .
他的 黑色的 头发 悬挂 厚的 关于 他的 耳朵 .

他浓密的黑发垂到耳朵边。

[hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn] ['saɪləns] .
He laid out the food in silence .
他 铺设 出去 这 食物 在 沉默 .

他默默地摆放好食物。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" ['fræŋklɪn] [di'mɑːndid] .
" Franklin demanded .
" 富兰克林 要求 .

富兰克林要求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grɔf] . "
" I am Groff . "
" 我 是 格罗夫 . "

“我是格罗夫。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][tɔːk] ['iːðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" And you won't talk either , I suppose ?
" 和 你 惯于 讲话 任何一个 , 我 认为 ?

“看来你也不愿意开口吧？”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] . "
Look here , I can make it worth your while to talk . "
看 这里 , 我 能 制作 它 值得 你的 尽管 到 讲话 . "

你看，我可以让你觉得跟我说话是值得的。

" ['evriwʌn] [hæz; həz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [hɪr] .
" Everyone has all he needs here .
" 每个人 有 全部 他 需求 这里 .

“这里每个人都能得到他需要的一切。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] . "
There is nothing that you need give us . "
那里 是 没有什么 那 你 需要 给 我们 . "

你不需要给我们任何东西。

" ['iznt] [ðer; ðər] ?
" Isn't there ?
" 不是 那里 ?

难道没有吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
You just give me a chance and I'll show you .
你 只是 给 我 一个 机会 和 患病的 展示 你 .

你只要给我一个机会，我就会让你看到的。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] — [ɔːr][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] .
No one has all he needs — or all he wants .
不 一 有 全部 他 需求 — 或者 全部 他 想要 .

没有人能拥有他所需要的一切，或者他想要的一切。

" ['grɔf] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Groff did not answer .
" 格罗夫 做过 不是 回答 .

格罗夫没有回答。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fuːd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
But as he finished placing the food , and left the room ,
但 作为 他 完成的 放置 这 食物 , 和 左边 这 房间 ,

但他摆好食物，离开房间后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [bæk] [æt; ət] ['fræŋklɪn] .
it seemed to Lee that he shot a queer look back at Franklin .
它 似乎 到 李 那 他 射击 一个 酷儿 看 后退 在 富兰克林 .

李觉得他回头朝富兰克林投去了一个奇怪的眼神。

[ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
A look so utterly incongruous that it was startling .
一个 看 所以 完全地 不协调 那 它 曾是 令人震惊 .

那副模样如此格格不入，令人震惊。

['fræŋklɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
Franklin saw it and chuckled .
富兰克林 锯 它 和 轻笑 .

富兰克林看到了，轻笑了一声。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[æt; ət] [li:st] [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [hu:z] [nɑ:t][soʊ] [dæm] [wɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði]
at least there's one person here who's not so damn weird that it gives you the
在 至少 有 一 人 这里 谁是 不是 所以 该死 诡异的 那 它 给予 你 这
[kri:ps] . "
creeps . "
令人毛骨悚然 . "

至少这里还有一个人，他不会怪到让人毛骨悚然。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [li:] [sed] .
" You don't know what you're talking about , " Lee said .
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 李 说 .

“你根本不知道自己在说什么，”李说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
With sudden impulse he lowered his voice .
和 突然 冲动 他 降低 他的 嗓音 .

他突然下意识地压低了声音。

" ['fræŋklɪn] , ['lɪs(ə)n] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [-]
" Franklin , listen — there are [123]
" 富兰克林 , 听 — 那里 是 [-]

“富兰克林，听着——有[123]

[ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
a few things that perhaps I can tell you .
一个 很少 事物 那 也许 我 能 告诉 你 .

或许我可以告诉你几件事。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ges] — [ðæt] ['viviən] ['sensɪz] — "
Things that I can guess — that Vivian senses — "
事物 那 我 能 猜测 — 那 薇薇安 感官 — "

我能猜到的一些事——薇薇安能感觉到的事——”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I don't want to hear your explanation .
" 我 不 想 到 听到 你的 解释 .

我不想听你的解释。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dæm] [laɪz] ['eniweɪ] . "
It would be just a lot of damn lies anyway . "
它 会 是 只是 一个 很多 的 该死 谎言 反正 . "

反正那也全是谎言。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

或许会。

[wi:l] [su:n] [noʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
We'll soon know , I imagine . "
出色地 很快 知道 , 我 想象 . "

我想我们很快就会知道了。

" [lets] [iːt] , " ['viviən] [sed] .
" Let's eat , " Vivian said .
" 我们来吧 吃 , " 薇薇安 说 .

“我们吃饭吧，”薇薇安说。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [skerd] .
" I'm hungry , even if I am scared .
" 我是 饥饿的 , 甚至 如果 我 是 害怕的 .

“即使我很害怕，我还是饿了。”

" [tuː; tə] [liː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪrd] ['mɪstəri] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" To Lee it seemed that the weird mystery here was crowding upon them .
" 到 李 它 似乎 那 这 诡异的 神秘 这里 曾是 拥挤 之上 他们 .

“在李看来，这里发生的怪事似乎正向他们袭来。”

[æz; əz] [ðoʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ruːm] , [moʊ'mentəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
As though , here in this dim room , momentous things were waiting to reveal
作为 尽管 , 这里 在 这 暗淡 房间 , 意义重大 事物 是 等待 到 揭示
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

仿佛在这昏暗的房间里，有重大的事情即将发生。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [liː] ['æntəni] .
A strange emotion was upon Lee Anthony .
一个 奇怪的 情感 曾是 之上 李 安东尼 .

李·安东尼当时情绪十分复杂。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tens] ['iːgərnəs] .
A sort of tense eagerness .
一个 种类 的 紧张 渴望 .

一种紧张的渴望。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] .
Certainly it was not fear .
当然 它 曾是 不是 害怕 .

当然，那绝不是恐惧。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Certainly it seemed impossible that there could be anything here of which he
当然 它 似乎 不可能的 那 那里 可以 是 任何事物 这里 的 哪个 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] .
should be afraid .
应该 是 害怕的 .

当然，他觉得这里不可能有什么让他害怕的东西。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['ʌnə] [griːn] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]
Again his mind went back to old Anna Green and what she had told him
再次 他的 头脑 去 后退 到 老的 安娜 绿色的 和 什么 她 有 讲述 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
of his grandfather .
的 他的 祖父 .

他的思绪又回到了老安娜·格林身上，以及她告诉他的关于他祖父的事情。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] . . . .
How far away — how long ago that had been . . . .
如何 远的 离开 — 如何 长的 前 那 有 到过 . . . .

那是多久以前的事了……

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz] ['ʌnə] [griːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] ?
And yet , was Anna Green far away now ?
和 然而 , 曾是 安娜 绿色的 远的 离开 现在 ?

然而，安娜·格林现在离得很远吗?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [si:md] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðæt] [lɔ:ŋ] ,

Something	**of**	**her**	**had**	**seemed**	**always**	**to**	**be**	**with**	**him**	**on**	**that**	**long**	**,**
某物	的	她	有	似乎	总是	到	是	和	他	在	那	长的	,

在那漫长的岁月里，她的某些特质似乎一直伴随着他。

[wɪrd] ['vɔɪɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['smɔ:lnəs] [ænd; ənd] ['petinəs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ðɪs]

weird	**voyage**	**,**	**from**	**the**	**infinite**	**smallness**	**and**	**pettiness**	**of**	**Earth**	**to**	**this**
诡异的	航程	,	从	这	无限	小	和	小气	的	地球	到	这

[relm] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz] .

realm	**out**	**beyond**	**the**	**stars**	**.**
领域	出去	超过	这	明星	.

这是一段奇妙的旅程，从地球的无限渺小和琐碎，到遥远的星空之外的领域。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] [li:] [si:md] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] [hɪr]

And	**more**	**than**	**ever**	**now**	**,**	**somehow**	**Lee**	**seemed**	**aware**	**of**	**her**	**presence**	**here**
和	更多的	比	曾经	现在	,	不知何故	李	似乎	意识到的	的	她	在场	这里

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ru:m] .

in	**this**	**quiet**	**room**	**.**
在	这	安静的	房间	.

而现在，李似乎比以往任何时候都更能感受到自己身处这间安静的房间里。

[ə'kʌlˌtɪzəm] ?

Occultism	**?**
神秘学	?

神秘学?

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][toʊld][hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mɪstɪk] .

He	**had**	**always**	**told**	**himself**	**that**	**surely**	**he**	**was**	**no**	**mystic**	**.**
他	有	总是	讲述	他自己	那	一定	他	曾是	不	神秘	.

他一直告诉自己，他肯定不是什么神秘主义者。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['feloʊ] , [hu:] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['saɪəns] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

A	**practical**	**fellow**	**,**	**who**	**could**	**understand**	**science**	**when**	**it**	**was**	**taught**	**him**	**,**
一个	实际的	同伴	,	WHO	可以	理解	科学	什么时候	它	曾是	教授	他	,

他是个务实的人，而且如果有人教他科学知识，他也能理解。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli]['nevər][kʊd; kəd] [gɪv] ['kri:d(ə)ns][tu:; tə]['mɪstɪsɪzəm] .

but	**certainly**	**never**	**could**	**give**	**credence**	**to**	**mysticism**	**.**
但	当然	绝不	可以	给	信任	到	神秘主义	.

但他绝对不可能相信神秘主义。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] ;

The	**dead**	**are**	**dead**	**,**	**and**	**the**	**living**	**are**	**alive**	**;**
这	死的	是	死的	,	和	这	活的	是	活	;

死人已死，活人已活；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] — [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

and	**between**	**them**	**is**	**a**	**gulf**	**—**	**an**	**abyss**	**of**	**nothingness**	**.**
和	之间	他们	是	一个	海湾	—	一个	深渊	的	虚无	.

它们之间是一道鸿沟——一片虚无的深渊。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] .

Now	**he**	**found**	**himself**	**wondering**	**.**
现在	他	成立	他自己	好奇	.

他不禁开始思考。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ded] [lʌvd]

Were	**all**	**those**	**people**	**on**	**Earth**	**who**	**claimed**	**to**	**feel**	**the**	**presence**	**of**	**dead**	**loved**
是	全部	那些	人们	在	地球	WHO	声称	到	感觉	这	在场	的	死的	喜爱

[wʌnz] [nɪr] [ðem; ðəm] ?

ones	**near**	**them**	**?**
一个	靠近	他们	?

地球上所有声称能感受到已故亲人就在身边的人都是如此吗?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][dʒʌst] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər]['fænsi] — [dʒʌst] ['kʌmfərtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

Were	those	people	just	straining	their	fancy	—	just	comforting	themselves	with
是	那些	人们	只是	紧张	他们的	想要	—	只是	令人感到安慰	他们自己	和

[wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

what	they	wished	to	believe	?
什么	他们	希望	到	相信	?

那些人是不是只是在自欺欺人，用自己想相信的事情来安慰自己?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['skɑːfər] [hɪm'self][ðə; ði] [fuːl] ?

Or	was	the	scoffer	himself	the	fool	?
或者	曾是	这	嘲讽者	他自己	这	傻子	?

或者，那个嘲笑者自己才是傻瓜?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	if	that	could	be	so	,	on	Earth	,
和	如果	那	可以	是	所以	,	在	地球	,

如果真是如此，在地球上，

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] [streɪndʒ] [relm] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv]

why	could	not	this	strange	realm	be	of	such	a	quality	that	an	awareness	of
为什么	可以	不是	这	奇怪的	领域	是	的	这样的	一个	质量	那	一个	意识	的

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [θɪŋ] ?

those	who	have	passed	from	life	would	be	the	normal	thing	?
那些	WHO	有	通过了	从	生活	会	是	这	普通的	事物	?

为什么这个奇异的世界不能拥有这样的特质：对逝者的感知成为一种常态呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ?

Who	shall	say	that	the	mysteries	of	life	and	death	are	unscientific	?
WHO	将	说	那	这	谜团	的	生活	和	死亡	是	不科学的	?

谁敢说生死之谜是不科学的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['rædər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ðoʊz] [gæps][ʌv; əv] ['saɪəns] [nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stʊd] ?

Was	it	not	rather	that	they	embraced	those	gaps	of	science	not	yet	understood	?
曾是	它	不是	相当	那	他们	拥抱	那些	差距	的	科学	不是	然而	理解	?

难道他们不是欣然接受了那些尚未被理解的科学空白吗?

['mistəriz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] ['mistəriz] [noʊ]

Mysteries	which	,	if	only	we	could	understand	them	,	would	be	mysteries	no
谜团	哪个	,	如果	仅有的	我们	可以	理解	他们	,	会	是	谜团	不

[lɔːŋgər] ?

longer	?
更长	?

如果我们能够理解这些谜团，它们是否就不再是谜团了呢?

[liː] [hæd; həd][left][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,

Lee	had	left	the	table	and	again	was	standing	at	the	latticed	window	,
李	有	左边	这	桌子	和	再次	曾是	常设	在	这	晶格状	窗户	,

李离开了餐桌，又站在了格子窗前。

[brˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [leɪ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['empti] [naʊ] .

beyond	which	the	drowsing	little	garden	lay	silent	,	and	empty	now	.
超过	哪个	这	困倦	小的	花园	躺	沉默的	,	和	空的	现在	.

远处，昏昏欲睡的小花园静静地躺着，如今空无一人。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [hæd; həd] [muːvd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ;

The	guard	who	had	been	out	here	had	moved	further	away	;
这	警卫	WHO	有	到过	出去	这里	有	已搬	更远	离开	;

之前守在这里的守卫已经走远了;

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːb] [nɪr] [ə; eɪ] ['flaʊərd] ['θɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['kɔːrnər] .

his	figure	was	a	blob	near	a	flowered	thicket	at	the	house	corner	.
他的	数字	曾是	一个	斑点	靠近	一个	开花的	灌木丛	在	这	房子	角落	.

他的身影在房子角落的一片开花灌木丛附近，像一个模糊的影子。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [liː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

And	suddenly	Lee	was	aware	of	another	figure	.
和	突然	李	曾是	意识到的	的	其他	数字	.

突然，李注意到了另一个身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['gɑːrdənz]['sentər] — [ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv]

There	was	a	little	splashing	fountain	near	the	garden's	center	—	a	rill	of
那里	曾是	一个	小的	溅起水花	喷泉	靠近	这	花园的	中心	—	一个	溪流	的

['wɔːtər] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [wer] [ðə; ði]

water	which	came	down	a	little	embankment	and	splashed	into	a	pool	where	the
水	哪个	来了	向下	一个	小的	堤	和	溅起	进入	一个	水池	在哪里	这

[roʊz] [laɪt] ['ʃɪməd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] .

rose	light	shimmered	on	the	ripples	.
玫瑰	光	闪闪发光	在	这	涟漪	.

花园中心附近有一个小小的喷泉——一股水流从矮堤上流下，溅入水池中，玫瑰色的灯光在涟漪上闪烁。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]

The	figure	was	sitting	at	the	edge	of	the	pool	—	a	slim	young	girl	in	a
这	数字	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	水池	—	一个	苗条的	年轻的	女孩	在	一个

[briːf] [dres] [laɪk][ə; eɪ] [dreɪp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

brief	dress	like	a	drape	upon	her	.
简短的	裙子	喜欢	一个	垂帘	之上	她	.

那人影坐在泳池边——一个身材苗条的年轻女孩，穿着一件像披肩一样的短裙。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	sat	,	half	reclining	on	the	bank	by	the	shimmering	water	,	with	her
她	卫星	,	一半	斜倚	在	这	银行	经过	这	闪闪发光	水	,	和	她

[lɔːŋ] [her] ['floʊɪŋ] [daʊn] [-]

long	hair	flowing	down	[	124	]
长的	头发	流动	向下	[	-	]

她半斜倚在波光粼粼的水岸边，长发披散下来[124]

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

over	her	shoulders	and	a	lock	of	it	trailing	in	the	pool	.
超过	她	肩膀	和	一个	锁	的	它	尾随	在	这	水池	.

她肩上披着一缕头发，一缕头发垂落在泳池里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

For	a	moment	he	thought	that	she	was	gazing	into	the	water	.
为了	一个	片刻	他	想法	那	她	曾是	凝视	进入	这	水	.

他有一瞬间以为她在凝视着水面。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['tɪntɪd] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] ,

Then	as	the	light	which	tinted	her	graceful	form	seemed	to	intensify	,
然后	作为	这	光	哪个	有色	她	优美	形式	似乎	到	强化	,

随后，笼罩在她优美身姿上的光线似乎变得更加强烈，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	saw	that	she	was	staring	at	him	.
他	锯	那	她	曾是	凝视	在	他	.

他发现她正盯着他看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	seemed	as	though	both	of	them	,	for	that	moment	,
它	似乎	作为	尽管	两个都	的	他们	,	为了	那	片刻	,

那一刻，似乎他们两个都.....

[wɜːr; wər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

were	breathless	with	a	strange	emotion	awakened	in	them	by	the	sight	of
是	喘不过气	和	一个	奇怪的	情感	觉醒	在	他们	经过	这	视线	的

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

彼此相望，激起了一种奇特的情感，令他们屏息凝神。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

And	then	slowly	the	girl	rose	to	her	feet	.
和	然后	缓慢地	这	女孩	玫瑰	到	她	脚	.

然后，女孩缓缓站了起来。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [liː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['dæŋglɪŋ] , ['freɪmɪŋ]

Still	gazing	at	Lee	,	she	came	slowly	forward	with	her	hair	dangling	,	framing
仍然	凝视	在	李	,	她	来了	缓慢地	向前	和	她	头发	悬挂	,	框架

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [feɪs] .

her	small	oval	face	.
她	小的	椭圆形	脸	.

她仍然凝视着李，缓缓走上前去，头发垂落下来，衬托出她小巧的椭圆形脸庞。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [er] ['tɪntɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

The	glow	in	the	night	-	air	tinted	her	features	.
这	辉光	在	这	夜晚	-	空气	有色	她	特征	.

夜空中的微光映照着她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , ['ɔːlmoʊst] [mə'tʃʊr] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ɑːn]

It	was	a	face	of	girlhood	,	almost	mature	—	a	face	with	wonderment	on
它	曾是	一个	脸	的	少女时代	,	几乎	成熟	—	一个	脸	和	惊奇	在

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

那是一张少女般的脸庞，几乎已经成熟——如今脸上带着惊奇的神情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ; [ðen] ,

He	knew	that	he	was	smiling	;	then	,
他	知道	那	他	曾是	微笑	;	然后	,

他知道自己在微笑；然后，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] ['ʃaɪli] :

a	few	feet	from	the	window	she	stopped	and	said	shyly	:
一个	很少	脚	从	这	窗户	她	停止	和	说	害羞地	:

她走到离窗户几英尺远的地方停了下来，羞涩地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liː] ['æntəni] ? "

"	You	are	Lee	Anthony	?	"
"	你	是	李	安东尼	?	"

你是李·安东尼吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrə] .

"	I	am	Aura	.
"	我	是	灵气	.

我是奥拉。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

When	you	have	finished	eating	,	I	am	to	take	you	to	him	.	"
什么时候	你	有	完成的	吃	,	我	是	到	拿	你	到	他	.	"

你吃完饭后，我带你去见他。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	To	him	?	"
"	到	他	?	"

“对他来说？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gaɪd(ə)ns] .

The	One	of	Our	Guidance	.
这	一	的	我们的	指导	.

我们指导的其中之一。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

He	bade	me	bring	you	.
他	巴德	我	带来	你	.

他让我带你来。

" [hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

"	Her	soft	voice	was	musical	;	to	her	,	quite	obviously	,	the	English
"	她	柔软的	嗓音	曾是	音乐	;	到	她	,	相当	明显地	,	这	英语

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

was	a	foreign	tongue	.
曾是	一个	外国的	舌头	.

“她的声音轻柔悦耳；很显然，对她来说，英语是一种外语。”

" [aɪm] ['redi] , " [liː] [sed] .

"	I'm	ready	,	"	Lee	said	.
"	我是	准备好	,	"	李	说	.

“我准备好了，”李说。

" [aɪm] ['fɪnɪʃt] .

"	I'm	finished	.
"	我是	完成的	.

我完成了。

" [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][slɪm] [ber] [ɑːrmz][went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

"	One	of	her	slim	bare	arms	went	up	with	a	gesture	.
"	一	的	她	苗条的	裸	武器	去	向上	和	一个	手势	.

她纤细裸露的一只手臂抬起，做了个手势。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðer; ðər] [tɜːrnd] , [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

From	the	corner	of	the	little	house	the	guard	there	turned	,	came	inside	.
从	这	角落	的	这	小的	房子	这	警卫	那里	转向	,	来了	里面	.

从小屋角落里，守卫转过身，走了进去。

[liː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

Lee	turned	to	the	room	.
李	转向	到	这	房间	.

李转身看向房间。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['entərd] .

The	guard	entered	.
这	警卫	进入	.

警卫走了进来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	to	come	,	"	he	said	.
"	你	是	到	来	,	"	他	说	.

“你必须来，”他说。

" [soʊ][wi:; wi][dʒʌst] [steɪ] [hɪr] , ['prizənəz] , " ['fræŋklɪn] ['mʌtəd] .

"	So	we	just	stay	here	,	prisoners	,	"	Franklin	muttered	.
"	所以	我们	只是	停留	这里	,	囚犯	,	"	富兰克林	低声说道	.

“所以我们就只能待在这里，做囚犯了，”富兰克林喃喃自语道。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['viviən] [wɜ:r; wər] ['blæŋkli] ['sterɪŋ] [æz; əz] [li:] [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .

He	and	Vivian	were	blankly	staring	as	Lee	was	led	away	.
他	和	薇薇安	是	茫然地	凝视	作为	李	曾是	引领	离开	.

他和薇薇安茫然地看着李被带走。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər]

Then	in	a	moment	he	was	alone	beside	the	girl	who	had	come	for
然后	在	一个	片刻	他	曾是	独自的	旁	这	女孩	WHO	有	来	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

片刻之后，他独自一人站在了前来接他的女孩身边。

['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Silently	they	walked	out	into	the	glowing	twilight	,
默默	他们	步行	出去	进入	这	发光	暮	,

他们静静地走进了朦胧的暮色中。

[ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdlənd] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌstɪk] ,

along	a	little	woodland	path	with	the	staring	people	and	the	rustic	,
沿着	一个	小的	林地	小路	和	这	凝视	人们	和	这	乡村	,

沿着一条林间小路，周围是盯着看的人和质朴的景色，

['nestlɪŋ] [d'welɪŋz] [blɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

nestling	dwellings	blurring	in	the	distance	behind	them	.
雏鸟	住宅	模糊	在	这	距离	在后面	他们	.

远处雏鸟的巢穴在他们身后变得模糊不清。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [leɪ] [ə'hed] .

A	little	line	of	wooded	hills	lay	ahead	.
一个	小的	线	的	树木繁茂的	丘陵	躺	前方	.

前方是一小片树木葱郁的小山丘。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] [vɔ:lt] — ['empti] .

The	sky	was	like	a	dark	vault	—	empty	.
这	天空	曾是	喜欢	一个	黑暗的	金库	—	空的	.

天空像一个黑暗的穹顶——空无一物。

[ðə; ði][pæ'stel] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [ɪn'herənt][tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:ks] ;

The	pastel	light	on	the	ground	seemed	inherent	to	the	trees	and	the	rocks	;
这	粉彩	光	在	这	地面	似乎	固有	到	这	树木	和	这	岩石	;

地面上柔和的光线仿佛是树木和岩石本身固有的;

[ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['evriwer] .

it	streamed	out	like	a	faint	radiation	from	everywhere	.
它	流媒体	出去	喜欢	一个	头晕的	辐射	从	到处	.

它像微弱的辐射一样从四面八方散发出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [li:] [geɪzd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

And	then	,	as	Lee	gazed	up	into	the	abyss	of	the	heavens	,
和	然后	,	作为	李	凝视	向上	进入	这	深渊	的	这	天	,

然后，当李仰望苍穹之深渊时，

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['veri] ['feɪntli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] [pætʃ]
suddenly **it** **seemed** **as** **though** **very** **faintly** **he** **could** **make** **out** **a** **tiny** **patch**
突然 它 似乎 作为 尽管 非常 淡淡的 他 可以 制作 出去 一个 微小的 修补
[ʌv; əv][stɑːrz] .
of **stars** **.**
的 明星 .

突然间，他似乎隐约看到了一小片星星。

[dʒʌst][wʌn] [smɔːl] ['klʌstər] , [haɪ] [ˌoʊvər'hed] .
Just **one** **small** **cluster** **,** **high** **overhead** **.**
只是 一 小的 簇 , 高的 开销 .

只有一个小型集群，开销很高。

" [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " ['ɔːrə] [sed] .
" **The** **Universe** **you** **came** **from** **,** **"** **Aura** **said** **.**
" 这 宇宙 你 来了 从 , " 灵气 说 .

"你来自的那个宇宙，"奥拉说道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tresɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **The** **crown** **of** **her** **tresses** **as** **she** **walked** **beside** **him** **was** **at** **his**
" 这 王冠 的 她 头发 作为 她 步行 旁 他 曾是 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

她走在他身边时，她头顶的秀发垂到了他的肩膀上。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He **gazed** **down** **at** **her** **.**
他 凝视 向下 在 她 .

他低头凝视着她。

" [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **To** **whom** **are** **you** **taking** **me** **?**
" 到 谁 是 你 采取 我 ?

你们要把我带到谁那里去?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] — "
It **seems** **that** **I** **could** **guess** **—** **"**
它 似乎 那 我 可以 猜测 — "

我好像能猜到——

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **I** **was** **told** **not** **to** **talk** **of** **that** **.** **"**
" 我 曾是 讲述 不是 到 讲话 的 那 . "

"有人告诉我不要谈论这件事。"

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Well** **,** **all** **right** **.**
" 出色地 , 全部 正确的 .

"好吧。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ? "
Is **it** **far** **?** **"**
是 它 远的 ? "

远吗?

" [noʊ] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] — [dʒʌst][tu:; tə] [ðæt] ['nɪrəst] [hɪl] .
" No . A little walk — just to that nearest hill .
" 不 . 一个 小的 走 一 只是 到 那 最近的 爬坡道 .

"不，走一小段路——就到最近的那座小山上去。"

" [ə'gen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
" Again they were silent .
" 再次 他们 是 沉默的 .

他们再次沉默了。

" [maɪ] [ɜ:rθ] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" My Earth , " he said presently , " do you know much about it ? "
" 我的 地球 , " 他 说 目前 , " 做 你 知道 很多 关于 它 ? "

"我的地球，"他过了一会儿说，"你对它了解多少？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] . "
I have been told . "
我 有 到过 讲述 . "

我听说了。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .
" It seems so far away to me now .
" 它 似乎 所以 远的 离开 到 我 现在 .

现在感觉一切都那么遥远。

" [ʃi:; ʃi] [-]
" She [125]
" 她 [-]

她[125]

[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
gazed up at him .
凝视 向上 在 他 .

她抬头望着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
She was smiling .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt] [kloʊz] .
To me it seems quite close .
到 我 它 似乎 相当 关闭 .

我觉得两者非常接近。

" [ʃi:; ʃi] ['dʒestʃəd] .
" She gestured .
" 她 做手势 .

她做了个手势。

" [dʒʌst][ʌp][ðer; ðər] .
" Just up there .
" 只是 向上 那里 .

就在上面。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɑːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]
It **seemed** **far** **to** **you** **,** **I** **suppose** **—** **that** **was** **because** **you** **were** **so**
它 似乎 远的 到 你 , 我 认为 — 那 曾是 因为 你 是 所以
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

我想，你觉得那里很远，是因为你当时太小了。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
for **so** **long** **,** **coming** **here** **.**
为了 所以 长的 , 未来 这里 .

这么多年来，我一直来这里。

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən][ænt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ten] [maɪlz] .
" **Like** **a** **man** **the** **size** **of** **an** **ant** **,** **trying** **to** **walk** **ten** **miles** **.**
" 喜欢 一个 男人 这 尺寸 的 一个 蚂蚁 , 尝试 到 走 十 英里 .

“就像一个蚂蚁般大小的人，试图走十英里路。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [trɪp] .
Of **course** **,** **it** **would** **be** **a** **monstrous** **trip** **.**
的 课程 , 它 会 是 一个 滔天 旅行 .

当然，这将是一次极其艰辛的旅程。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [mæn][wɜːr; wər] [ˈstedəli] [tuː; tə] [groʊ] [ˈlɑːrdʒər] ,
But **if** **that** **man** **were** **steadily** **to** **grow** **larger** **,**
但 如果 那 男人 是 稳步 到 生长 更大的 ,

但如果那个人不断长高，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈprəugrest] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
as **he** **progressed** **he** **would** **cover** **the** **distance** **very** **quickly** **.**
作为 他 进展 他 会 覆盖 这 距离 非常 迅速地 .

随着他不断前进，他很快就能跑完这段距离。

" [wel] , " [liː] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
" **Well** **,** **"** **Lee** **said** **,** **"** **I** **suppose** **I** **can** **understand** **that** **.**
" 出色地 , " 李 说 , " 我 认为 我 能 理解 那 .

“嗯，”李说，“我想我能理解。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] , [ˈɔːrə] ? "
You **were** **born** **here** **,** **Aura** **?** **"**
你 是 出生 这里 , 灵气 ? "

奥拉，你是在这里出生的吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Of **course** **.** **"**
的 课程 . "

当然。”

" [jʊr; jər][wɜːrld] [hɪr] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ?
" **Your** **world** **here** **—** **what** **is** **it** **like** **?**
" 你的 世界 这里 — 什么 是 它 喜欢 ?

你眼中的世界是什么样的?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [səˈpraɪzd] .
" **She** **gazed** **up** **at** **him** **as** **though** **surprised** **.**
" 她 凝视 向上 在 他 作为 尽管 惊讶 .

她抬头望着他，似乎有些惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have seen it .
" 你 有 已见 它 .

你已经看到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
It is just a simple little place .
它 是 只是 一个 简单的 小的 地方 .

这只是个简陋的小地方。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We have not so many people here in the village ,
我们 有 不是 所以 许多 人们 这里 在 这 村庄 ,

我们村人不多，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] ['meni] [mɔːr] — [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
and about that many more — those who live in the hills close around here . "
和 关于 那 许多 更多的 — 那些 WHO 居住 在 这 丘陵 关闭 大约 这里 . "

还有大约同样多的人——那些住在附近山里的人。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæts] [ɔːl] ?
" You mean that's all ?
" 你 意思是 那就是 全部 ?

你的意思是就这些?

[dʒʌst] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ?
Just this village ?
只是 这 村庄 ?

就这一个村子吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ? "
Just a few thousand people ? "
只是 一个 很少 千 人们 ? "

只有几千人?

" [oʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh there are others , of course .
" 哦 那里 是 其他的 , 的 课程 .

"哦，当然还有其他的。"

['ʌðər] [gruːps] — [laɪk]['aʊərz] , [aɪ] [ges] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] — ['evriwer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Other groups — like ours , I guess — out in the forests — everywhere in all the
其他 团体 — 喜欢 我们的 , 我 猜测 — 出去 在 这 森林 — 到处 在 全部 这
['fɔrists] , ['meɪbi] .
forests , maybe .
森林 , 或许 .

我想，其他群体——比如我们这个群体——在森林里——也许在所有森林的任何地方。

" [hɜːr; hər]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] , ['gloʊɪŋ] , ['wʊdɪd] [hə'raɪz(ə)nz][wʌz; wəz] [veɪg] .
" Her gesture toward the distant , glowing , wooded horizons was vague .
" 她 手势 朝向 这 遥远 , 发光 , 树木繁茂的 地平线 曾是 模糊的 .

她朝着远处闪闪发光的树林地平线做了个模糊的手势。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" We have never tried to find out .
" 我们 有 绝不 尝试 到 寻找 出去 .

我们从未尝试去查明。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
Why should we ?
为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ɔːr][wɑːnt] .

Wherever	**they**	**are**	**,**	**they**	**have**	**all**	**that**	**they**	**need**	**or**	**want**	**.**
无论	他们	是	,	他们	有	全部	那	他们	需要	或者	想	.

无论身在何处，他们都能拥有自己所需所想的一切。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi] .

So	**have**	**we**	**.**
所以	有	我们	.

我们也一样。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['sɪmp(ə)l] .

"	**The**	**thing**	**was**	**so**	**utterly**	**simple**	**.**
"	这	事物	曾是	所以	完全地	简单的	.

这件事其实非常简单。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**pondered**	**it**	**.**
他	沉思	它	.

他沉思片刻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['veri] ['hæpi] [hɪr] ?

"	**And**	**you**	**—**	**you're**	**very**	**happy**	**here**	**?**
"	和	你	—	你是	非常	快乐的	这里	?

“你——你在这里过得很开心吗？”

" [hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [wɜːr; wər]['tʃaɪldlaɪk] .

"	**Her**	**wide**	**eyes**	**were**	**childlike**	**.**
"	她	宽的	眼睛	是	孩子气	.

她睁着一双孩子般的大眼睛。

" [waɪ] [jes] .

"	**Why**	**yes**	**.**
"	为什么	是的	.

“没错。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['evriwʌn] [biː; bi] ['hæpi] ? "

Why	**should**	**not**	**everyone**	**be**	**happy**	**?**	**"**
为什么	应该	不是	每个人	是	快乐的	?	"

为什么每个人就不能幸福呢?

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] — "

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there**	**are**	**things**	**—**	**"**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那里	是	事物	—	"

“嗯，”他说，“有些事情——”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Yes**	**.**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**them**	**.**
"	是的	.	我	有	听到	的	他们	.

“是的，我听说过他们。”

[θɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [ɜːrθ] — [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmənz] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

Things	**on**	**your**	**Earth**	**—**	**which**	**the**	**humans**	**create**	**for**	**themselves**	**—**	**but**	**that**	**is**
事物	在	你的	地球	—	哪个	这	人类	创造	为了	他们自己	—	但	那	是

[ˈveri] [ˈsɪli] .

very	**silly**	**.**
非常	愚蠢的	.

地球上的事物——都是人类自己创造的——但这很愚蠢。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] .

We	**do**	**not**	**have**	**them**	**here**	**.**
我们	做	不是	有	他们	这里	.

我们这里没有。

" [ˈʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

"	**Surely**	**he**	**could**	**think**	**of**	**no**	**retort**	**to**	**such**	**childlike**	**faith**	**.**
"	一定	他	可以	思考	的	不	反驳	到	这样的	孩子气	信仰	.

“他肯定想不出什么办法来反驳这种孩子般的信仰。”

[hɜːr; hər] [feɪθ] .

Her	**faith**	**.**
她	信仰	.

她的信仰。

[haʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

How	**horribly**	**criminal**	**it**	**would**	**be**	**to**	**destroy**	**it**	**.**
如何	糟糕透了	刑事	它	会	是	到	破坏	它	.

摧毁它将是多么可怕的罪行啊！

[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [θɪŋ] — [ˈhjuːmən] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

A	**priceless**	**thing**	**—**	**human**	**happiness**	**to**	**be**	**created**	**out**	**of**	**the**	**faith**	**that**	**it**
一个	无价	事物	—	人类	幸福	到	是	创建	出去	的	这	信仰	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [θɪŋ] .

was	**the**	**normal**	**thing**	**.**
曾是	这	普通的	事物	.

人类幸福源于相信幸福是理所当然的，这是无价之宝。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] ,

He	**realized**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**pounding**	**,**
他	已实现	那	他的	心	曾是	猛击	,

他意识到自己的心脏跳得很快，

[æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔːrmənt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər]

as	**though**	**now**	**things**	**which**	**had**	**been**	**dormant**	**within**	**him**	**all**	**his**	**life**	**were**
作为	尽管	现在	事物	哪个	有	到过	休眠	之内	他	全部	他的	生活	是

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] — [ˈklæmərɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

coming	**out**	**—**	**clamoring**	**now**	**for**	**recognition**	**.**
未来	出去	—	喧闹	现在	为了	认出	.

仿佛他一生中一直沉睡在他体内的东西现在都涌了出来——渴望得到认可。

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns][hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , " [ˈɔːrə] — [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː]

And	**then**	**,**	**out**	**of**	**another**	**silence**	**he**	**murmured**	**,**	**"**	**Aura**	**—**	**you're**	**taking**	**me**
和	然后	,	出去	的	其他	沉默	他	低声说道	,	"	灵气	—	你是	采取	我

[tuː; tə][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

to	**my**	**grandfather**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
到	我的	祖父	,	不是	你	?

然后，在又是一阵沉默之后，他低声说道：“奥拉——你要带我去见我的祖父，对吗？”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] ? "

He	**came**	**here**	**from**	**Earth**	**—**	**and**	**then**	**he**	**sent**	**back**	**there**	**to**	**get**	**me**	**?**	**"**
他	来了	这里	从	地球	—	和	然后	他	发送	后退	那里	到	得到	我	?	"

他从地球来到这里——然后又派人回去接我？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , " she admitted .
" 是的 , " 她 承认 .

"是的,"她承认道。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So you know it ?
" 所以 你 知道 它 ?

所以你知道?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] — "
But I was instructed to — "
但 我 曾是 指示 到 — "

但我被指示要——

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We won't talk of it .
我们 惯于 讲话 的 它 .

我们不谈这件事。

[ænd; ənd]['hiːz][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
And he's told you about me ? "
和 他是 讲述 你 关于 我 ? "

他跟你提起过我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['ʃaɪli] .
" Yes , " she agreed shyly .
" 是的 , " 她 同意 害羞地 .

"是的,"她羞涩地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
She caught her breath as she added , " I have been — waiting for you —
她 捕捉 她 气息 作为 她 额外 , " 我 有 到过 — 等待 为了 你 —
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

她喘了口气，补充道："我等你很久了。"

" ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Shyly she gazed up at him .
" 害羞地 她 凝视 向上 在 他 .

她羞涩地抬头望着他。

[ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [hæd; həd] [bloʊn] [hɜːr; hər] [her] ['pɑːrtli]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
The night - breeze had blown her hair partly over her face .
这 夜晚 - 微风 有 吹 她 头发 部分 超过 她 脸 .

夜风吹拂，她的头发垂落到脸上。

[hɜːr; hər][hænd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
Her hand brushed it away so that her gaze met his .
她 手 刷过 它 离开 所以 那 她 目光 遇见 他的 .

她用手拂去他的目光，与他对视。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [wel] , [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I hoped you would be , well , like you are , " she added .
" 我 希望 你 会 是 , 出色地 , 喜欢 你 是 , " 她 额外 .

"我希望你还是像现在这样,"她补充道。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .
" Oh , " he said awkwardly .
" 哦 , " 他 说 尴尬地 .

"哦,"他尴尬地说。

" [wel] — [θæŋks] . "
" Well — thanks . "
" 出色地 — 谢谢 . "

"谢谢。"

" [ænd; ənd] [-]
" And [126]
" 和 [-]

"和[126]

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , " [juː; jʊ] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt]
you , " she murmured out of another little silence , " you — I hope I haven't
你 , " 她 低声说道 出去 的 其他 小的 沉默 , " 你 — 我 希望 我 还没有
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] .
disappointed you .
失望的 你 .

"你,"她打破了短暂的沉默，低声说道，"你——我希望我没有让你失望。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɑːnt] — [laɪk] [juː; jʊ] [wɪʃt] —
I am the way you want — like you wished —
我 是 这 方式 你 想 — 喜欢 你 希望 —

我就是你想要的样子——就像你所希望的那样——

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
" What a weird thing to say !
" 什么 一个 诡异的 事物 到 说 !

这话真奇怪!

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [nɑːt] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['ɔːrə] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] —
" Not ever having heard of you , Aura , I can't exactly say that I —
" 不是 曾经 拥有 听到 的 你 , 灵气 , 我 不能 确切地 说 那 我 —

"我之前从未听说过你，奥拉，所以我不能确切地说我——"

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] ?
Was she what he had wished ?
曾是 她 什么 他 有 希望 ?

她就是他梦寐以求的那种人吗?

[waɪ] [jes] — ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
Why yes — surely he had been thinking of her — in his dreams ,
为什么 是的 — 一定 他 有 到过 思维 的 她 — 在 他的 梦境 ,

没错——他肯定在梦里想过她。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['veɪgli] ['piktʃərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [liː] ['æntəni] . . . .
all his life vaguely picturing something like this for Lee Anthony . . . .
全部 他的 生活 依稀 想象 某物 喜欢 这 为了 李 安东尼 . . . .

他一生都在隐约地想象着李·安东尼会有这样的结局……

" [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	guess	I	have	been	thinking	of	you	,	"	he	agreed	.
"	我	猜测	我	有	到过	思维	的	你	,	"	他	同意	.

“我想我一直在想你，”他同意道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , ['ɔːrə] .

"	No	,	you	haven't	disappointed	me	,	Aura	.
"	不	,	你	还没有	失望的	我	,	灵气	.

“不，你没有让我失望，奥拉。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] —

You	—	you	are	—
你	—	你	是	—

你——你是——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	could	find	no	words	to	say	it	.
"	他	可以	寻找	不	字	到	说	它	.

他找不到合适的词语来表达。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	are	almost	there	,	"	she	said	.
"	我们	是	几乎	那里	,	"	她	说	.

“我们快到了，”她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .

"	He	will	be	very	happy	to	have	you	come	.
"	他	将要	是	非常	快乐的	到	有	你	来	.

“他会非常高兴你能来。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [liː] .

He	is	a	very	good	man	,	Lee	.
他	是	一个	非常	好的	男人	,	李	.

李，他是个非常好的人。

[ðə; ði][wʌn] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gʊdnəs] — [ænd; ənd] ['waiznis] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es]

The	one	,	we	think	,	of	the	most	goodness	—	and	wiseness	,	to	guide	us
这	一	,	我们	思考	,	的	这	最多	善良	—	和	智慧	,	到	指导	我们

[ɔːl] —

all	—
全部	—

我们认为，最善良、最有智慧的那一位，将指引我们所有人。

" [ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] ['rɑːki] [dɪ'faɪl] , [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] ['lɪt(ə)l] [triːz] ['groʊɪŋ]

"	The	path	had	led	them	up	a	rocky	defile	,	with	gnarled	little	trees	growing
"	这	小路	有	引领	他们	向上	一个	岩石	亵渎	,	和	盘根错节的	小的	树木	生长

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][krægz] .

between	the	crags	.
之间	这	峭壁	.

“这条小路引领他们来到一个岩石嶙峋的峡谷，峭壁之间长着虬曲的小树。

[ə'hed] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [roʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , ['rɑːki] [klɪf] .

Ahead	,	the	hillside	rose	up	in	a	broken	,	rocky	cliff	.
前方	,	这	山坡	玫瑰	向上	在	一个	破碎的	,	岩石	悬崖	.

前方，山坡拔地而起，形成一道破碎的岩石峭壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] .

There	was	a	door	,	like	a	small	tunnel	entrance	.
那里	曾是	一个	门	,	喜欢	一个	小的	隧道	入口	.

那里有一扇门，像个小隧道入口。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

A	**woman**	**in**	**a**	**long**	**white**	**robe**	**was**	**by**	**the**	**door**	**.**
一个	女士	在	一个	长的	白色的	长袍	曾是	经过	这	门	.

门口站着一位身穿白色长袍的女子。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " ['ɔːrə] [sed] .

"	**He**	**is**	**here**	**,**	**"**	**Aura**	**said**	**.**
"	他	是	这里	,	"	灵气	说	.

“他在这里，”奥拉说。

" [jʌŋ] ['æntəni] . "

"	**Young**	**Anthony**	**.**	**"**
"	年轻的	安东尼	.	"

“小安东尼。”

" [juː; jʊ][goʊ][ɪn] .

"	**You**	**go**	**in**	**.**
"	你	去	在	.

你进去。

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] .

"	**Silently**	**they**	**passed**	**her**	**.**
"	默默	他们	通过了	她	.

他们默默地从她身边经过。

[ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæ'stel] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɑːks] .

The	**tunnel**	**entrance**	**glowed**	**with**	**the**	**pastel**	**radiance**	**from**	**the**	**rocks**	**.**
这	隧道	入口	发光	和	这	粉彩	辐射	从	这	岩石	.

隧道入口处，岩石散发出柔和的光芒。

[ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][blɑːb][ʌv; əv]['kʌlər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	**radiance**	**was**	**a**	**soft**	**blob**	**of**	**color**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
这	辐射	曾是	一个	柔软的	斑点	的	颜色	前方	的	他们	.

前方那道光芒是一团柔和的彩色光斑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [muːv] [naʊ] , " ['ɔːrə] ['wɪspəd] .

"	**You**	**will**	**find**	**that**	**he**	**cannot**	**move**	**now**	**,**	**"**	**Aura**	**whispered**	**.**
"	你	将要	寻找	那	他	不能	移动	现在	,	"	灵气	低声说道	.

“你会发现他现在动弹不得了，”奥拉低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

"	**You**	**will**	**sit**	**by**	**his**	**bed**	**.**
"	你	将要	坐	经过	他的	床	.

你将坐在他的床边。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['sɔːftli] . "

And	**talk**	**softly**	**.**	**"**
和	讲话	轻轻	.	"

说话要轻声细语。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['hiːz] [ɪl] ? "

"	**You**	**mean**	**—**	**he's**	**ill**	**?**	**"**
"	你	意思是	—	他是	患病的	?	"

你的意思是——他生病了？

" [wel] — [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][pə'ræləsɪs] .

"	**Well**	**—**	**what**	**you**	**would**	**call**	**paralysis**	**.**
"	出色地	—	什么	你	会	称呼	麻痹	.

“嗯——你可以称之为瘫痪。”

[hiː; hi]['kænɑːt] [muːv] .

He	**cannot**	**move**	**.**
他	不能	移动	.

他动不了了。

['oʊnli][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Only	his	lips	—	his	eyes	.
仅有的	他的	嘴唇	—	他的	眼睛	.

只有他的嘴唇——他的眼睛。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː 'es] [suːn] , [soʊ] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ˌʌn'siːn] .

He	will	be	gone	from	us	soon	,	so	that	then	he	can	only	be	unseen	.
他	将要	是	已消失	从	我们	很快	,	所以	那	然后	他	能	仅有的	是	看不见	.

他很快就会离开我们，到那时，我们就再也看不到他了。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] —

A	Visitor	—
一个	游客	—

访客——

" [hɜːr; hər] ['wɪspər] [treɪld] [ɔːf] .

"	Her	whisper	trailed	off	.
"	她	耳语	拖着	离开	.

她的低语渐渐消失了。

['liːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] ['ɔːrə] [led][hɪm; ɪm]

Lee's	heart	was	pounding	,	seeming	to	thump	in	his	throat	as	Aura	led	him
李氏	心	曾是	猛击	,	似乎	到	扑通	在	他的	喉	作为	灵气	引领	他

['saɪləntli]['fɔːrwərd] .

silently	forward	.
默默	向前	.

李的心怦怦直跳，仿佛要从喉咙里蹦出来似的，奥拉默默地领着他向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dreɪpt] , [keɪv] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	was	a	draped	,	cave	-	like	little	room	.
它	曾是	一个	垂坠的	,	洞穴	-	喜欢	小的	房间	.

那是一个用帷幔遮蔽、像洞穴一样的小房间。

['breθləs] ,

Breathless	,
喘不过气	,

喘不过气来，

[liː] [stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][freɪl][mæn][wɪð; wɪθ]

Lee	stared	at	a	couch	—	a	thin	old	figure	lying	there	—	a	frail	man	with
李	凝视	在	一个	长椅	—	一个	薄的	老的	数字	说谎	那里	—	一个	脆弱	男人	和

[waɪt] [her] [ðæt] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

white	hair	that	framed	his	wrinkled	face	.
白色的	头发	那	框	他的	皱	脸	.

李盯着沙发上躺着一个瘦削的老人——一个白发苍苍、面容憔悴的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [ɪts] ['sʌŋkən] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	a	face	that	was	smiling	,	its	sunken	,	burning	eyes	glowing	with	a
它	曾是	一个	脸	那	曾是	微笑	,	它是	凹陷	,	燃烧	眼睛	发光	和	一个

[nuː] [ɪn'tensəti] .

new	intensity	.
新的	强度	.

那是一张带着微笑的脸，它那双深陷、燃烧着的双眼闪烁着新的光芒。

[ðə; ði][lɪps] [muːvd] ; [ə; eɪ][feɪnt][oʊld] [vɔɪs] ['mɜːrmɜːrd] :

The	lips	moved	;	a	faint	old	voice	murmured	:
这	嘴唇	已搬	;	一个	头晕的	老的	嗓音	低声说道	:

嘴唇动了动；一个苍老的声音低声说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liː] ? "

"	And	you	—	you	are	Lee	?	"
"	和	你	—	你	是	李	?	"

“还有你——你是李吗？”

" [jes] — ['grænfɑːðər] —
" **Yes** — **grandfather** —
" 是的 — 祖父 —

“是的——爷爷——”

" [hiː; hi] [went] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
" **He** **went** **slowly** **forward** **and** **sat** **on** **the** **bedside** **.**
" 他 去 缓慢地 向前 和 卫星 在 这 床头 .

他缓缓走上前去，坐在床边。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[mæd] ['dʒaɪənt]
Mad **Giant**
疯狂的 巨大的

疯狂巨人

[tuː; tə] [liː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [siːmd] [nɑːt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət]
To **Lee** **,** **after** **a** **moment** **,** **his** **grandfather** **seemed** **not** **awe** **-** **inspiring** **,** **but**
到 李 , 后 一个 片刻 , 他的 祖父 似乎 不是 敬畏 - 鼓舞人心 , 但
[dʒʌst] [ə; eɪ] [freɪl] [oʊld] [mæn] ,
just **a** **frail** **old** **man** **,**
只是 一个 脆弱 老的 男人 ,

在李看来，过了一会儿，他的祖父不再令人敬畏，而只是一个虚弱的老人。

['perəlaɪzd] ['ɪntuː] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [ˌɪmə'bɪləti] ,
paralyzed **into** **almost** **complete** **immobility** **,**
瘫痪 进入 几乎 完全的 不动 ,

瘫痪到几乎完全无法动弹，

['laɪɪŋ] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
lying **here** **almost** **pathetically** **happy** **to** **have** **his** **grandson** **at** **last** **with** **him**
说谎 这里 几乎 可悲地 快乐的 到 有 他的 孙子 在 最后的 和 他
.
.
.

他躺在这里，几乎带着一丝可怜的喜悦，终于和孙子团聚了。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] ,
An **old** **man** **,**
一个 老的 男人 ,

一位老人，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] —
with **nothing** **of** **the** **mystic** **about** **him** **—** **an** **old** **man** **who** **had** **been** **—**
和 没有什么 的 这 神秘 关于 他 — 一个 老的 男人 WHO 有 到过 —
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæ'vɑːnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] — [pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəntɪst] [ə'mʌŋ]
unknown **to** **the** **savants** **of** **his** **Earth** **—** **perhaps** **the** **greatest** **scientist** **among**
未知 到 这 学者 的 他的 地球 — 也许 这 最 科学家 之中
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他身上丝毫没有神秘色彩——他是一位老人，但地球上的学者们并不知道，他或许是他们中最伟大的科学家。

['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['welɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [liː] [held] [ðə; ði] ['weɪstɪd] , [nʌmd] [-]
Quietly **,** **with** **pride** **welling** **in** **him** **,** **Lee** **held** **the** **wasted** **,** **numbed** **[** **127** **]**
悄悄 , 和 自豪 井 在 他 , 李 握住 这 浪费 , 麻木 [-]

李默默地，心中充满自豪，抱着那消瘦、麻木的[127]

[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['lisnd] . . . .

hand	of	his	grandfather	and	listened	.	.	.	.
手	的	他的	祖父	和	听着	.	.	.	.

他握着祖父的手，静静地听着.....

['finiəs] ['æntəni] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

Phineas	Anthony	,	the	scientist	.
菲尼亚斯	安东尼	,	这	科学家	.

科学家菲尼亚斯·安东尼。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] ,

After	many	years	of	research	,	spending	his	own	private	fortune	,
后	许多	年	的	研究	,	开支	他的	自己的	私人的	财富	,

经过多年研究，耗费了他自己的私人财富，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][saɪz] - [tʃeɪndʒ] — ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɔːbləms]

he	had	evolved	the	secret	of	size	-	change	—	solved	the	intricate	problems
他	有	进化	这	秘密	的	尺寸	-	改变	—	已解决	这	错综复杂	问题

[ʌv; əv]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['speɪsˌflaɪt] ;

of	anti	-	gravitational	spaceflight	;
的	反对	-	引力	太空飞行	;

他掌握了改变体型的秘密——解决了反重力太空飞行的复杂问题;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼岸世界(The World Beyond)
第3/3页

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] , [hæd; həd] [prə'duːst] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	combining	the	two	,	had	produced	that	little	vehicle	.
和	结合	这	二	,	有	生产	那	小的	车辆	.

将两者结合起来，就制造出了那辆小型汽车。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

A	man	of	science	;	and	perhaps	more	than	that	.
一个	男人	的	科学	;	和	也许	更多的	比	那	.

一位科学家；或许他远不止于此。

[æz; əz][oʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [sed] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪərd] — [ə; eɪ][mæn]

As	old	Anna	Green	had	said	,	perhaps	he	was	a	man	inspired	—	a	man
作为	老的	安娜	绿色的	有	说	,	也许	他	曾是	一个	男人	灵感	—	一个	男人

,

,

,

正如老安娜·格林所说，或许他是一位受过灵感启发的人——一位……

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmweɪ] [ɪn]['gɑːdz] [greɪt]

following	his	dreams	,	his	convictions	,	convinced	that	somewhere	in	God's	great
下列的	他的	梦境	,	他的	定罪	,	确信	那	某处	在	神的	伟大的

[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

creation	of	things	that	are	,
创建	的	事物	那	是	,

他追随自己的梦想和信念，坚信在上帝伟大的创造中，存在着某种东西。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [friːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn][hɪm'self][soʊ]

there	must	be	an	existence	freed	of	those	things	by	which	Man	himself	so
那里	必须	是	一个	存在	自由	的	那些	事物	经过	哪个	男人	他自己	所以

['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['hjuːmən][laɪf][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [hel] .

often	makes	human	life	a	tortured	hell	.
经常	制作	人类	生活	一个	受折磨	地狱	.

必须有一种摆脱了那些人类自身常常使人类生活变成痛苦地狱的事物的存在方式。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [led][ˌem 'iː] [hɪr] , [liː] , " [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][oʊld] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	And	Something	led	me	here	,	Lee	,	"	the	gentle	old	voice	was	saying	.
"	和	某物	引领	我	这里	,	李	,	"	这	温和的	老的	嗓音	曾是	说	.

“冥冥之中，我来到了这里，李，”温柔的老声音说道。

" [pər'hæps][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

"	Perhaps	not	such	a	coincidence	.
"	也许	不是	这样的	一个	巧合	.

“或许这并非巧合。”

[ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] — [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]

On	this	great	Inner	Surface	of	gentle	light	and	gentle	warmth	—	with	Nature
在	这	伟大的	内	表面	的	温和的	光	和	温和的	温暖	—	和	自然

['ɔːfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [straɪv] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [gruːps]

offering	nothing	against	which	one	must	strive	—	there	must	be	many	groups
提供	没有什么	反对	哪个	一	必须	努力	—	那里	必须	是	许多	团体

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] .

of	simple	people	like	these	.
的	简单的	人们	喜欢	这些	.

在这片充满柔和光线和温暖的广阔内陆上——大自然没有提供任何需要与之抗争的东西——一定有很多像这样的淳朴人群。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:]
They **have** **no** **thought** **of** **evil** **—** **there** **is** **nothing** **—** **no** **one** **,** **to** **teach** **it**
他们 有 不 想法 的 邪恶的 — 那里 是 没有什么 — 不 一 , 到 教 它
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

他们心中没有邪恶的念头——没有人——也没有人会教他们邪恶。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['lændɪd] [hɪr] ,
If **I** **had** **not** **landed** **here** **,**
如果 我 有 不是 登陆 这里 ,

如果我没有降落在这里，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] [els] [ɑ:n][ðə; ði]
I **think** **I** **would** **have** **found** **much** **the** **same** **thing** **almost** **anywhere** **else** **on** **the**
我 思考 我 会 有 成立 很多 这 相同的 事物 几乎 任何地方 别的 在 这
['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] . "
Inner **Surface** **.** **"**
内 表面 . "

我想，在内表面的其他任何地方，我几乎都能发现同样的东西。

" [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] ?
" **The** **Inner** **Surface** **?**
" 这 内 表面 ?

“内表面？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['grænfɑ:ðər] .
I **don't** **understand** **,** **grandfather** **.**
我 不 理解 , 祖父 .

我不明白，爷爷。

" [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ri'æləti] [hɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['væstnəs] .
" **A** **conception** **—** **a** **reality** **here** **—** **that** **was** **numbing** **in** **its** **vastness** **.**
" 一个 概念 — 一个 现实 这里 — 那 曾是 麻木 在 它是 广袤无垠 .

“一种概念——或者说，一种现实——其规模之庞大令人麻木。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:n'keɪv] , ['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] , ['daʊtləs] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm][ʌv; əv][sʌm; səm]
This **was** **the** **concave** **,** **inner** **surface** **,** **doubtless** **deep** **within** **the** **atom** **of** **some**
这 曾是 这 凹 , 内 表面 , 毫无疑问 深的 之内 这 原子 的 一些
[mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] .
material **substance** **.**
材料 物质 .

这无疑是某种物质原子内部深处的凹陷内表面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] [speɪs] [hɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sə'lɪdəti] .
A **little** **empty** **Space** **here** **,** **surrounded** **by** **solidity** **.**
一个 小的 空的 空间 这里 , 包围 经过 固体 .

这里有一小块空白区域，周围是坚实的东西。

" [ænd; ənd] [ðæt] — " [li:] ['mɜ:mɜ:d] , " [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tɜ:r] - ['stelər] [ə'bɪs]
" **And** **that** **—** **"** **Lee** **murmured** **,** **"** **then** **that** **little** **space** **is** **our** **Inter** **-** **Stellar** **abyss**
" 和 那 — " 李 低声说道 , " 然后 那 小的 空间 是 我们的 国际 - 恒星 深渊
? "
? **"**
? "

“那么——”李低声说道，“那一小片空间就是我们的星际深渊吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðə; ði][stɑːrz] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] — [frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm]['taɪni]
The **stars** **,** **as** **we** **call** **them** **—** **from** **here** **you** **could** **call** **them** **tiny**
这 明星 , 作为 我们 称呼 他们 — 从 这里 你 可以 称呼 他们 微小的
['pɑːrtɪk(ə)lz] — [laɪk] [e'lektrɒnz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
particles **—** **like** **electrons** **whirling** **.**
颗粒 — 喜欢 电子 旋转 .

我们称之为恒星的这些粒子——从这个意义上讲，你可以称它们为微小的粒子——就像旋转的电子一样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪd] .
All **of** **them** **in** **this** **little** **void** **.**
全部 的 他们 在 这 小的 空白 .

它们都聚集在这个小小的空隙里。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['aɪsaɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — "
With **good** **eyesight** **,** **you** **can** **sometimes** **see** **them** **there** **—** **"**
和 好的 视力 , 你 能 有时 看 他们 那里 — "

视力好的话，有时能看到它们——

" [aɪ][dɪd] .
" **I** **did** **.**
" 我 做过 .

“我做了。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['vjuːpɔɪnt] [wɪtʃ] [liː] [hæd; həd] [naʊ] — [soʊ][dʒaɪ'gæntɪk] ,
" **And** **to** **this** **viewpoint** **which** **Lee** **had** **now** **—** **so** **gigantic** **,**
" 和 到 这 观点 哪个 李 有 现在 — 所以 巨大 ,

“而李将军现在持有的这种观点——如此宏大，

[kəm'perd] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['stelər] ['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt]
compared **to** **Earth** **—** **all** **the** **Inter** **-** **Stellar** **universe** **was** **a** **void** **here** **of** **what**
比较的 到 地球 — 全部 这 国际 - 恒星 宇宙 曾是 一个 空白 这里 的 什么
[oʊld] ['æntəni] [kən'sɪdərd] [wʊd] [biː; bi][pər'hæps] [eɪt] [ɔːr][ten]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
old **Anthony** **considered** **would** **be** **perhaps** **eight** **or** **ten** **thousand** **miles** **.**
老的 安东尼 经过考虑的 会 是 也许 八 或者 十 千 英里 .

与地球相比——整个星际宇宙在这里就像一片虚空，老安东尼认为这片虚空可能有八千到一万英里那么大。

[ə; eɪ] [vɔɪd] , [tuː; tə] [liː] [naʊ] ,
A **void** **,** **to** **Lee** **now** **,**
一个 空白 , 到 李 现在 ,

对李来说，现在只剩下一个空洞。

[wʌz; wəz][ɪt'self][ʌv; əv][noʊ] ['greɪtər] ['vɑːljəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
was **itself** **of** **no** **greater** **volume** **than** **the** **Earth** **had** **been** **to** **him**
曾是 本身 的 不 更大的 体积 比 这 地球 有 到过 到 他
[bɪ'fɔːr] !
before **!**
前 !

就其本身而言，它的体积并不比地球在他眼中的大小更大！

['saɪləntli][hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Silently **he** **pondered** **it** **.**
默默 他 沉思 它 .

他默默地思考着。

[ðɪs] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] — [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
This **Inner** **Surface** **—** **not** **much** **bigger** **,** **to** **him** **now** **,**
这 内 表面 — 不是 很多 大 , 到 他 现在 ,

对他来说，这个内表面——现在也没大多少了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə][ɪts]['hjuːmənz] . . . .

than	the	surface	of	the	Earth	is	to	its	humans	.	.	.	.
比	这	表面	的	这	地球	是	到	它是	人类	.	.	.	.

地球表面对人类的意义远大于地球本身的意义.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] [smɔːl] — ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] .

Suddenly	he	felt	small	—	infinitely	tiny	.
突然	他	毛毡	小的	—	无限地	微小的	.

他突然觉得自己很渺小——渺小得无以复加。

[aʊt] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər]

Out	here	beyond	the	stars	,	he	was	only	within	the	atom	of	something	larger
出去	这里	超过	这	明星	,	他	曾是	仅有的	之内	这	原子	的	某物	更大的

,

,

,

在这遥远的星辰之外，他只不过是更大存在体中微不足道的原子而已。

[ə; eɪ]['hjuːmən] , ['pɑːrtli][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] — ['aʊtwərd] —

a	human	,	partly	on	his	way	—	emerging	—	outward	—
一个	人类	,	部分	在	他的	方式	—	新兴	—	向外	—

一个人，部分地在路上——正在出现——向外——

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] .

It	gave	him	a	new	vague	conception	.
它	给予	他	一个	新的	模糊的	概念	.

它给他带来了一种新的、模糊的概念。

[æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [kri'eɪtər]

As	though	now	,	because	he	was	partly	emerged	,	the	all	-	wise	Creator
作为	尽管	现在	,	因为	他	曾是	部分	出现	,	这	全部	-	明智的	创作者

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] .

was	giving	him	a	new	insight	.
曾是	给予	他	一个	新的	洞察力	.

仿佛现在，因为他已经部分地脱离了意识，全知全能的造物主正在赐予他新的启示。

['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['hjuːmənz][wɜːr; wər]['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt]

Surely	in	this	simple	form	of	existence	humans	were	totally	unaware	of	what
一定	在	这	简单的	形式	的	存在	人类	是	完全	不知情	的	什么

['iːv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] .

evil	could	be	.
邪恶的	可以	是	.

在这种简单的生存状态下，人类肯定完全没有意识到邪恶是什么。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪni] [ɜːrθ] ?

Was	not	this	a	higher	form	of	life	than	down	there	on	his	tiny	Earth	?
曾是	不是	这	一个	更高	形式	的	生活	比	向下	那里	在	他的	微小的	地球	?

这难道不是比他所生活的那个渺小地球上的生命形式更高尚的吗?

[ðə; ði] [-]

The	[	128	]
这	[	-	]

[128]

[kən'sepʃ(ə)n] [nʌmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] . . . .

conception	numbed	him	with	awe	.	.	.	.
概念	麻木	他	和	敬畏	.	.	.	.

受孕的那一刻，他被敬畏之情彻底淹没了.....

" [juː; jʊ] [siː] , [liː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] —
" You see , Lee , I have been looking forward to having you become a man —
" 你 看 , 李 , 我 有 到过 寻找 向前 到 拥有 你 变得 一个 男人 —
[tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ,
to having you here ,
到 拥有 你 这里 ,

"你看，李，我一直盼望着你长大成人——盼望着你在这里，

" [oʊld] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" old Anthony was saying .
" 老的 安东尼 曾是 说 .

老安东尼说道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [soʊ] ['ʌtərli] ['moʊʃnləs] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [siːmd]
As he lay , so utterly motionless , only his voice , his face , his eyes , seemed
作为 他 躺 , 所以 完全地 静止不动 , 仅有的 他的 嗓音 , 他的 脸 , 他的 眼睛 , 似乎
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

他静静地躺着，一动不动，只有他的声音、他的脸、他的眼睛，似乎还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ɪk'spresɪv] [oʊld] [feɪs] , ['reɪdiənt] , [træns'fɪgjəd] .
It was an amazingly expressive old face , radiant , transfigured .
它 曾是 一个 令人惊讶的是 富有表现力的 老的 脸 , 辐射状 , 变形 .

那是一张极富表现力的老脸，容光焕发，焕然一新。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] .
" I shall not be here long .
" 我 将 不是 是 这里 长的 .

我不会在这里待太久。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] — [gɔːn] [ɑːn] — [wen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]
And when I have — gone on — when I can only come back here as a
和 什么时候 我 有 — 已消失 在 — 什么时候 我 能 仅有的 来 后退 这里 作为 一个
['vɪzɪtər] — [laɪk] ['ʌnə] [griːn] ,
Visitor — like Anna Green ,
游客 — 喜欢 安娜 绿色的 ,

而当我——离开——当我只能像安娜·格林一样以访客的身份回到这里时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [liː] ? "
you have been aware of her , Lee ? "
你 有 到过 意识到的 的 她 , 李 ? "

李，你早就知道她这个人了?

" [jes] , ['grænfɑːðər] .
" Yes , grandfather .
" 是的 , 祖父 .

"是的，爷爷。"

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] . "
Yes , I think I have . "
是的 , 我 思考 我 有 . "

是的，我想我有。

" [ðə; ði] [ə'wernəs] [ɪz] [mɔːr] [ə'kjuːt] , [hɪr] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" The awareness is more acute , here , than it was back on Earth .
" 这 意识 是 更多的 急性 , 这里 , 比 它 曾是 后退 在 地球 .

"这里的意识比在地球上时更加敏锐。"

[ə; eɪ] ['veri] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] , [liː] .
A very comforting thing , Lee .
一个 非常 令人感到安慰 事物 , 李 .

李，这真是令人欣慰的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] .
I was saying — I want you here .
我 曾是 说 — 我 想 你 这里 .

我刚才说的是——我希望你在这里。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] — [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['tʃaɪldlaɪk] — [ðeɪ] [niːd]
These people , so simple — you might almost think them childlike — they need
这些 人们 , 所以 简单的 — 你 可能 几乎 思考 他们 孩子气 — 他们 需要
['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
someone to guide them .
某人 到 指导 他们 .

这些人如此单纯——你甚至可能会觉得他们像孩子一样——他们需要有人来引导他们。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd] [ðæt] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The one who did that — just as I came , was dying .
这 一 WHO 做过 那 — 只是 作为 我 来了 , 曾是 垂死 .

就在我赶到的时候，做这件事的那个人已经快要死了。

['meɪbi] — ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [led][ˌem 'iː] [hɪr] .
Maybe — maybe that is what led me here .
或许 — 或许 那 是 什么 引领 我 这里 .

或许——或许这就是我来到这里的原因。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
So now I need you .
所以 现在 我 需要 你 .

所以现在我需要你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn] [liː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['hʌmblnɪs] —
" It welled in Lee with an awe , and a feeling suddenly of humbleness —
" 它 井 在 李 和 一个 敬畏 , 和 一个 感觉 突然 的 谦逊 —
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] ,
and of his own inadequacy ,
和 的 他的 自己的 不足 ,

“李心中涌起一股敬畏之情，以及一种突如其来的谦卑感——还有对自己能力不足的愧疚感。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
so that he murmured ,
所以 那 他 低声说道 ,

于是他低声说道：

" [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] — [aɪ] [wʊd] [duː][maɪ][best] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — "
" But grandfather — I would do my best — but surely — "
" 但 祖父 — 我 会 做 我的 最好的 — 但 一定 — "

“可是爷爷——我会尽力的——但肯定——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] — [ðə; ði][ə'bɪlətɪ] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [liː] ,
" I think it will be given you — the ability — and I've been thinking , Lee ,
" 我 思考 它 将要 是 给定 你 — 这 能力 — 和 我已经 到过 思维 , 李 ,

“我认为你会得到这种能力——我一直在想，李，

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] —
if only some time it might be possible to show them on Earth —
如果 仅有的 一些 时间 它 可能 是 可能的 到 展示 他们 在 地球 —

如果有一天能把它们带到地球上展示就好了——

" [liː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][oʊld] ['æntəni] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [hɪr] .

"	Lee	had	been	aware	that	he	and	old	Anthony	were	alone	here	.
"	李	有	到过	意识到的	那	他	和	老的	安东尼	是	独自的	这里	.

李早就知道这里只有他和老安东尼两个人。

[wen] [liː] ['entərd] , ['ɔːrə] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔːn] .

When	Lee	entered	,	Aura	had	at	once	withdrawn	.
什么时候	李	进入	,	灵气	有	在	一次	撤回	.

李进来时，奥拉立刻退缩了。

[naʊ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][feɪnt] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	,	interrupting	his	grandfather's	faint	,	gentle	voice	there	was	a
现在	,	打断	他的	祖父的	头晕的	,	温和的	嗓音	那里	曾是	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑːrtmənt] .

commotion	outside	the	underground	apartment	.
骚动	外部	这	地下	公寓	.

这时，他祖父微弱而温柔的声音被地下公寓外的骚动打断了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['stɑːrtld] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːrəz] [vɔɪs] .

The	sound	of	women's	startled	cries	,	and	Aura's	voice	.
这	声音	的	女性的	惊慌	哭泣	,	和	灵气	嗓音	.

女人们惊恐的哭喊声，以及奥拉的声音。

[ðen] ['ɔːrə] [bɜːrst][ɪn] , ['breθləs] , [peɪl] ,

Then	Aura	burst	in	,	breathless	,	pale	,
然后	灵气	爆裂	在	,	喘不过气	,	苍白	,

然后奥拉气喘吁吁、脸色苍白地冲了进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['terər] [soʊ]

with	her	hair	flying	and	on	her	face	and	in	her	eyes	a	terror	so
和	她	头发	飞行	和	在	她	脸	和	在	她	眼睛	一个	恐怖	所以

[ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæt] ['liːz] [hɑːrt] [went] [koʊld] .

incongruous	that	Lee's	heart	went	cold	.
不协调	那	李氏	心	去	寒冷的	.

她的头发飞扬，遮住了脸庞和双眼，眼中流露出一种与周围环境极不协调的恐惧，令李的心不寒而栗。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " ['ɔːrə] !

He	gasped	,	"	Aura	!
他	倒吸一口气	,	"	灵气	!

他倒吸一口气，“奥拉！”

['ɔːrə] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Aura	,	what	is	it	?	"
灵气	,	什么	是	它	?	"

灵气是什么?

" [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [mæn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] [mæn] , ['frænŋklɪn] — [hiː; hi]

"	This	terrible	thing	—	that	man	who	came	with	you	—	that	man	,	Franklin	—	he
"	这	糟糕的	事物	—	那	男人	WHO	来了	和	你	—	那	男人	,	富兰克林	—	他

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['grɔf] .

talked	with	Groff	.
谈话	和	格罗夫	.

“这件可怕的事情——和你一起来的那个人——那个人，富兰克林——他和格罗夫谈过。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [spel] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] ['grɔf] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] —

Some	evil	spell	to	put	upon	Groff	—	it	could	only	have	been	that	—
一些	邪恶的	拼写	到	放	之上	格罗夫	—	它	可以	仅有的	有	到过	那	—

一定是有人对格罗夫施了某种邪恶的咒语——只能是这样——

" [liː] [siːzd] [hɜːr; hər] .

"	Lee	seized	her	.
"	李	查获	她	.

李抓住了她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[tɔːk] ['sloʊər] .
Talk slower .
讲话 慢点 .

慢点说。

['grɔf] ?
Groff ?
格罗夫 ?

格罗夫?

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [miːl] — "
The man who served us that meal — "
这 男人 WHO 服务 我们 那 一顿饭 — "

给我们上菜的那个人——

" [jes] , ['grɔf] .
" Yes , Groff .
" 是的 , 格罗夫 .

“是的，格罗夫。”

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] .
And two of the men who were to guard there .
和 二 的 这 男人 WHO 是 到 警卫 那里 .

还有两名负责在那里守卫的人。

[wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [oʊld] - [faʊnd]
What that man said to them — did to them — and when old Arkoh found
什么 那 男人 说 到 他们 — 做过 到 他们 — 和 什么时候 老的 - 成立
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dræb][wɪð; wɪθ][stɑːrk] ['hɔːrər] — [soʊ]
it out he opposed them — " Her voice was drab with stark horror — so
它 出去 他 反对 他们 — " 她 嗓音 曾是 单调 和 斯塔克 恐怖 — 所以
[nuː] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ,
new an emotion that it must have confused her ,
新的 一个 情感 那 它 必须 有 使困惑 她 ,

“那个人对他们说的话——对他们做的事——当老阿科知道后，他反对他们——”她的声音因极度的恐惧而变得黯淡无光——这种情绪如此陌生，想必让她感到困惑。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] ['tremblɪŋ] .
so that now she just stood trembling .
所以 那 现在 她 只是 站立 发抖 .

所以她现在只是站在那里，浑身颤抖。

" [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr] — [kʌm] [hɪr] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [oʊld] ['ænθɔˌniːz] [vɔɪs] ['sʌmənd]
" Child , come here — come here over to me — " Old Anthony's voice summoned
" 孩子 , 来 这里 — 来 这里 超过 到 我 — " 老的 安东尼的 嗓音 被召唤
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“孩子，过来——过来到我这儿来——”老安东尼的声音召唤着她。

" [naʊ] — [tɔːk] [mɔːr] ['sloʊli] — [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . . . .
" Now — talk more slowly — try and think what you want to tell us . . . .
" 现在 — 讲话 更多的 缓慢地 — 尝试 和 思考 什么 你 想 到 告诉 我们 . . . .

“现在——慢点说——想想你想告诉我们什么……”

[wʌt] ['hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么？"

" [oʊ] — [aɪ] [sɔ:] [oʊld] - — [hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] — [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn]
" Oh — I saw old Arkoh — him whom I love so much — who always has been
" 哦 — 我 锯 老的 - — 他 谁 我 爱 所以 很多 — WHO 总是 有 到过
[soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] — [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] —
so good to me — to us all — I saw him lying there on the floor —
所以 好的 到 我 — 到 我们 全部 — 我 锯 他 说谎 那里 在 这 地面 —

"哦——我看到了老阿科——我深爱的那个人——他一直对我——对我们所有人都那么好——我看到他躺在地板上——"

" [wɜ:rdz] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪv] -
" Words so unnatural here that they seemed to reverberate through the little cave -
" 字 所以 不自然 这里 那 他们 似乎 到 回响 通过 这 小的 洞穴 -
[ru:m] [wɪð; wɪθ] [-]
room with [129]
房间 和 [-]

"这里的话语如此不自然，仿佛在小小的洞穴房间里回荡[129]

['ekoʊz] [ðæt] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['mʌtəd] [laɪk]['eɪliən] , ['menəsɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt]
echoes that jostled and muttered like alien , menacing things which had no right
回声 那 推搡 和 低声说道 喜欢 外星人 , 威胁 事物 哪个 有 不 正确的
[hɪr] — [ænd; ənd] [jet] , [wɜ:r; wər] [hɪr] .
here — and yet , were here .
这里 — 和 然而 , 是 这里 .

回声嘈杂而低语，如同外星的、具有威胁性的东西，它们本不该出现在这里——然而，它们却出现了。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ?
" You saw him — lying there ?
" 你 锯 他 — 说谎 那里 ?

你看到他躺在那里了吗?

" [li:] ['prɑ:mptɪd] .
" Lee prompted .
" 李 提示 .

李提示道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
His throat ,
他的 喉 ,

他的喉咙，

[wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi]
with red blood running out of it where they had cut him — and he
和 红色的 血 跑步 出去 的 它 在哪里 他们 有 切 他 — 和 他
[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [hi:; hi][daɪd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] —
was dying — he died while I stood there —
曾是 垂死 — 他 死亡 尽管 我 站立 那里 —

鲜血从他被割伤的地方汩汩流出——他快要死了——我就站在那里看着他死去——

" [ðə; ði][fɜ:rst]['mɜ:rdər] .
" The first murder .
" 这 第一的 谋杀 .

"第一起谋杀案。"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] .
A **thing** **so** **unnatural** **.**
一个 事物 所以 不自然 .

一件非常不自然的事情。

[oʊld] ['æntəni] [stɛərd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mju:t] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [naʊ] [hæd; həd] ['kʌvərd]
Old **Anthony** **stared** **for** **an** **instant** **mute** **at** **the** **girl** **who** **now** **had** **covered**
老的 安东尼 凝视 为了 一个 立即的 沉默的 在 这 女孩 WHO 现在 有 涵盖
[hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trembld] [ə'genst] [li:] .
her **face** **with** **her** **hands** **as** **she** **trembled** **against** **Lee** **.**
她 脸 和 她 双手 作为 她 颤抖 反对 李 .

老安东尼愣愣地盯着那个女孩，女孩此刻正用双手捂着脸，颤抖着靠在李身上。

" [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" **Killed** **him** **?**
" 被杀 他 ?

“杀了他？”

" [li:] ['mɝ:mɝd] .
" **Lee** **murmured** **.**
" 李 低声说道 .

李低声说道。

[ɑ:n] ['ænθɔˌni:z] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndərmənt] — [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪtərnəs] .
On **Anthony's** **face** **there** **was** **wonderment** **—** **disillusion** **,** **and** **then** **bitterness** **.**
在 安东尼的 脸 那里 曾是 惊奇 — 幻灭 , 和 然后 苦味 .

安东尼的脸上先是惊奇，然后是失望，最后是痛苦。

" [soʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以？

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ?
This **is** **what** **comes** **to** **us** **,** **from** **Earth** **?**
这 是 什么 来 到 我们 , 从 地球 ?

这就是我们从地球得到的吗？

" ['laɪɪŋ] [soʊ] ['helpləs] , [oʊld] ['æntəni] [kʊd; kəd]['oʊnli]['mɜ:rmər] [ðæt] [naʊ] [li:] [mʌst; məst][du:] [wʌt]
" **Lying** **so** **helpless** **,** **old** **Anthony** **could** **only** **murmur** **that** **now** **Lee** **must** **do** **what**
" 说谎 所以 无助 , 老的 安东尼 可以 仅有的 低语 那 现在 李 必须 做 什么
[hi:; hi][kʊd; kəd] .
he **could** **.**
他 可以 .

“老安东尼无助地躺着，只能喃喃自语，现在李必须尽他所能了。”

" [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ][sʌn] — [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] .
" **Your** **own** **judgement** **,** **my** **son** **—** **do** **what** **you** **can** **to** **meet** **this** **.**
" 你的 自己的 判断 , 我的 儿子 — 做 什么 你 能 到 见面 这 .

“孩子，你自己判断吧——尽你所能去实现这个目标。”

" [ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [flæʃt] .
" **The** **sunken** **,** **burning** **eyes** **of** **the** **old** **man** **flashed** **.**
" 这 凹陷 , 燃烧 眼睛 的 这 老的 男人 闪光灯 .

老人的凹陷双眼闪过一丝灼热的光芒。

" [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['vaɪələns] [hɪr] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] .
" **If** **there** **must** **be** **violence** **here** **,** **let** **it** **be** **so** **.**
" 如果 那里 必须 是 暴力 这里 , 让 它 是 所以 .

“如果这里一定要发生暴力事件，那就发生吧。”

['vaɪələns] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] . "
Violence for that which is right . "
暴力 为了 那 哪个 是 正确的 . "

为正义而施暴。

" ['grænfɑːðər] — [jes] !
" Grandfather — yes !
" 祖父 — 是的 !

"爷爷——是的！"

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊərdli] ['mɜːrdərər] —
That miserable cowardly murderer —
那 悲惨的 胆小 凶手 —

那个卑鄙懦弱的杀人犯——

" [tuː; tə] [miːt] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
" To meet force , with force .
" 到 见面 力量 , 和 力量 .

以暴制暴。

['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][aɪ'diːlz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
Surely , even in a world of ideals , there is no other way .
一定 , 甚至 在 一个 世界 的 理想 , 那里 是 不 其他 方式 .

即使在理想的世界里，也肯定没有其他办法了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] , [liː] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] - [ruːm] .
With his fists clenched , Lee ran from the cave - room .
和 他的 拳头 紧握 , 李 跑 从 这 洞穴 - 房间 .

李攥紧拳头，跑出了山洞。

['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɪts] ['entrəns] .
Frightened women scattered before him at its entrance .
害怕 女性 疏散 前 他 在 它是 入口 .

惊恐的妇女们在他面前四散奔逃。

[wer] [hæd; həd] ['fræŋklɪn] [gɔːn] ?
Where had Franklin gone ?
在哪里 有 富兰克林 已消失 ?

富兰克林去哪儿了?

[ðæt] ['feloʊ] ['grɔf] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That fellow Groff , and two or three of the guards had gone with him .
那 同伴 格罗夫 , 和 二 或者 三 的 这 守卫 有 已消失 和 他 .

那个叫格罗夫的家伙，还有两三个卫兵跟他一起走了。

['sɪnɪsɪzəm] [swept] [liː] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [lʊk] ['grɔf] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət] ['fræŋklɪn] .
Cynicism swept Lee ; he remembered the look Groff had flung at Franklin .
玩世不恭 扫荡 李 ; 他 记得 这 看 格罗夫 有 扔 在 富兰克林 .

李的内心充满了愤世嫉俗；他想起了格罗夫投向富兰克林的眼神。

['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [relm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ]['hjuːmənz] — ['iːv(ə)l] ['pæʃnz]
Even here in this realm — because it was peopled by humans — evil passions
甚至 这里 在 这 领域 — 因为 它 曾是 人 经过 人类 — 邪恶的 激情
[kʊd; kəd] [bruːd] .
could brood .
可以 幼虫 .

即使在这个世界——因为这里居住着人类——邪恶的欲望也会滋生。

['grɔf] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
Groff indeed must have been planning something ,
格罗夫 的确 必须 有 到过 规划 某物 ,

格罗夫肯定是在策划什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['fræŋklɪn][ə; eɪ] ['redi] ['helpər] — [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

and	he	had	seen	in	Franklin	a	ready	helper	—	a	man	from	Earth	,
和	他	有	已见	在	富兰克林	一个	准备好	帮手	—	一个	男人	从	地球	,

他在富兰克林身上看到了一个随时可以帮忙的人——一个来自地球的人。

[huːm] ['grɔf] ['veri] [wel] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,

whom	Groff	very	well	may	have	thought	would	be	more	resourceful	,
谁	格罗夫	非常	出色地	可能	有	想法	会	是	更多的	足智多谋	,

格罗夫很可能认为这个人会更有谋略，

[mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

more	experienced	in	the	ways	of	violence	than	himself	.
更多的	经验丰富的	在	这	方式	的	暴力	比	他自己	.

比他更有暴力经验。

[ðɪs] [relm] [wer] ['evriwʌn] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt] !

This	realm	where	everyone	had	all	of	happiness	that	he	could	want	!
这	领域	在哪里	每个人	有	全部	的	幸福	那	他	可以	想	!

这是一个每个人都能拥有自己想要的一切幸福的世界！

['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Human	perfection	of	existence	.
人类	完美	的	存在	.

人类存在的完美境界。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] [ʌv; əv]['aɪrəni][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [liː] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	savage	laugh	of	irony	was	within	Lee	as	he	thought	of	it	.
一个	野蛮的	笑	的	讽刺	曾是	之内	李	作为	他	想法	的	它	.

想到这里，李心中涌起一股辛辣的讽刺之笑。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][held] [aʊt][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][pər'fekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

No	one	had	ever	held	out	the	offer	of	more	than	perfection	to	these	people
不	一	有	曾经	握住	出去	这	提供	的	更多的	比	完美	到	这些	人们

.

:

.

从来没有人向这些人提供过超越完美的东西。

[bʌt; bət]['fræŋklɪn] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ]

But	Franklin	evidently	had	done	it	—	playing	upon	the	evil	which	must	lie
但	富兰克林	显然	有	完毕	它	—	玩耍	之上	这	邪恶的	哪个	必须	说谎

[wɪ'ðɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

within	every	living	thing	,
之内	每一个	活的	事物	,

但富兰克林显然做到了——他利用了每个生物内心都必然存在的邪恶。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['leɪt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	latent	it	may	be	.
不	事情	如何	潜	它	可能	是	.

无论这种潜伏状态有多强。

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][kjuː'pɪdəti] — [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

Awakening	in	those	guards	the	passion	of	cupidity	—	desire	for	something	better
唤醒	在	那些	守卫	这	热情	的	贪婪	—	欲望	为了	某物	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] .

than	they	had	now	.
比	他们	有	现在	.

唤醒了那些守卫心中的贪婪之火——渴望拥有比现在更好的东西。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['viviən] ?

What	had	happened	to	Vivian	?
什么	有	发生	到	薇薇安	?

薇薇安到底发生了什么事?

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [laɪt] ['dɪmnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

Out	in	the	rose	-	light	dimness	,	a	little	way	down	the	path	,
出去	在	这	玫瑰	-	光	昏暗	,	一个	小的	方式	向下	这	小路	,

在玫瑰色的昏暗灯光下，沿着小路走了一小段路，

[liː] [faʊnd] [hɪm'self] ['steɪɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['nesəld] .

Lee	found	himself	staring	off	toward	the	forest	where	the	village	lay	nestled	.
李	成立	他自己	凝视	离开	朝向	这	森林	在哪里	这	村庄	躺	依偎	.

李发现自己凝视着远处森林的方向，村庄就坐落在森林之中。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [wɑːftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['saɪləns] .

Voices	of	the	frightened	people	came	wafting	through	the	night	silence	.
声音	的	这	害怕	人们	来了	飘动	通过	这	夜晚	沉默	.

夜色寂静中，传来惊恐的人们的声音。

" [liː] — [liː] —

"	Lee	—	Lee	—
"	李	—	李	—

"李——李——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	It	was	Aura	behind	him	,	running	after	him	.
"	它	曾是	灵气	在后面	他	,	跑步	后	他	.

"是奥拉在他身后追赶他。"

" [liː] — [weɪt] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Lee	—	wait	—	I	belong	with	you	.
"	李	—	等待	—	我	属于	和	你	.

"李——等等——我属于你。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] —

You	know	that	—
你	知道	那	—

你知道的——

" [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər] .

"	He	gripped	her	.
"	他	紧握	她	.

他紧紧抓住她。

" [ðæt] [gɜːrl][frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ðæt] ['viviən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

"	That	girl	from	Earth	—	that	Vivian	—	she	was	[	130	]
"	那	女孩	从	地球	—	那	薇薇安	—	她	曾是	[	-	]

"那个来自地球的女孩——那个薇薇安——她[130]

[wɪð; wɪθ]['fræŋklɪn] .

with	Franklin	.
和	富兰克林	.

与富兰克林一起。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

What	happened	to	her	?	"
什么	发生	到	她	?	"

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [went] .

"	She	went	.
"	她	去	.

她走了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] — "

He	took	her	—	"
他	采取	她	—	"

他带走了她——"

" [ʃiː; ʃi] [went] — [ˌvɑːlənˈterəli] ? "
" She went — voluntarily ? "
" 她 去 — 自愿 ? "

“她是自愿去的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd] [ˈgrɔf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
The people saw her running out with Franklin , and Groff and the other
这 人们 锯 她 跑步 出去 和 富兰克林 , 和 格罗夫 和 这 其他
[men] .
men .
男人 .

人们看到她和富兰克林、格罗夫以及其他男人一起跑了出去。

[oʊ] , [liː] — [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
Oh , Lee — what — what are you going to do ? "
哦 , 李 — 什么 — 什么 是 你 去 到 做 ? "

哦，李——你——你打算怎么办？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [deɪzd] , [kənˈfjuːzd] — [ˈpæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
" He stood for a moment dazed , confused — panting , his fingers twitching .
" 他 站立 为了 一个 片刻 茫然 , 使困惑 — 喘息 , 他的 手指 抽搐 .

他愣愣地站了一会儿，一脸茫然，气喘吁吁，手指微微抽搐。

[ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [ˈfræŋklənz] [θroʊt] .
If only he could get a grip on Franklin's throat .
如果 仅有的 他 可以 得到 一个 紧握 在 富兰克林的 喉 .

如果他能掐住富兰克林的喉咙就好了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈviviən] [went] [tuː] !
And so Vivian went too !
和 所以 薇薇安 去 也 !

于是薇薇安也去了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] — [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [ˈprɪti] [ˈwɜːrθləs] , [ɑːn] [ɜːrθ] .
That was a laugh — girl of the streets , pretty worthless , on Earth .
那 曾是 一个 笑 — 女孩 的 这 街道 , 漂亮的 毫无价值 , 在 地球 .

那真是个笑话——一个街头女孩，在人间几乎一文不值。

[bʌt; bət] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [wʌt] [ðɪs] [relm] [kʊd; kəd] [miːn] .
But here — she had seemed to sense what this realm could mean .
但 这里 — 她 有 似乎 到 感觉 什么 这 领域 可以 意思是 .

但在这里——她似乎已经感受到了这个领域可能意味着什么。

" [ˈɔːrə] , [wer] [wʊd] [ˈgrɔf] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [goʊ] ? "
" Aura , where would Groff be likely to go ? "
" 灵气 , 在哪里 会 格罗夫 是 可能 到 去 ? "

“奥拉，格罗夫可能会去哪里？”

" [goʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

“去？

[waɪ] — [waɪ] [aɪ][duː] [rɪˈmembər] , ['grɔf] ['ɔːf(ə)n] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

Why	**—**	**why**	**I**	**do**	**remember**	**,**	**Groff**	**often**	**went**	**up**	**into**	**the**	**hills**	**.**
为什么	—	为什么	我	做	记住	，	格罗夫	经常	去	向上	进入	这	丘陵	.

为什么——我记得，格罗夫经常上山。

[hiː; hi]['nevər] [sed] [waɪ] ? "

He	**never**	**said**	**why**	**?**	**"**
他	绝不	说	为什么	?	"

他始终没有解释原因。

" [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] ['wɛpənz] ? "

"	**Would**	**they**	**have**	**any**	**weapons**	**?**	**"**
"	会	他们	有	任何	武器	?	"

他们会有武器吗?

" ['wɛpənz] ?

"	**Weapons**	**?**
"	武器	?

"武器? "

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	**Her**	**eyes**	**widened**	**as**	**though**	**for**	**a**	**second**	**she**	**did**	**not**	**comprehend**	**.**
"	她	眼睛	扩大	作为	尽管	为了	一个	第二	她	做过	不是	理解	.

"她的眼睛睁大了，仿佛有一瞬间没明白过来。"

" ['wɛpənz] ?

"	**Weapons**	**?**
"	武器	?

"武器? "

[juː; jʊ] [miːn] — ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l] ?

You	**mean**	**—**	**instruments**	**with**	**which**	**to**	**kill**	**people**	**?**
你	意思是	—	仪器	和	哪个	到	杀	人们	?

你是说——用来杀人的工具?

[noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

No	**—**	**how**	**could**	**there**	**be**	**?**
不	—	如何	可以	那里	是	?

不可能——怎么可能有呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪf] [kæn; kən] [kɪl] .

But	**a**	**knife**	**can**	**kill**	**.**
但	一个	刀	能	杀	.

但刀子也能杀人。

[ə; eɪ] [naɪf] [kʌt] [oʊld] - [θroʊt] .

A	**knife**	**cut**	**old**	**Arkoh's**	**throat**	**.**
一个	刀	切	老的	-	喉	.

一把刀割断了老阿科的喉咙。

[wiː; wi][hæv; həv] [naɪvz] — [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [naɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	**have**	**knives**	**—**	**in**	**the**	**houses**	**—**	**and**	**knives**	**that**	**are**	**used**	**for**	**the**
我们	有	刀具	—	在	这	房屋	—	和	刀具	那	是	用过的	为了	这

['hɑːvists] —

harvests	**—**
收获	—

我们家里有刀，也有收割时用的刀——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɪlz] . . . .

"	**She**	**had**	**turned**	**to**	**gaze**	**out**	**toward**	**the**	**glowing**	**hills**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	她	有	转向	到	目光	出去	朝向	这	发光	丘陵	.	.	.	.

她转过身，凝视着远处波光粼粼的山峦.....

" [oʊ] , [liː] — [lʊk] —
" Oh , Lee — look —
" 哦 , 李 — 看 —

“哦，李——你看——

" [nʌmd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breθ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] , [ðeɪ] [stɛərd] .
" Numbed , with their breath catching in their throats , they stared .
" 麻木 , 和 他们的 气息 捕捉 在 他们的 喉咙 , 他们 凝视 .

他们麻木了，呼吸都停滞了，呆呆地望着。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] — ['mɑːnstrəs] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] .
Out by the hills a man's figure rose up — monstrous , gigantic figure .
出去 经过 这 丘陵 一个 男人的 数字 玫瑰 向上 — 滔天 , 巨大 数字 .

山坡上出现了一个人影——一个巨大无比的怪物般的身影。

['fræŋklɪn] !
Franklin !
富兰克林 !

富兰克林!

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ɪts][tɑːp] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk]
He stood beside the little hill , with a hand on its top , his huge bulk
他 站立 旁 这 小的 爬坡道 , 和 一个 手 在 它是 顶部 , 他的 巨大的 大部分
['dwɔːfiŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
dwarfing it !
矮化 它 !

他站在小山旁边，一只手放在山顶上，他庞大的身躯让小山显得渺小!

['fræŋklɪn] , [ə; eɪ]['taɪtn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['luːmɪŋ] ['mɑːnstrəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki]
Franklin , a titan , his head and shoulders looming monstrously against the inky
富兰克林 , 一个 泰坦 , 他的 头 和 肩膀 迫在眉睫 极其可怕 反对 这 墨色
['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
blackness of the sky !
黑 的 这 天空 !

富兰克林，一个巨人，他的头和肩膀在漆黑的夜空中显得格外高大!

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['kɑːmbæt][ʌv; əv]['taɪtənz]
Combat of Titans
战斗 的 泰坦

巨人之战

" ['ɔːrə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['grɔf] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] — [ðoʊz] [taɪmz] [hiː; hi] [went]
" Aura , you think you know where Groff may have gone — those times he went
" 灵气 , 你 思考 你 知道 在哪里 格罗夫 可能 有 已消失 — 那些 时代 他 去
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ? "
out into the hills ? "
出去 进入 这 丘陵 ? "

“奥拉，你觉得你知道格罗夫可能去了哪里吗——就是他几次去山里的那几次？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[liː] — [ðæt]['dʒaɪənt] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

Lee	—	that	giant	,	I	think	now	I	understand	what	must	have	happened	.
李	—	那	巨大的	,	我	思考	现在	我	理解	什么	必须	有	发生	.

李——那个巨人，我想我现在明白了当时发生了什么事。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['fræŋklɪn] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	The	giant	shape	of	Franklin	,	a	mile	or	two	from	them	,
"	这	巨大的	形状	的	富兰克林	,	一个	英里	或者	二	从	他们	,

“距离他们一两英里处，可以看到富兰克林的巨大身影，

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ri'siːdid] ,

had	stood	for	a	moment	and	then	had	receded	,
有	站立	为了	一个	片刻	和	然后	有	消退	,

他站了一会儿，然后退后了。

['vænɪʃt] [ˌmoʊmən'terəli][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['bækwərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

vanished	momentarily	as	he	moved	backward	behind	the	hills	.
消失了	片刻	作为	他	已搬	落后	在后面	这	丘陵	.

他向后退到山后，身影瞬间消失了。

[liː] [ænd; ənd] ['ɔːrə] , [stʌnd] , [stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [pæθ] .

Lee	and	Aura	,	stunned	,	still	stood	beside	the	little	rocky	path	.
李	和	灵气	,	目瞪口呆	,	仍然	站立	旁	这	小的	岩石	小路	.

李和奥拉惊呆了，仍然站在那条崎岖的小路旁。

['liːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Lee's	mind	was	a	turmoil	of	confusion	,	with	only	the	knowledge	that	he
李氏	头脑	曾是	一个	动荡	的	困惑	,	和	仅有的	这	知识	那	他

[mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ,

must	do	something	now	,
必须	做	某物	现在	,

李的脑子里一片混乱，他唯一知道的就是自己必须马上做点什么。

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

迅速地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɛpənz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [relm] .

There	were	no	weapons	here	in	this	peaceful	little	realm	.
那里	是	不	武器	这里	在	这	和平	小的	领域	.

在这个宁静的小王国里，没有武器。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædmən] ['vilənz] — [wʌt] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ?

Four	or	five	of	these	madmen	villains	—	what	need	had	they	of	weapons	?
四	或者	五	的	这些	狂人	反派	—	什么	需要	有	他们	的	武器	?

这四五个疯子恶棍——他们为什么需要武器?

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['paʊər] [ʌv; əv][saɪz] .

The	monstrous	power	of	size	.
这	滔天	力量	的	尺寸	.

体型带来的巨大力量。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət] [liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [siːmd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd]

The	thought	of	it	struck	at	Lee	with	a	chill	that	seemed	turning	his	blood
这	想法	的	它	击	在	李	和	一个	寒意	那	似乎	转弯	他的	血

[tuː; tə][aɪs] .

to	ice	.
到	冰	.

想到这件事，李感到一阵寒意袭来，仿佛血液都凝固了。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪz] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	monster	that	Franklin	had	become	—	with	a	size	like	that	he	could
这	怪物	那	富兰克林	有	变得	—	和	一个	尺寸	喜欢	那	他	可以

['skætər] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][hændz] .

scatter	death	with	his	naked	hands	.
分散	死亡	和	他的	裸	双手	.

富兰克林已经变成了一个怪物——他体型如此庞大，赤手空拳就能带来死亡。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " ['ɔːrə] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] .

"	I	remember	now	,	"	Aura	was	gasping	.
"	我	记住	现在	,	"	灵气	曾是	喘息	.

"我想起来了，"奥拉喘着气说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] .

"	There	was	a	time	when	your	grandfather	was	working	on	his	science	.
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	你的	祖父	曾是	在职的	在	他的	科学	.

"曾几何时，你的祖父在从事科学研究。"

['grɔf] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [-]

Groff	was	helping	[	131	]
格罗夫	曾是	帮助	[	-	]

格罗夫正在帮忙[131]

[hɪm; ɪm] [ðen] .

him	then	.
他	然后	.

当时的他。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tɔːt] ['grɔf] [mʌtʃ] . "

Your	grandfather	taught	Groff	much	.	"
你的	祖父	教授	格罗夫	很多	.	"

你祖父教了格罗夫很多东西。

" ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ? "

"	Working	at	what	?	"
"	在职的	在	什么	?	"

"在做什么工作？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [sed] .

"	It	was	never	said	.
"	它	曾是	绝不	说	.

"从来没有人说过这句话。"

[ðen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz]

Then	your	grandfather	gave	it	up	—	he	had	decided	it	would	not	be	wise
然后	你的	祖父	给予	它	向上	—	他	有	决定	它	会	不是	是	明智的

[hɪr] .

here	.
这里	.

后来你祖父放弃了——他认为在这里这样做不明智。

" [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌæpə'rætəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] -

"	Some	individual	apparatus	,	with	the	size	-	change	principle	of	the	space	-
"	一些	个人	设备	,	和	这	尺寸	-	改变	原则	的	这	空间	-

[gloʊb] ?

globe	?
地球	?

"某种利用太空地球仪尺寸变化原理的独立装置？"

[ænd; ənd] ['grɔf] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði]['siːkrət] .

And	Groff	had	gotten	the	secret	.
和	格罗夫	有	获得	这	秘密	.

格罗夫得到了这个秘密。

[æn; ən][ˌæbnɔːrˈmæləti] [hɪr] — ['grɔf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

An	abnormality	here	—	Groff	with	the	power	of	evil	latent	within	him	,
一个	紊乱 etc.	这里	—	格罗夫	和	这	力量	的	邪恶的	潜	之内	他	,

['temptɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

tempted	by	this	opportunity	.
受诱惑	经过	这	机会	.

这里存在一个异常之处——格罗夫体内潜藏着邪恶的力量，他受到了这个机会的诱惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ?

What	could	he	have	hoped	to	accomplish	?
什么	可以	他	有	希望	到	完成	?

他究竟希望取得什么成就?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['devəsteɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [relm] ?

Of	what	use	to	him	would	it	be	to	devastate	this	little	realm	?
的	什么	使用	到	他	会	它	是	到	蹂躏	这	小的	领域	?

摧毁这个小王国对他有什么好处呢?

['bɪtər] ['aɪrəni] [swept] [liː] .

Bitter	irony	swept	Lee	.
苦的	讽刺	扫荡	李	.

李心中充满了苦涩的讽刺。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][væst]['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?

Of	what	use	was	vast	personal	power	to	anyone	?
的	什么	使用	曾是	广阔的	个人的	力量	到	任何人	?

巨大的个人权力对任何人来说有什么用呢?

[ðoʊz] ['mædmən][ʌv; əv] ['ɝːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Those	madmen	of	Earth's	history	,
那些	狂人	的	地球的	历史	,

地球历史上那些疯子们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌst] [fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] — [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][kʊd; kəd][ðə; ði]['kɑːŋkwest][biː; bi][tuː; tə]

with	their	lust	for	conquest	—	of	what	use	could	the	conquest	be	to
和	他们的	欲望	为了	征服	—	的	什么	使用	可以	这	征服	是	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他们贪婪地渴望征服——征服对他们有什么用呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɑːn] .

And	yet	they	had	plunged	on	.
和	然而	他们	有	暴跌	在	.

然而，他们还是义无反顾地投入了进去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['grɔf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv]

He	realized	that	with	Groff	there	could	have	been	a	wider	field	of
他	已实现	那	和	格罗夫	那里	可以	有	到过	一个	更广泛	场地	的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

他意识到，如果能借助格罗夫的力量，他的征服范围可能会更广。

['grɔf] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Groff	had	heard	much	of	Earth	.
格罗夫	有	听到	很多	的	地球	.

格罗夫听说过很多关于地球的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][saɪz] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər] [ðɪs] [relm] ; [ðen] [siːz] [ðə; ði] [speɪs]

With	the	power	of	size	here	,	he	could	master	this	realm	;	then	seize	the	space
和	这	力量	的	尺寸	这里	,	他	可以	掌握	这	领域	;	然后	抢占	这	空间

- [gloʊb] .

-	globe	.
-	地球	.

凭借体型上的优势，他可以征服这个领域；然后夺取太空霸主地位。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

Go	with	it	to	Earth	.
去	和	它	到	地球	.

和它一起去地球。

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ðer; ðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪlənəs] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd]

Why	,	in	a	gigantic	size	there	,	he	and	a	few	villainous	companions	could
为什么	,	在	一个	巨大	尺寸	那里	,	他	和	一个	很少	邪恶的	同伴	可以

['mæstər][ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɜːrld] .

master	the	Earth	-	world	.
掌握	这	地球	-	世界	.

为什么，如果他体型巨大，他和几个邪恶的同伴就能统治地球世界。

[ə; eɪ][mæd] [driːm] [ɪn'diːd] ,

A	mad	dream	indeed	,
一个	疯狂的	梦	的确	,

真是一个疯狂的梦啊！

[bʌt; bət] [liː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌstfl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [mætʃt] [baɪ] ['meni] [ɪn] ['ɝːθs]

but	Lee	knew	it	was	a	lustful	possibility	matched	by	many	in	Earth's
但	李	知道	它	曾是	一个	好色的	可能性	匹配	经过	许多	在	地球的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但李知道，这是一种充满欲望的可能性，在地球历史上有很多这样的例子。

[ænd; ənd] [ðen] ['frænklɪn][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

And	then	Franklin	had	come	here	.
和	然后	富兰克林	有	来	这里	.

然后富兰克林就来过这里。

['frænklɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] ['grɔf] [wʊd] [niːd] .

Franklin	,	with	his	knowledge	of	Earth	which	Groff	would	need	.
富兰克林	,	和	他的	知识	的	地球	哪个	格罗夫	会	需要	.

富兰克林拥有格罗夫所需要的地球知识。

['frænklɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] — [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Franklin	,	with	his	inherent	feeling	of	inferiority	—	his	groping	desire	for	the
富兰克林	,	和	他的	固有	感觉	的	自卑	—	他的	摸索	欲望	为了	这

[streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][saɪz] .

strength	and	power	of	size	.
力量	和	力量	的	尺寸	.

富兰克林天生自卑——他渴望拥有体型上的力量和权力。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['frænklɪn] !

What	an	opportunity	for	Franklin	!
什么	一个	机会	为了	富兰克林	!

这对富兰克林来说真是个好机会！

[liː] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] : " [ðen] ,

Lee	heard	himself	saying	out	of	the	turmoil	of	his	thoughts	:	"	Then	,
李	听到	他自己	说	出去	的	这	动荡	的	他的	想法	:	"	然后	,

李听到自己从纷乱的思绪中喃喃自语："然后，

['ɔːrə] — [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˌæpə'rætəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪtʃ] —

Aura	—	out	there	in	the	hills	they've	got	some	apparatus	,	of	course	,	which	—
灵气	—	出去	那里	在	这	丘陵	他们有	得到	一些	设备	,	的	课程	,	哪个	—

奥拉——当然，在山上他们有一些设备，这些设备——

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['strɪkən] [ə'weɪ] .

"	His	words	were	stricken	away	.
"	他的	字	是	受打击的	离开	.

他的话语被抹去了。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dɪmnəs] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn] .

From	somewhere	in	the	glowing	dimness	near	at	hand	there	was	a	groan	.
从	某处	在	这	发光	昏暗	靠近	在	手	那里	曾是	一个	呻吟	.

从附近昏暗的光线中传来一声呻吟。

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] [groʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] .

A	gasping	,	choking	groan	;	and	the	sound	of	something	falling	.
一个	喘息	,	窒息	呻吟	;	和	这	声音	的	某物	坠落	.

一声喘息、哽咽的呻吟；以及什么东西掉落的声音。

" [liː] — ['oʊvər][ðer; ðər] — " ['ɔːrəz] ['wɪspəd] [wɜːrdz][wɜːr; wər][dræb][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Lee	—	over	there	—	"	Aura's	whispered	words	were	drab	with	horror	.
"	李	—	超过	那里	—	"	灵气	低声说道	字	是	单调	和	恐怖	.

“李——在那边——”奥拉的低语充满了恐惧。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stægərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['fɔːlən] .

A	figure	which	had	been	staggering	among	the	rocks	near	them	,	had	fallen
一个	数字	哪个	有	到过	令人震惊	之中	这	岩石	靠近	他们	,	有	倒下

.

:

.

一个原本在他们附近岩石间踉跄而行的人影倒下了。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	rushed	to	it	.
他们	匆忙	到	它	.

他们冲了过去。

['viviən] !

Vivian	!
薇薇安	!

薇薇安！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɜːr'self]['fɔːrwərd] .

She	was	trying	to	drag	herself	forward	.
她	曾是	尝试	到	拖	她自己	向前	.

她努力挣扎着向前挪动。

[hɜːr; hər] [her] , ['striːmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [mæs] , [wʌz; wəz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Her	hair	,	streaming	down	in	a	sodden	mass	,	was	matted	with	blood	.
她	头发	,	流媒体	向下	在	一个	烂	大量的	,	曾是	哑光	和	血	.

她湿漉漉的头发垂下来，沾满了鲜血。

[hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [blʌd] - [smiəd] .

Her	pallid	face	was	blood	-	smeared	.
她	苍白	脸	曾是	血	-	涂抹	.

她苍白的脸上沾满了血迹。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['hɔːrər] .

Her	neck	and	throat	were	a	welter	of	crimson	horror	.
她	脖子	和	喉	是	一个	弱打	的	赤红	恐怖	.

她的脖子和喉咙血肉模糊，一片骇人的深红色。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [grɪdz] [ænd; ənd]

Beside	her	on	the	ground	lay	a	strange	-	looking	apparatus	of	grids	and
旁	她	在	这	地面	躺	一个	奇怪的	-	寻找	设备	的	网格	和

['waɪɝz, 'waɪrz] — [ə; eɪ] ['met(ə)l] [belt] — [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['helmɪt] . . . .

wires	—	a	metal	belt	—	a	skeleton	helmet	.	.	.	.
电线	—	一个	金属	腰带	—	一个	骨骼	头盔	.	.	.	.

她身旁地上躺着一个造型奇特的装置，由网格和电线组成——一条金属腰带——一个骷髅头盔.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌd] - [smiəd] [hænd] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

She	was	gripping	it	with	a	blood	-	smeared	hand	,	dragging	it	with
她	曾是	扣人心弦	它	和	一个	血	-	涂抹	手	,	拖拽	它	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她用沾满鲜血的手紧紧抓住它，拖着它往前走。

" ['viviən] — ['viviən] — "

"	Vivian	—	Vivian	—	"
"	薇薇安	—	薇薇安	—	"

“薇薇安——薇薇安——”

" [oʊ] — [juː; jʊ] , [liː] ?

"	Oh	—	you	,	Lee	?
"	哦	—	你	,	李	?

“哦——是你，李？”

[θæŋk] [gɔːd]

Thank	Gawd
感谢	天哪

感谢上帝

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

I	got	to	you	—
我	得到	到	你	—

我联系上你了——

" [hɜːr; hər] ['elbəuz] [geɪv] [wei] ; [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] .

"	Her	elbows	gave	way	;	her	head	and	shoulders	sank	to	the	rock	.
"	她	肘部	给予	方式	;	她	头	和	肩膀	沉没	到	这	岩石	.

“她的双肘无力地垂了下来；她的头和肩膀沉到了岩石上。”

['feɪntli] ['gæspɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [foʊm] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪvɪd] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

Faintly	gasping	,	with	blood	-	foam	at	her	livid	lips	,	she	lay	motionless	.
淡淡的	喘息	,	和	血	-	泡沫	在	她	铁青	嘴唇	,	她	躺	静止不动	.

她微微喘息着，鲜血从她苍白的嘴唇间涌出，她一动不动地躺着。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [liː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

But	her	glazing	eyes	gazed	up	at	Lee	,	and	she	was	trying	to	smile	.
但	她	玻璃	眼睛	凝视	向上	在	李	,	和	她	曾是	尝试	到	微笑	.

但她茫然的眼神望着李，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [ðæt] [dæmd] ['fræŋklɪn] — [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [-]

"	I	went	with	them	—	that	damned	Franklin	—	he	thought	I	was	[	132	]
"	我	去	和	他们	—	那	该死的	富兰克林	—	他	想法	我	曾是	[	-	]

“我和他们一起去了——那个该死的富兰克林——他以为我是[132]

[æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hɪm; ɪm] — " [hɜːr; hər] [feɪnt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['berli] ['ɔːdəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [bent]

as	bad	as	him	—	"	Her	faint	words	were	barely	audible	as	he	bent
作为	坏的	作为	他	—	"	她	头晕的	字	是	仅仅	可听见的	作为	他	弯曲

[daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

down	to	her	.
向下	到	她	.

“和他一样坏——”他弯下腰，她微弱的话语几乎听不见。

" [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [liː] — [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [swel] — [aɪ] [ges] [aɪ] [fel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Just	want	to	tell	you	,	Lee	—	you're	perfectly	swell	—	I	guess	I	fell	for	you	,
"	只是	想	到	告诉	你	,	李	—	你是	完美	膨胀	—	我	猜测	我	跌倒	为了	你	,

['dɪdnt] [aɪ] ?

didn't	I	?
没有	我	?

"李，我只想告诉你——你真是太棒了——我想我爱上你了，对吧？"

[ðæts] ['oʊvər] [naʊ] — [dʒʌst]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

That's	over	now	—	just	wanted	you	to	know	it	anyway	.
那就是	超过	现在	—	只是	通缉	你	到	知道	它	反正	.

事情已经过去了——只是想让你知道一下。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ['mekəˌnɪzəm] [ðeɪv] [gɑːt] — "

There's	one	of	the	damned	mechanisms	they've	got	—	"
有	一	的	这	该死的	机制	他们有	得到	—	"

这是他们拥有的该死的机制之一——

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['viviən] ? "

"	Where	are	they	,	Vivian	?	"
"	在哪里	是	他们	,	薇薇安	?	"

"他们在哪儿，薇薇安？"

" [ə; eɪ] [keɪv] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] — [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] — [dʒʌst] [ə'hed] — [ðeə(r)]

"	A	cave	,	not	very	far	from	here	—	down	that	little	ravine	—	just	ahead	—	they're
"	一个	洞穴	,	不是	非常	远的	从	这里	—	向下	那	小的	峡谷	—	只是	前方	—	它们是

[ɪn][ðer; ðər] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	there	—	four	or	five	of	them	,
在	那里	—	四	或者	五	的	他们	,

"离这里不远的一个山洞——沿着那条小沟下去——就在前面——他们在里面——有四五个人，

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] — " [blʌd] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

getting	ready	to	—	"	Blood	was	rattling	in	her	throat	,	choking	her	.
获得	准备好	到	—	"	血	曾是	嘎嘎作响	在	她	喉	,	窒息	她	.

正准备——"鲜血在她喉咙里翻腾，让她窒息。

[ʃiː; ʃi][traɪd] , ['hɔːrəbli] , [tuː; tə] [kɔːf] .

She	tried	,	horribly	,	to	cough	.
她	尝试	,	糟糕透了	,	到	咳嗽	.

她拼命想咳嗽，但效果很差。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :

And	then	she	gasped	:
和	然后	她	倒吸一口气	:

然后她倒吸了一口气:

" [aɪ] [stoʊl] [ðɪs] ['mekənɪzəm] .

"	I	stole	this	mechanism	.
"	我	偷窃	这	机制	.

"我偷了这个装置。"

[hiː; hi] — ['fræŋklɪn] — [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] — [slæʃt] [ˌem 'iː] .

He	—	Franklin	—	he	caught	me	—	slashed	me	.
他	—	富兰克林	—	他	捕捉	我	—	削减	我	.

他——富兰克林——他抓住了我——砍了我。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [ges] —

He	thought	I	was	dead	,	I	guess	—
他	想法	我	曾是	死的	,	我	猜测	—

我猜他以为我死了——

[bʌt; bət] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['mekənɪzəm] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ]

but	—	when	he	had	gone	,	I	got	this	mechanism	—	trying	to	get	to	you
但	—	什么时候	他	有	已消失	,	我	得到	这	机制	—	尝试	到	得到	到	你

但是——当他走后，我得到了这个方法——试图联系你——

" [hɜːr; hər] ['tʃoʊkɪŋ] , ['rætlɪŋ] [breθ] [ə'gen] [geɪv] [aʊt] .

"	Her	choking	,	rattling	breath	again	gave	out	.
"	她	窒息	,	嘎嘎作响	气息	再次	给予	出去	.

她那断断续续、喘息不止的呼吸再次停止了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [deθ] ['twɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	she	lay	with	a	paroxysm	of	death	twitching	her	.
为了	一个	片刻	她	躺	和	一个	发作	的	死亡	抽搐	她	.

她躺了一会儿，死神一阵抽搐着从她身上袭来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :

And	then	,	very	faintly	she	gasped	:
和	然后	,	非常	淡淡的	她	倒吸一口气	:

然后，她微弱地喘了口气：

" [sɔːrt][ʌv; əv][naɪs] — [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] — ['enihaʊ] .

"	Sort	of	nice	—	I	was	able	to	do	one	good	thing	—	anyhow	.
"	种类	的	好的	—	我	曾是	有能力的	到	做	一	好的	事物	—	无论如何	.

“还算不错——至少我做了一件好事。”

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] —

I'm	glad	of	that	—
我是	高兴的	的	那	—

我很高兴——

" [ðə; ði]['pærəksɪzəm] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	paroxysm	ended	in	a	moment	.
"	这	发作	结束	在	一个	片刻	.

剧烈的发作很快就结束了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	white	lips	were	still	trying	to	smile	as	the	light	went	out	of	her
她	白色的	嘴唇	是	仍然	尝试	到	微笑	作为	这	光	去	出去	的	她

[aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

eyes	and	she	was	gone	.
眼睛	和	她	曾是	已消失	.

她苍白的嘴唇还在努力挤出一个笑容，但当她眼中的光芒消失，她就此离去。

['tremblɪŋ] , [liː] [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːt] , [waɪt] - [feɪst] ['ɔːrə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Trembling	,	Lee	stood	up	,	with	the	mute	,	white	-	faced	Aura	clinging	to	him	.
发抖	,	李	站立	向上	,	和	这	沉默的	,	白色的	-	面对	灵气	依恋	到	他	.

李颤抖着站起身来，沉默不语、面色苍白的奥拉紧紧地抱着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['ɑːbviəs] [haʊ] [ðə; ði] [wɪrd] ['mekənɪzəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] — ['æŋklit] ,

It	was	fairly	obvious	how	the	weird	mechanism	should	be	adjusted	—	anklets	,
它	曾是	相当	明显的	如何	这	诡异的	机制	应该	是	调整	—	脚链	,

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['helmɪt] [ʌv; əv] [e'lektrəʊdz] ,

the	skeleton	helmet	of	electrodes	,
这	骨骼	头盔	的	电极	,

这个奇特的装置应该如何调整其实很明显——脚踝上的装置，电极构成的骷髅头盔，

[ðə; ði] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [grɪdz] , ['taɪni]['daiəlz][ænd; ənd] [kɜːrvd] ['bætəri] [bɑːks] .

the	belt	around	his	waist	,	with	its	grids	,	tiny	dials	and	curved	battery	box	.
这	腰带	大约	他的	腰部	,	和	它是	网格	,	微小的	拨号盘	和	弯曲	电池	盒子	.

他腰间的腰带上带有网格、微小的刻度盘和弧形电池盒。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [strʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə]

In	a	moment	he	stood	with	the	wires	strung	from	his	head	,	to
在	一个	片刻	他	站立	和	这	电线	串	从	他的	头	,	到

[rɪst] , ['æŋklz] [ænd; ənd] [weɪst] .

wrist	,	ankles	and	waist	.
手腕	,	脚踝	和	腰部	.

片刻之后，他站了起来，身上挂满了电线，从头到手腕、脚踝和腰部。

[ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][kən'troʊl] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [slaɪd]['oʊvər][ə; eɪ]['met(ə)l][ɑːrk][ʌv; əv]

There	seemed	but	one	little	control	switch	that	would	slide	over	a	metal	arc	of
那里	似乎	但	一	小的	控制	转变	那	会	滑动	超过	一个	金属	弧	的

[ɪn'tensəti] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

intensity	contacts	.
强度	联系方式	.

似乎只有一个小小的控制开关，可以滑过金属电弧上的强度触点。

" [oʊ] , [liː] — [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — ?

"	Oh	,	Lee	—	what	—	what	are	you	going	to	do	—	?
"	哦	,	李	—	什么	—	什么	是	你	去	到	做	—	?

"哦，李——你——你打算怎么办——？"

" ['ɔːrə] [stʊd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	Aura	stood	white	with	terror	.
"	灵气	站立	白色的	和	恐怖	.

"奥拉吓得脸色惨白。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [hɪr] — [pər'hæps] [ðeɪ] ['hævnt] [jet]

"	She	said	—	four	or	five	of	them	in	a	cave	near	here	—	perhaps	they	haven't	yet
"	她	说	—	四	或者	五	的	他们	在	一个	洞穴	靠近	这里	—	也许	他们	还没有	然而

['gɑːtn] [lɑːrdʒ] —

gotten	large	—
获得	大的	—

她说——附近山洞里有四五个——也许它们还没长得很大——

" [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [liː] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] .

"	Down	in	a	little	ravine	Lee	found	himself	running	forward	in	the	luminous	darkness	.
"	向下	在	一个	小的	峡谷	李	成立	他自己	跑步	向前	在	这	发光的	黑暗	.

"李发现自己身处一条小山沟里，在明亮的黑暗中向前奔跑。"

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , " ['ɔːrə] — [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][haɪd] , [ʌn'tɪl] [its] ['oʊvər] —

He	called	back	,	"	Aura	—	you	stay	where	you	are	—	you	hide	,	until	it's	over	—
他	称为	后退	,	"	灵气	—	你	停留	在哪里	你	是	—	你	隐藏	,	直到	它是	超过	—

他回拨道："奥拉——你就待在原地——躲起来，直到一切结束——"

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Then	,	in	the	turmoil	of	his	mind	,	there	was	no	thought	of	the	girl	.
"	然后	,	在	这	动荡	的	他的	头脑	,	那里	曾是	不	想法	的	这	女孩	.

"当时，他思绪万千，完全没有想到那个女孩。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['æntəni] ['laɪɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][soʊ] ['helpləs] — [hɪz; ɪz]

There	was	only	the	vision	of	old	Anthony	lying	back	there	so	helpless	—	his
那里	曾是	仅有的	这	想象	的	老的	安东尼	说谎	后退	那里	所以	无助	—	他的

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['hɔːrəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

burning	eyes	bitter	with	this	thing	which	had	so	horribly	come	to	his	little
燃烧	眼睛	苦的	和	这	事物	哪个	有	所以	糟糕透了	来	到	他的	小的

[relm] .

realm	.
领域	.

眼前只有老安东尼无助地躺在那里的景象——他燃烧的双眼充满了痛苦，因为这件事如此可怕地降临到他的小王国。

[tuː; tə] [miːt] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

To	meet	force	with	force	was	the	only	answer	.
到	见面	力量	和	力量	曾是	这	仅有的	回答	.

以暴制暴是唯一的解决办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːz] [plæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][saɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] .

It	was	not	Lee's	plan	to	increase	his	size	for	a	moment	now	.
它	曾是	不是	李氏	计划	到	增加	他的	尺寸	为了	一个	片刻	现在	.

李目前还没有增大体型的计划。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

By	doing	that	,	almost	at	once	he	would	be	discovered	.
经过	正在做	那	,	几乎	在	一次	他	会	是	发现	.

那样做，他几乎立刻就会被发现。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] , [stɪl] [nɑːt]['dʒaiənts] ,

And	perhaps	there	were	still	four	or	five	of	the	murderers	,	still	not	giants	,
和	也许	那里	是	仍然	四	或者	五	的	这	杀人犯	,	仍然	不是	巨人	,

或许还有四五个凶手，但他们仍然不是巨人。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ˌnɪr'baɪ] .

in	a	cave	nearby	.
在	一个	洞穴	附近	.

在附近的一个洞穴里。

[ðə; ði][dɪm] ['rɑːki] [rə'viːn] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] , [led] ['daʊnwərd] .

The	dim	rocky	ravine	,	heavy	with	shadows	,	led	downward	.
这	暗淡	岩石	峡谷	,	重的	和	阴影	,	引领	向下	.

昏暗的岩石峡谷，阴影重重，向下延伸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [əd'vænsɪŋ] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [naʊ] .

He	came	to	a	tunnel	opening	,	advancing	more	cautiously	now	.
他	来了	到	一个	隧道	开幕	,	前进	更多的	谨慎地	现在	.

他来到一个隧道口，现在他更加谨慎地向前走去。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	then	,	as	he	turned	an	angle	ahead	of	him	,
和	然后	,	作为	他	转向	一个	角度	前方	的	他	,

然后，当他转身向前倾斜时，

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dɪ'klɪvəti] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [keɪv] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

down	a	little	subterranean	declivity	a	luminous	cave	was	visible	.
向下	一个	小的	地下	斜坡	一个	发光的	洞穴	曾是	可见的	.

沿着地下的小斜坡往下走，可以看到一个发光的洞穴。

[grɔfs] ['haɪdaʊt] .

Groff's	hideout	.
格罗夫	藏身处	.

格罗夫的藏身之处。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['entrənsiz] [hɪr] [liː] [stʊd] [-]

At	one	of	its	entrances	here	Lee	stood	[	133	]
在	一	的	它是	入口	这里	李	站立	[	-	]

李将军曾站在这里的一个入口处[133]

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ['gæspɪŋ] .

for	an	instant	gasping	.
为了	一个	立即的	喘息	.

瞬间倒吸一口凉气。

[ðə; ði][faɪv][men][wɜːr; wər] [hɪr] — ['grɔf] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [kəm'pænjənz] .

The	five	men	were	here	—	Groff	and	four	of	his	villainous	companions	.
这	五	男人	是	这里	—	格罗夫	和	四	的	他的	邪恶的	同伴	.

五个人都在这里——格罗夫和他的四个邪恶同伙。

[ðə; ði][faɪv] ['bɑːdɪz] [leɪ] [struːn] — ['hɔːrəbli] ['mæŋgld] .

The	five	bodies	lay	strewn	—	horribly	mangled	.
这	五	身体	躺	散落的	—	糟糕透了	残缺不全	.

五具尸体横七竖八地躺着，面目全非。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪz] - [tʃeɪndʒ] ['mekəˌnɪzəm] [wʌz; wəz] [struːn] [ə'mʌŋ]

And	the	wreckage	of	their	size	-	change	mechanisms	was	strewn	among
和	这	残骸	的	他们的	尺寸	-	改变	机制	曾是	散落的	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们体型变化机制的残骸散落在它们中间。

[soʊ] ['ɑːbviəs] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] !

So	obvious	,	what	had	happened	!
所以	明显的	,	什么	有	发生	!

事情的真相显而易见!

['fræŋklɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get][lɑːrdʒ] .

Franklin	had	been	the	first	to	get	large	.
富兰克林	有	到过	这	第一的	到	得到	大的	.

富兰克林是第一个变得体型庞大的人。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

And	at	once	he	had	turned	on	them	.
和	在	一次	他	有	转向	在	他们	.

他立刻翻脸不认人了。

['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [huː] [derd] [nɑːt][hæv; həv]['eni]['raɪv(ə)lri] !

Franklin	,	the	weakling	who	dared	not	have	any	rivalry	!
富兰克林	,	这	弱者	WHO	敢于	不是	有	任何	对抗	!

富兰克林，那个胆小鬼，连个竞争对手都不敢!

[ænd; ənd] [naʊ] ['fræŋklɪn][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] , ['mɜːrdərəs] ['mɑːnstər] .

And	now	Franklin	was	outside	,	out	in	the	hills	,	a	raging	,	murderous	monster	.
和	现在	富兰克林	曾是	外部	,	出去	在	这	丘陵	,	一个	愤怒	,	杀人犯	怪物	.

而现在，富兰克林已经到了外面，到了山里，变成了一个狂暴的、嗜杀成性的怪物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['grɪzli] ['ʃæmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] [liː] [stʊd] [træns'fɪkst] .

For	a	moment	,	in	the	grisly	shambles	of	the	little	cave	Lee	stood	transfixed	.
为了	一个	片刻	,	在	这	可怕的	一片混乱	的	这	小的	洞穴	李	站立	呆若木鸡	.

在阴森恐怖的小洞穴废墟中，李愣愣地站了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

Then	his	hand	was	fumbling	at	his	belt	.
然后	他的	手	曾是	笨拙	在	他的	腰带	.

然后他的手开始笨拙地摸索腰带。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][smɔːl] [swɪtʃ] - ['levər] .

He	shoved	the	small	switch	-	lever	.
他	推搡	这	小的	转变	-	杠杆	.

他推了一下小开关杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

There	was	a	shock	—	a	humming	—	a	reeling	of	his	senses	.
那里	曾是	一个	震惊	—	一个	哼唱	—	一个	卷轴	的	他的	感官	.

他感到一阵震惊——一阵嗡嗡声——感官一阵眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ɑːn][ðə; ði] [speɪs] - [gloʊb] , [bʌt; bət][strɔːŋgər] ,

It	was	akin	to	what	he	had	felt	on	the	space	-	globe	,	but	stronger	,
它	曾是	类似的	到	什么	他	有	毛毡	在	这	空间	-	地球	,	但	更强	,

[mɔːr] [ɪn'tens] [naʊ] .

more	intense	now	.
更多的	激烈的	现在	.

这感觉和他之前在太空球体上感受到的感觉很相似，但现在更强烈、更强烈。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] ['stægərd] , [kən'fjuːzd] .

For	an	instant	he	staggered	,	confused	.
为了	一个	立即的	他	交错	,	使困惑	.

他愣了一下，一时不知所措。

[ðə; ði]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] [strʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər] [hiːt] .

The	wires	strung	on	him	were	glowing	;	he	could	feel	their	heat	.
这	电线	串	在	他	是	发光	;	他	可以	感觉	他们的	热	.

他身上缠绕的电线闪闪发光；他能感觉到它们的热量。

[wɪrd] ['luːmɪnəs] [ˌoʊpə'lesəns] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [hɪm; ɪm] — [streɪndʒ]

Weird	luminous	opalescence	streamed	from	them	—	it	bathed	him	—	strange
诡异的	发光的	乳光	流媒体	从	他们	—	它	洗澡	他	—	奇怪的

[ɪlɛktrəlaɪteɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] ['mɪnɪt] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

electrolite	radiance	that	permeated	every	minute	fibre	of	his	being	.
电解质	辐射	那	渗透	每一个	分钟	纤维	的	他的	存在	.

奇异的、发光的乳白色光芒从它们身上流淌出来——它笼罩着他——一种奇异的电解质光芒渗透到他身体的每一根细小纤维中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['stediŋ] , [liː] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

With	his	head	steadying	,	Lee	suddenly	was	aware	of	movement	all	about	him
和	他的	头	稳定	,	李	突然	曾是	意识到的	的	移动	全部	关于	他

.

:

.

李的头渐渐稳定下来，突然意识到周围的一切都在动。

[ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] , ['krɔːlɪŋ]

The	dim	outlines	of	the	cave	-	room	were	shrinking	with	a	creeping	,	crawling
这	暗淡	概述	的	这	洞穴	-	房间	是	收缩	和	一个	爬行	,	爬行

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

洞穴房间的模糊轮廓正以一种缓慢爬行的动作缩小。

[keɪv] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɔːl] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['dwindlɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Cave	-	walls	and	roof	all	shrinking	,	dwindling	,	drawing	down	upon	him	.
洞穴	-	墙壁	和	屋顶	全部	收缩	,	逐渐减少	,	绘画	向下	之上	他	.

洞穴的墙壁和顶部都在收缩、缩小，向他向下挤压。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [siːmd] ['hɪtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Under	his	feet	the	rocky	ground	seemed	hitching	forward	.
在下面	他的	脚	这	岩石	地面	似乎	搭便车	向前	.

他脚下的岩石地面似乎在向前倾斜。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [keɪv] !

This	little	cave	!
这	小的	洞穴	!

这个小洞穴！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʃɑːkt] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪləti] , [ðə; ðɪ] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]

In	a	moment	while	he	stood	shocked	into	immobility	,	the	cave	was	a	tiny
在	一个	片刻	尽管	他	站立	震惊	进入	不动	,	这	洞穴	曾是	一个	微小的

[sel] .

cell	.
细胞	.

在他震惊得动弹不得的那一刻，山洞仿佛变成了一个狭小的牢房。

[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['gruːsəm] ['mæŋgld] [kɔːpsiz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Down	by	his	feet	the	gruesome	mangled	corpses	were	the	size	of	children	.
向下	经过	他的	脚	这	令人毛骨悚然	残缺不全	尸体	是	这	尺寸	的	孩子们	.

在他脚边，那些面目狰狞、残缺不全的尸体，个头都和孩子差不多大。

[ðə; ðɪ] [keɪv] - [ruːf] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	cave	-	roof	bumped	his	head	.
这	洞穴	-	屋顶	撞	他的	头	.

洞顶撞到了他的头。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

He	must	get	out	of	here	!
他	必须	得到	出去	的	这里	!

他必须离开这里!

[ðə; ðɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

The	realization	stabbed	him	.
这	实现	刺伤	他	.

这个认知像刀子一样刺痛了他。

[waɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðiːz] [dɑːrk] [wɔːlz] [wʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

Why	,	in	another	moment	or	two	these	dark	walls	would	close	upon	him	!
为什么	,	在	其他	片刻	或者	二	这些	黑暗的	墙壁	会	关闭	之上	他	!

再过一两分钟，这些黑暗的墙壁就会将他吞噬!

[ðen] [wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vjuːpɔɪnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [truː] [ˌæktʃu'ælətɪ] .

Then	with	instant	changing	viewpoint	he	saw	the	true	actuality	.
然后	和	立即的	变化	观点	他	锯	这	真的	现实	.

然后，他瞬间改变了视角，看到了真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dʒaɪənt] , ['kraʊtʃɪŋ] [hɪr] [ˌʌndər'graʊnd] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] [wʊd]

He	was	a	growing	giant	,	crouching	here	underground	—	a	giant	who	would
他	曾是	一个	生长	巨大的	,	蹲伏	这里	地下	—	一个	巨大的	WHO	会

[biː; bi] [krʌʃt] ,

be	crushed	,
是	碎	,

他是一个正在成长的巨人，蜷缩在地下——一个终将被碾碎的巨人。

['mæŋgld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnstrəs] [groʊθ] .

mangled	by	his	own	monstrous	growth	.
残缺不全	经过	他的	自己的	滔天	生长	.

被他自身可怕的生长所扭曲。

[liː] [tɜːrnd] , ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

Lee	turned	,	staggered	into	the	little	tunnel	,	shoved	his	way	out	.
李	转向	,	交错	进入	这	小的	隧道	,	推搡	他的	方式	出去	.

李转身，踉跄着走进小隧道，然后推开隧道走了出去。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [prest] [hɪm; ɪm] ;

The	walls	pressed	him	;
这	墙壁	按下	他	;

墙壁紧紧地压迫着他;

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kloʊz]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtər]

they	seemed	in	a	moment	to	close	after	him	as	he	gained	the	outer
他们	似乎	在	一个	片刻	到	关闭	后	他	作为	他	获得	这	外

['gloʊɪŋ] ['dɑːrknəs] . . . .

glowing	darkness	.	.	.	.
发光	黑暗	.	.	.	.

当他融入外围闪耀的黑暗之中时，他们似乎瞬间就向他逼近了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt][ɪn][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [klɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

There	was	only	a	narrow	slit	in	the	dwindling	cliff	to	mark	the	tunnel
那里	曾是	仅有的	一个	狭窄的	缝隙	在	这	逐渐减少	悬崖	到	标记	这	隧道

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

在逐渐消失的悬崖上，只有一条狭窄的缝隙标志着隧道入口。

[liː] [hæd; həd][ðə; ði][wɪts][tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['oʊpən] [speɪs] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

Lee	had	the	wits	to	crouch	in	a	fairly	open	space	as	he	stared	at	the
李	有	这	智慧	到	蹲伏	在	一个	相当	打开	空间	作为	他	凝视	在	这

['dwindlɪŋ] [triːz] ,

dwindling	trees	,
逐渐减少	树木	,

李很机敏地蹲在一片相对开阔的地方，凝视着日渐稀疏的树木。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] , [ɔːl] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

the	little	hills	,	all	shrinking	.
这	小的	丘陵	, 全部		收缩	.

小山丘，全都塌陷了。

['fræŋklɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] .

Franklin	must	be	around	here	somewhere	.
富兰克林	必须	是	大约	这里	某处	.

富兰克林肯定就在这附近。

['fræŋklɪn] ['daʊtləs] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Franklin	doubtless	would	see	him	in	a	moment	.
富兰克林	毫无疑问	会	看	他	在	一个	片刻	.

富兰克林肯定很快就会见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [liː] [roʊz][ʌp] , ['fræŋklɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

And	then	as	Lee	rose	up	,	Franklin	saw	him	.
和	然后	作为	李	玫瑰	向上	,	富兰克林	锯	他	.

然后，当李站起来时，富兰克林看到了他。

[liː] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Lee	put	a	hand	on	one	of	the	little	hills	at	his	waist	,
李	放	一个	手	在	一	的	这	小的	丘陵	在	他的	腰部	,

李把手放在腰间的一个小山丘上，

['vɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] ['fræŋklɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

vaulted	it	so	that	he	faced	Franklin	with	what	seemed	no	more	than	a
拱形	它	所以	那	他	面对	富兰克林	和	什么	似乎	不	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

hundred	feet	between	them	.
百	脚	之间	他们	.

他跃过障碍，与富兰克林面对面，两人之间似乎只有不到一百英尺的距离。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz] [træns'fɪkst] .

For	that	second	Franklin	was	transfixed	.
为了	那	第二	富兰克林	曾是	呆若木鸡	.

那一瞬间，富兰克林被深深吸引住了。

[ə'meɪzmənt] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Amazement **swept** **his** **face** **.**
惊愕 扫荡 他的 脸 .

他脸上露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] :
His **muttering** **was** **audible** **:**
他的 喃喃自语 曾是 可听见的 :

他低声嘟囔着:

" [waɪ] — [waɪ] — [wɒts] [ðɪs] —
" Why — why — what's this —
" 为什么 — 为什么 — 是什么 这 —

“为什么——为什么——这是什么——”

" [æn; ən] ['ædvərseri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [-]
" An adversary had come to challenge [134]
" 一个 对手 有 来 到 挑战 [-]

“有对手前来挑战[134]

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .
his power .
他的 力量 .

他的力量。

[æz; əz] [liː] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ɑːn] ['fræŋklənz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] ,
As Lee bounded forward , on Franklin's face while he stood transfixed ,
作为 李 有界 向前 , 在 富兰克林的 脸 尽管 他 站立 呆若木鸡 ,

李向前猛扑，脸朝下扑向呆立原地的富兰克林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndərmənt] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['sʌd(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] — [ænd; ənd] [ðen]
there was wonderment — disappointment — sudden instinctive fear — and then
那里 曾是 惊奇 — 失望 — 突然 本能 害怕 — 和 然后
[waɪld][reɪdʒ] .
wild rage .
荒野 愤怒 .

先是惊奇，然后是失望，接着是突如其来的本能恐惧，最后是狂怒。

[hiː; hi] [stuːpt] ; [siːzd] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [liː] .
He stooped ; seized a boulder , hurled it at the oncoming Lee .
他 弯腰 ; 查获 一个 巨石 , 投掷 它 在 这 即将到来的 李 .

他弯下腰，抓起一块巨石，朝迎面而来的李将军扔去。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [liː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It missed ; and then Lee was on him , seizing him .
它 错过 ; 和 然后 李 曾是 在 他 , 抓住 他 .

子弹没打中他；然后李就扑了上去，抓住了他。

['fræŋklənz] ['bɑːdi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [liː] ['kʌmɪŋ] ,
Franklin's body had not been enlarging , but as he saw Lee coming ,
富兰克林的 身体 有 不是 到过 扩大 , 但 作为 他 锯 李 未来 ,

富兰克林的身体并没有增大，但当他看到李将军走过来时，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
his hand had flung his switch .
他的 手 有 扔 他的 转变 .

他的手甩出了鞭子。

[ðeɪ] [gript] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , ['sweɪɪŋ] , [lɔkt] [tə'geðər] , ['stægərɪŋ] .
They gripped each other now , swaying , locked together , staggering .
他们 紧握 每个 其他 现在 , 摇晃 , 已锁定 一起 , 令人震惊 .

他们紧紧地抓在一起，摇摇晃晃，纠缠在一起，踉跄前行。

['frænklɪn] [stɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [li:] .

Franklin	**still**	**was**	**more**	**than**	**head**	**and**	**shoulders**	**above**	**Lee**	**.**
富兰克林	仍然	曾是	更多的	比	头	和	肩膀	多于	李	.

富兰克林仍然比李高出一大截。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm] , [bent] [li:] ['bækwərd] .

His	**huge**	**arms**	**,**	**with**	**amazing**	**power**	**in**	**them**	**,**	**bent**	**Lee**	**backward**	**.**
他的	巨大的	武器	,	和	惊人的	力量	在	他们	,	弯曲	李	落后	.

他那双粗壮的手臂，蕴含着惊人的力量，将李向后弯曲。

[hi:; hi] ['stʌmbld] , [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['frænklɪn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	**stumbled**	**,**	**went**	**down**	**with**	**Franklin**	**on**	**him**	**.**
他	踉跄	,	去	向下	和	富兰克林	在	他	.

他踉跄了一下，和富兰克林一起倒下了。

" [gɑ:t][ju:; jʊ] !

"	**Got**	**you**	**!**
"	得到	你	!

抓到你了！

[dæm] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

Damn	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
该死	你	,	"	他	说	.

“该死的，”他说。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hændz] [gript] ['li:z] [θroʊt] ,

His	**giant**	**hands**	**gripped**	**Lee's**	**throat**	**,**
他的	巨大的	双手	紧握	李氏	喉	,

他那双大手掐住了李的喉咙，

[bʌt; bət] [li:] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['frænklənz] ,

but	**Lee**	**was**	**aware**	**that**	**his**	**own**	**body**	**was**	**enlarging**	**faster**	**than**	**Franklin's**	**,**
但	李	曾是	意识到的	那	他的	自己的	身体	曾是	扩大	快点	比	富兰克林的	,

但李意识到自己的身体比富兰克林的身体生长得更快。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪz] - ['kɜ:rənt] [hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ækt] .

upon	**which**	**the**	**size**	**-**	**current**	**had**	**only**	**now**	**started**	**to**	**act**	**.**
之上	哪个	这	尺寸	-	当前的	有	仅有的	现在	开始	到	行为	.

而尺寸效应直到现在才开始发挥作用。

[ɪf] [li:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'zɪst] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [lɔ:ŋgər] !

If	**Lee**	**could**	**only**	**resist**	**—**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**longer**	**!**
如果	李	可以	仅有的	抵抗	—	只是	一个	小的	少量	更长	!

如果李能再坚持一会儿就好了！

[hɪz; ɪz]['groʊpɪŋ][hændz][bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [si:zd] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

His	**groping**	**hands**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**seized**	**a**	**rock**	**.**
他的	摸索	双手	旁	他	在	这	地面	查获	一个	岩石	.

他伸手摸索着，从身旁的地上抓起了一块石头。

['mɑ:nstrəs] ['stræŋglɪŋ] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðɪs] [θroʊt] — [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz]

Monstrous	**strangling**	**fingers**	**were**	**at**	**this**	**throat**	**—**	**his**	**breath**	**was**	**gone**	**,**	**his**
滔天	勒死	手指	是	在	这	喉	—	他的	气息	曾是	已消失	,	他的

[hed] ['rɔ:rɪŋ] .

head	**roaring**	**.**
头	咆哮	.

一双可怕的、扼住他喉咙的手指——他喘不过气来，头颅发出咆哮。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː]
Then **he** **was** **aware** **that** **he** **had** **seized** **a** **rock** **and** **struck** **it** **up** **into**
然后 他 曾是 意识到的 那 他 有 查获 一个 岩石 和 击 它 向上 进入
['fræŋklənz] [feɪs] .
Franklin's **face** **.**
富兰克林的 脸 .

然后他意识到自己抓起一块石头，砸向了富兰克林的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][hændz][æt; ət] ['liːz] [θroʊt] [rɪ'lækst] .
For **a** **second** **the** **hands** **at** **Lee's** **throat** **relaxed** **.**
为了 一个 第二 这 双手 在 李氏 喉 轻松 .

掐住李的脖子的手放松了一瞬间。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn] [er] , ['despərətli] [broʊk] [friː] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **gulped** **in** **air** **,** **desperately** **broke** **free** **and** **staggered** **to** **his** **feet** **.**
他 吞咽 在 空气 , 绝望地 打破 自由的 和 交错 到 他的 脚 .

他大口喘着气，拼命挣脱束缚，踉跄着站了起来。

[bʌt; bət]['fræŋklɪn][wʌz; wəz][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] .
But **Franklin** **was** **up** **as** **quickly** **.**
但 富兰克林 曾是 向上 作为 迅速地 .

但富兰克林很快就站了起来。

[ðə; ði]['taɪni]['fɔːrɪst] [triːz] ['krækld] ['ʌndər] ['liːz] [tred] [æz; əz] [ə'gen] [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['vɪʃəsli]
The **tiny** **forest** **trees** **crackled** **under** **Lee's** **tread** **as** **again** **he** **hurled** **himself** **viciously**
这 微小的 森林 树木 噼啪作响 在下面 李氏 踏 作为 再次 他 投掷 他自己 恶毒地
[ɑːn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] . . . .
on **his** **antagonist** **.** **.** **.** **.**
在 他的 反派 . . . .

李的脚步踩在矮小的树林上，发出噼啪声，他再次凶狠地扑向对手……

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [rə'viːn] , [ðə; ði] [nʌmd] ['ɔːrə] [kraʊtʃt] [ə'loʊn] ,
At **the** **head** **of** **the** **distant** **ravine** **,** **the** **numbed** **Aura** **crouched** **alone** **,**
在 这 头 的 这 遥远 峡谷 , 这 麻木 灵气 蹲着 独自的 ,

在远处峡谷的尽头，麻木的奥拉独自蜷缩着。

['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][mjuːt] ['hɔːrər] — ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['mɑːnstrəs]
staring **out** **at** **the** **hills** **with** **mute** **horror** **—** **staring** **at** **the** **two** **monstrous**
凝视 出去 在 这 丘陵 和 沉默的 恐怖 — 凝视 在 这 二 滔天
['dʒaiənts] ['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
giants **slugging** **it** **out** **.**
巨人 猛击 它 出去 .

望着远处的山丘，心中充满了无声的恐惧——望着那两个正在搏斗的巨型怪物。

['fræŋklɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] .
Franklin **was** **the** **larger** **.**
富兰克林 曾是 这 更大的 .

富兰克林体型更大。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [liː] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [vɔːlt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
She **saw** **Lee** **rise** **up** **,** **and** **with** **a** **hand** **on** **one** **of** **the** **hills** **,** **vault** **over** **it**
她 锯 李 上升 向上 , 和 和 一个 手 在 一 的 这 丘陵 , 金库 超过 它
.
:
.

她看到李站了起来，一只手扶着一座小山，纵身跃过。

[ˈdʒaiənts] [ðæt] [luːmd] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [kræʃt]

Giants	that	loomed	against	the	sky	as	they	fronted	each	other	and	then	crashed
巨人队	那	迫近	反对	这	天空	作为	他们	正面	每个	其他	和	然后	崩溃了

[təˈgeðər] , [went] [daʊn] .

together	,	went	down	.
一起	,	去	向下	.

曾经巍峨耸立于天际的巨人，彼此对峙，然后碰撞在一起，坠落了。

[liː] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈniːθ] !

Lee	was	underneath	!
李	曾是	下	!

李在下面!

[dɪr] [gɑːd] —

Dear	God	—
亲爱的	上帝	—

亲爱的上帝-

[tuː] [ˈmɑːnstrəs] [ˈbɑːdɪz] — [liː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][krægz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]

Two	monstrous	bodies	—	Lee	was	lying	with	a	ridge	of	crags	under	his
二	滔天	身体	—	李	曾是	说谎	和	一个	岭	的	峭壁	在下面	他的

[ˈʃəuldəz] . . . .

shoulders	.	.	.	.
肩膀	.	.	.	.

两具巨大的尸体——李躺着，肩膀下是一排嶙峋的岩石.....

[ˈfræŋklənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

Franklin's	voice	was	a	blurred	roar	of	triumph	in	the	distance	.
富兰克林的	嗓音	曾是	一个	模糊	吼	的	胜利	在	这	距离	.

远处传来富兰克林模糊的胜利呐喊声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈliːz] [ˈgroʊpɪŋ][hænd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪfti] [fʊt] [ˈboʊldər] .

Then	she	saw	Lee's	groping	hand	come	up	with	a	monstrous	fifty	foot	boulder	.
然后	她	锯	李氏	摸索	手	来	向上	和	一个	滔天	五十	脚	巨石	.

然后她看到李的手摸索着，抓起了一块五十英尺高的巨石。

[hiː; hi] [kræʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm] .

He	crashed	it	home	.
他	崩溃了	它	家	.

他把车撞回了家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp] [əˈgen] .

They	were	up	again	.
他们	是	向上	再次	.

他们又起来了。

[ðer; ðər][ˈdʒaɪənt] [ˈstægərɪŋ] [lʌn(d)ʒ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Their	giant	staggering	lunges	had	carried	them	five	miles	from	her	.
他们的	巨大的	令人震惊	弓步	有	携带	他们	五	英里	从	她	.

他们巨大的、摇摇晃晃的冲刺使他们远离了她五英里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈtaɪtənz] .

They	were	almost	the	size	of	fighting	titans	.
他们	是	几乎	这	尺寸	的	斗争	泰坦	.

它们体型几乎和战斗巨人一样大。

[ðə; ði] [blɜːrd] [ˈdɪstənt] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌsɪluːˈets] [əˈgenst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] .

The	blurred	distant	shapes	of	them	were	silhouettes	against	the	glow	of	the	sky	.
这	模糊	遥远	形状	的	他们	是	轮廓	反对	这	辉光	的	这	天空	.

远处模糊的身影在天空的映衬下呈现出剪影状。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tred] . . .

The	forest	out	there	was	crackling	under	their	tread	.	.	.
这	森林	出去	那里	曾是	噼啪作响	在下面	他们的	踏	.	.	.

他们脚下的森林发出噼啪声.....

[ə; eɪ] [blɜːrd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] , ['mæŋgld] [triːz] . . . .

a	blurred	roar	of	breaking	,	mangled	trees	.	.	.	.
一个	模糊	吼	的	打破	,	残缺不全	树木	.	.	.	.

树木断裂、扭曲的轰鸣声模糊不清.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [waɪl] ['ɔːrə] [stɛərd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['sekənd] [wʌz; wəz]

It	was	just	a	few	seconds	while	Aura	stared	,	but	each	second	was
它	曾是	只是	一个	很少	秒	尽管	灵气	凝视	,	但	每个	第二	曾是

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

an	eternity	of	horror	.
一个	永恒	的	恐怖	.

奥拉凝视的短短几秒钟，却如同永恒的恐惧。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] .

Then	one	of	the	monstrous	figures	was	toppling	.
然后	一	的	这	滔天	数据	曾是	倾倒	.

然后，其中一个怪物身影倒了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] [hæd; həd] [kræʃt] [ɑːn] ['fræŋklənz] [hed] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [luːs] ,

A	great	boulder	had	crashed	on	Franklin's	head	;	he	had	broken	loose	,
一个	伟大的	巨石	有	崩溃了	在	富兰克林的	头	;	他	有	破碎的	松动的	,

一块巨石砸在了富兰克林的头上；他挣脱了束缚。

['stægərɪŋ] [waɪl] [liː] [dʒʌmpt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] .

staggering	while	Lee	jumped	backward	and	crouched	.
令人震惊	尽管	李	跳了起来	落后	和	蹲着	.

李踉跄着向后跳开，然后蹲下。

[fɔːr; fər] [-]

For	[	135	]
为了	[	-	]

对于[135]

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fræŋklɪn] [luːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

just	a	second	the	towering	shape	of	the	stricken	Franklin	loomed	up	in	the	sky	.
只是	一个	第二	这	参天	形状	的	这	受打击的	富兰克林	迫近	向上	在	这	天空	.

仅仅一瞬间，遇难的富兰克林高大的身影就出现在天空中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kræʃɪŋ] ['fɔːrwərd] .

And	then	it	fell	crashing	forward	.
和	然后	它	跌倒	崩溃	向前	.

然后它向前猛地倒了下去。

[ə; eɪ] [swɪft] - ['floʊɪŋ] [striːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [fel] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] — ['blɑːkɪŋ]

A	swift	-	flowing	stream	was	there	,	and	the	body	fell	across	it	—	blocking
一个	迅速	-	流动	溪流	曾是	那里	,	和	这	身体	跌倒	穿过	它	—	阻塞

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [dæmd] [ʌp] ,

the	water	which	dammed	up	,
这	水	哪个	被水坝	向上	,

那里有一条湍急的小溪，尸体横倒在溪上——挡住了水流，溪水被淤塞住了。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [went] ['rɔːrɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['fɔːrɪst] .

then	turned	aside	and	went	roaring	off	through	the	mangled	forest	.
然后	转向	旁边	和	去	咆哮	离开	通过	这	残缺不全	森林	.

然后转身咆哮着穿过残破的森林远去。

[liː] , [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][saɪz] , [sæt][æt; ət][oʊld] ['ænθɔˌniːz] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːrə] [bɪ'haɪnd]
Lee , again in his former size , sat at old Anthony's bedside , with Aura behind
李 , 再次 在 他的 以前的 尺寸 , 卫星 在 老的 安东尼的 床头 , 和 灵气 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

李恢复了以前的体型，坐在老安东尼的床边，奥拉在他身后。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][aʊt][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æntəni] —
The news of the combat out there against the sky had come to Anthony —
这 消息 的 这 战斗 出去 那里 反对 这 天空 有 来 到 安东尼 —
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the excitement of it ,
这 激动 的 它 ,

安东尼听到了外面与天空作战的消息——他感到无比兴奋。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [oʊld] [hɑːrt] . . . .
too much for his faltering old heart . . . .
也 很多 为了 他的 摇摇欲坠 老的 心 . . . .

对于他那颗日渐衰弱的老心脏来说，这负担太重了.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['grænfɑːðər] .
" But you will be all right , grandfather .
" 但 你 将要 是 全部 正确的 , 祖父 .

“但是您会没事的，爷爷。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] . "
The thing is over now . "
这 事物 是 超过 现在 . "

事情已经结束了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɔːl] [raɪt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [liː] .
All right — of course , Lee .
全部 正确的 — 的 课程 , 李 .

好的，当然可以，李。

[dʒʌst][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] —
Just a visitor here — and you will take my place —
只是 一个 游客 这里 — 和 你 将要 拿 我的 地方 —

我只是个过客——而你将取代我的位置——

" [hiː; hi] [leɪ] [naʊ] — [æz; əz][oʊld] ['ʌnə] [griːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] — [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] .
" He lay now — as old Anna Green had been that night — just on the brink .
" 他 躺 现在 — 作为 老的 安娜 绿色的 有 到过 那 夜晚 — 只是 在 这 边缘 .

“他现在躺在那里——就像那天晚上老安娜·格林一样——就在悬崖边上。”

" [liː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðoʊz] ['mekəˌnɪzəm] — [ðə; ði] [speɪs] - [gloʊb] — [liː] ,
" Lee , listen to me — those mechanisms — the space - globe — Lee ,
" 李 , 听 到 我 — 那些 机制 — 这 空间 - 地球 — 李 ,

“李，听我说——那些机制——太空地球仪——李，

[aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː]
I realize now there is no possibility that we could help Earth — and surely it
我 意识到 现在 那里 是 不 可能性 那 我们 可以 帮助 地球 — 和 一定 它
[kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] [hɪr] .
could only bring us evil here .
可以 仅有的 带来 我们 邪恶的 这里 .

我现在意识到我们不可能帮助地球——而且肯定只会给我们带来邪恶。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][faʊnd] [hɪr] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [i:tʃ] [mæn][mʌst; məst]
What **we** **have** **found** **here** **—** **don't** **you** **see** **,** **back** **on** **Earth** **each** **man** **must**
什么 我们 有 成立 这里 — 不 你 看 , 后退 在 地球 每个 男人 必须
[kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
create **it** **for** **himself** **.**
创造 它 为了 他自己 .

我们在这里发现的——难道你没看到吗？回到地球上，每个人都必须自己创造它。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
Within **himself** **:** **He** **could** **do** **that** **,** **if** **he** **chose** **.**
之内 他自己 : 他 可以 做 那 , 如果 他 选择 .

他内心深处：如果他愿意，他可以做到。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌdɪskə'nekt] [ˌju: 'es] — [fər'evər] — "
And **so** **you** **—** **you** **must** **disconnect** **us** **—** **forever** **—** **"**
和 所以 你 — 你 必须 断开 我们 — 永远 — "

所以你——你必须永远切断我们之间的联系——"

" [jes] , ['grænfɑ:ðər] — "
" **Yes** **,** **grandfather** **—** **"**
" 是的 , 祖父 — "

"是的，爷爷——"

" [ænd; ənd][aɪ] — [ges] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] —
" **And** **I** **—** **guess** **that** **is** **all** **—**
" 和 我 — 猜测 那 是 全部 —

"我想，大概就这些了——"

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['hʌvər][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] , [waɪl] [li:] [ænd; ənd] ['ɔ:rə] ,
" **For** **some** **time** **he** **seemed** **to** **hover** **on** **the** **brink** **,** **while** **Lee** **and** **Aura** **,**
" 为了 一些 时间 他 似乎 到 徘徊 在 这 边缘 , 尽管 李 和 灵气 ,

"有一段时间，他似乎徘徊在崩溃的边缘，而李和奥拉，

['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , ['saɪləntli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
sitting **hand** **in** **hand** **,** **silently** **watched** **him** **.**
坐着 手 在 手 , 默默 观看 他 .

他与她手牵手坐着，默默地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
And **then** **he** **was** **gone** **.**
和 然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [ɪ'revəkəbli] [wʌz; wəz] [smæʃt] .
The **last** **of** **the** **mechanisms** **irrevocably** **was** **smashed** **.**
这 最后的 的 这 机制 不可逆转地 曾是 粉碎 .

最后一个装置也彻底损毁了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['vækju:mz][ænd; ənd] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['gloʊbz] ['mekəˌnɪzəm] [went] [ʌp]
The **little** **line** **of** **vacuums** **and** **tubes** **of** **the** **space** **-** **globe's** **mechanisms** **went** **up**
这 小的 线 的 真空 和 管子 的 这 空间 - 地球的 机制 去 向上
['ɪntu:][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] ['ʌndər] ['li:z] [grɪm] ['smæʃɪŋ] [bloʊz] .
into **a** **burst** **of** **opalescent** **light** **under** **Lee's** **grim** **smashing** **blows** **.**
进入 一个 爆裂 的 乳白色 光 在下面 李氏 严峻 粉碎 打击 .

在李将军的猛烈撞击下，太空球体机械装置的一小排真空管和管道迸发出乳白色的光芒。

[ðen] ['saɪləntli][hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['ɔ:rə] .
Then **silently** **he** **went** **outside** **and** **joined** **Aura** **.**
然后 默默 他 去 外部 和 加入 灵气 .

然后他默默地走到外面，和奥拉会合了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ]

Behind	**them**	**,**	**down**	**the**	**declivity**	**toward**	**the**	**village**	**,**	**the**	**people**	**were**	**gathering**
在后面	他们	,	向下	这	斜坡	朝向	这	村庄	,	这	人们	是	采集

.

:

.

在他们身后，沿着通往村庄的斜坡向下，人们正在聚集。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

He	**was**	**silent**	**,**	**his**	**heart**	**pounding**	**with**	**emotion**	**,**
他	曾是	沉默的	,	他的	心	猛击	和	情感	,

他沉默不语，心跳如擂鼓。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] — [feɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜːrd]

as	**he**	**faced**	**them**	**from**	**a**	**little**	**eminence**	**—**	**faced**	**them**	**and**	**heard**
作为	他	面对	他们	从	一个	小的	卓越	—	面对	他们	和	听到

[ðer; ðər] [ʃaʊts] ,

their	**shouts**	**,**
他们的	喊叫	,

他站在一个小高地上面对他们——面对着他们，听到了他们的喊叫声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ɑːrmz][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	**saw**	**their**	**arms**	**go**	**up**	**to**	**welcome**	**him**	**.**
和	锯	他们的	武器	去	向上	到	欢迎	他	.

看到他们举起手臂迎接他。

['sloʊli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɔːrə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Slowly	**he**	**and**	**Aura**	**walked**	**down**	**the**	**slope**	**toward**	**his**	**waiting**	**people**	**.**
缓慢地	他	和	灵气	步行	向下	这	坡	朝向	他的	等待	人们	.

他和奥拉缓缓地走下山坡，走向等候在那里的人们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

And	**with**	**her**	**by**	**his**	**side**	**,**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**
和	和	她	经过	他的	边	,	她	手	在	他的	,

她依偎在他身边，手牵着手，

[liː] ['æntəni] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

Lee	**Anthony**	**knew**	**then**	**that**	**he**	**had**	**found**	**fulfillment**	**—**	**the**	**attainment**	**of**	**that**
李	安东尼	知道	然后	那	他	有	成立	履行	—	这	素养	的	那

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['evri] ['mænz] [hɑːrt] — ['mænz] ['herɪtɪdʒ] — [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	**is**	**within**	**every**	**man's**	**heart**	**—**	**man's**	**heritage**	**—**	**those**	**things**	**for**	**which**	**he**
哪个	是	之内	每一个	男人的	心	—	男人的	遗产	—	那些	事物	为了	哪个	他

[mʌst; məst]['nevər] [siːs] [tuː; tə] [straɪv] .

must	**never**	**cease**	**to**	**strive**	**.**
必须	绝不	停止	到	努力	.

李·安东尼当时就知道，他已经找到了人生的意义——实现了每个人心中都渴望的东西——人类的传承——那些他必须永远为之奋斗的东西。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər]	[kə'rekʃnz]	[ʌv; əv]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːment]
Minor	**corrections**	**of**	**spelling**	**and**	**punctuation**	**have**	**been**	**made**	**without**	**comment**
次要的	更正	的	拼写	和	标点	有	到过	制成	没有	评论

.

:

.

已对拼写和标点符号进行少量修正，未作任何说明。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]	['spelɪŋ]	,	[ˌkæpɪtələ'zeɪʃn]	, [ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	[tu:; tə]
Variations	**in**	**spelling**	**,**	**capitalization**	**,**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**to**
变体	在	拼写	,	资本化	,	和	连字符	有	到过	保留	到

[mætʃ]	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	['dɑːkjumənt] .
match	**the**	**original**	**document**	**.**
匹配	这	原来的	文档	.

为了与原文保持一致，拼写、大小写和断字等方面的差异均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神